

EL ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE COLOMBIA (ALEC)

CUESTIONARIO PRELIMINAR

INTRODUCCION

"Ethnographic et linguistique ne vont point l'une sans l'autre" (FERDINAND BRUNOT).

"Palabras, sí, palabras, pero enlazadas a la cosa" (MANUEL ALVAR).

I. PROPÓSITO.

El Instituto Caro y Cuervo, a través de su Departamento de Dialectología, está verificando las encuestas preparatorias que han de servir para redactar el cuestionario definitivo del *Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia* (ALEC).

No somos nosotros los más indicados para valorar la extraordinaria importancia y transcendencia de esta empresa. Bástenos señalar que, frente a la abundancia de atlas europeos, las naciones de América llevan lamentablemente un considerable y sensible retraso: en la América de habla inglesa, sólo se ha publicado un excelente Atlas de Nueva Inglaterra (anticipo del de los Estados Unidos y Canadá), dirigido por Hans Kurath¹; en la América de habla española, el único intento cartográfico es el hecho por Tomás Navarro Tomás² sobre Puerto Rico, y el proyecto de hace unos años de realizar el

¹ Linguistic Atlas of the United States and Canada: *Linguistic Atlas of New England*, by Hans Kurath, Miles L. Hanley, Bernard Bloch, Guy S. Lowman Jr., Marcus L. Hansen, Providence, Rhode Island, Brown University, 1939-1943. 6 vols.

² TOMÁS NAVARRO, *El español de Puerto Rico. (Contribución a la Geografía lingüística hispanoamericana)*, Universidad de Puerto Rico, Río Piedras, 1948. Contiene 75 mapas.

Atlas de Chile, de cuya elaboración está encargado el Instituto de Filología de la Universidad de Chile³; recientemente, el Centro de Pesquisas da Casa de Rui Barbosa desea llevar a cabo el Atlas del Brasil⁴.

Respecto al español peninsular, el paréntesis de la guerra civil ha demorado la tan esperada y acuciosa publicación del *Atlas lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI); todos sus materiales, afortunadamente, se salvaron, y no hace mucho su primer director, don Tomás Navarro Tomás, permitió que aquellos retornasen a España para que el Consejo Superior de Investigaciones Científicas, con la intervención personal de don Ramón Menéndez Pidal, inicie su edición, tan pronto como finalice la organización de los mapas referentes a Portugal, cuya cosecha se acabó de allegar no hace mucho⁵. Por último, don Manuel Alvar está recogiendo los datos para el futuro *Atlas lingüístico de Andalucía*; su edición estará a cargo de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada⁶.

Con la aparición del ALEC, obra de valiosísimo aporte para el conocimiento de las hablas y culturas populares colombianas, se podrá saber en forma precisa lo más notable y más peculiar del castellano hablado en las diversas regiones del país, sus principales diferencias y afinidades respecto al español peninsular y al de otras naciones hispanoamericanas, sus relaciones con las lenguas precolombinas, etc. Al publicar esta obra, el Instituto Caro y Cuervo presentará uno de los primeros atlas, si no es el primero, de una nación del continente americano. Y no habrá hecho, en definitiva, más que seguir la línea trazada por don Rufino José Cuervo, el colombiano que

³ Noticia dada por SEVER POP en su valiosa obra *La dialectologie. Aperçu historique et méthodes d'enquêtes linguistiques*, t. I, Louvain, 1950, pág. 403. Citaremos POP.

⁴ JEFFERSON MAROTTA, *Orbis*, III (1954), 611-612.

⁵ CONS. POP, I, 427-429; LORENZO RODRÍGUEZ-CASTELLANO, *El Atlas lingüístico de la Península Ibérica. (Nota informativa)*, en *Archivum*, II (1952), 288-296; M. SANCHIS GUARNER, *La cartografía lingüística en la actualidad y el atlas de la Península Ibérica*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1953; LUIS F. LINDLEY CINTRA, *Enquêtes au Portugal pour l'Atlas Linguistique de la Péninsule Ibérique*, en *Orbis*, III (1954), 417-418.

⁶ MANUEL ALVAR, *Proyecto de un Atlas Lingüístico de Andalucía*, en *Orbis*, II (1953), 49-60.

“desde lo alto de Bogotá, contempló el panorama lingüístico de toda la América hispana [...] fue descubriendo y planteando los temas y problemas primordiales de la historia lingüística de América [...] y siempre con erudición asombrosa, con juicio sereno y ejemplar altura de miras”⁷.

II. TRABAJOS PREPARATORIOS.

Durante poco menos de un año y medio, se han verificado en el Instituto las siguientes labores conducentes al mejor éxito de nuestra empresa:

1. *Anteproyecto y presupuesto.* — Después de un mes de minucioso estudio, se elaboró el anteproyecto y el calendario de labores (etapas a seguir y tiempo aproximado), así como el cómputo aproximado de los gastos. Las conclusiones a que se llegó, aunque satisfactorias en principio, tuvieron, tienen y tendrán carácter completamente provisional; circunstancias adversas e insuperables, no sujetas a nuestros buenos deseos (vid. págs. 174-175), pueden modificar los distintos puntos del anteproyecto y del presupuesto.

2. *Preparación de los exploradores.* — Aunque reconocemos las ventajas del explorador único, desde el primer momento nos vimos obligados a abandonar este loable principio: era imposible materialmente que un solo encuestador pudiera recorrer en poco tiempo el vasto territorio de Colombia, so pena de que la instantaneidad o sincronismo de la cosecha, factor éste de enorme importancia cuando se estudia a fondo un territorio, fallase. A pesar de todos sus inconvenientes⁸, se pensó que las encuestas del ALEC serían realizadas por un equipo de recolectores, cuyo número se fijó en seis, más dos auxiliares para cubrir cualquier vacío producido por enfermedad, retiro voluntario o forzoso, etc.

⁷ *Revista de Filología Hispánica*, VII (1944), 416.

⁸ Sobre las ventajas del encuestador único e inconvenientes de varios exploradores, cons. POP, I, 141-143, 146-147, 223, 259-269, 297, 548, 570-571, 606; II, 1146-1148. — MANUEL ALVAR, *Historia y metodología lingüística a propósito del Atlas de Rumania*, Universidad de Salamanca, 1951, pág. 27. — ALBERT DAUZAT, *La méthode des nouveaux atlas linguistiques de la France*, en *Orbis*, IV (1955), 24.

Este criterio de varios investigadores en vez de uno, ha sido seguido por los organizadores de varios atlas: existen, entre otros, los precedentes del de Nueva Inglaterra, obra de nueve exploradores; del de Lyonnais, resultado de la colaboración de seis encuestadores; del de España, de cuatro, igual que el de Rumanía; del de Italia y Suiza meridional, de tres; del de Francia por regiones, de veintiocho. También el Atlas de Italia, en desarrollo, es producto de la labor de un equipo y no de un solo investigador⁹.

La experiencia de diversos dialectólogos aconseja que los recolectores del material deben poseer una buena preparación, antes de que comiencen las encuestas sobre el terreno¹⁰. Sin duda alguna, los resultados de la investigación dependen de los exploradores: ellos son los primeros que reflejan con signos fonéticos los sonidos emitidos por las bocas de los informantes. Deben, pues, tener ciertos conocimientos de lingüística y, como las universidades colombianas no han contado entre sus planes con los estudios de filología hispánica o románica, tuvimos que subsanar en parte este vacío, organizando en la sede del Instituto Caro y Cuervo, y para jóvenes que eran bachilleres o licenciados en letras, un cursillo intensivo durante un semestre, con el fin de proporcionar a los futuros exploradores los conocimientos más imprescindibles para que su labor pudiera ser fructífera. Estos estudios preparatorios evitan numerosos errores, hacen más agradable la penosa y fatigosa labor de la encuesta y, en su día, el Instituto Caro y Cuervo podrá contar con un selecto grupo de investigadores que engrosará las filas de sus actuales colaboradores. Las materias explicadas en este cursillo fueron fundamentalmente lingüística general, gramática española descriptiva, gramática histórica española, fonética española e historia de nuestra lengua. Nos fueron de gran utilidad en el seminario de fonética, los ejercicios de transcripción basados en grabaciones magnetofónicas de voces de personas oriundas de España y de algunos departamentos colombianos;

⁹ Vid. HANS KURATH, *Handbook of the Linguistic Geography of New England*, Brown University, Providence, Rhode Island, 1939, págs. 52-53. — POP, I, 141-143, 146-147, 223, 259-269, 548, 570-571; II, 1146-1148. — RODRÍGUEZ-CASTELLANO, *Archivum*, II, 291-292, 295.

¹⁰ Cons. POP, II, 1010-1012, 1149.

las voces de los peninsulares (universitarios — licenciados y profesores — de Madrid, Valladolid y Salamanca) servían como término de relación y comparación entre ciertas hablas colombianas y el español universitario peninsular.

Los cursillistas que persistieron y llegaron con éxito al final de esta preparación¹¹, han colaborado eficazmente en el Departamento de Dialectología, haciendo ficheros bibliográficos y léxicos, recibiendo orientación acerca de los estudios del lenguaje y ayudando, en aquellos aspectos que estaban a su alcance, en la preparación del cuestionario. Por último, nos acompañan en la encuesta preliminar para que prácticamente conozcan el método de la exploración, y con el fin de saber sobre el terreno sus aptitudes y observar sus divergencias.

3. *El cuestionario preliminar.* — En el transcurso de poco más de medio año, se ha redactado cuidadosamente el cuestionario, que, en su forma provisional, publicamos para que pueda servir de ayuda u orientación a otros cuestionarios de futuros atlas de naciones hispanoamericanas. Sabido es que el cuestionario presenta una de las partes más importantes en la encuesta, pues solamente sirviéndose de él se llega a recoger los materiales lingüísticos de un vasto territorio¹². Señalamos la bibliografía consultada para su elaboración:

a) *Cuestionarios lingüísticos.* La idea dominante en la redacción fue conservar, mientras ha sido posible, la mayor parte de las preguntas que figuran en cuestionarios de otras naciones o regiones, con el fin de facilitar, cuando se edite el ALEC, los trabajos comparativos con los resultados de las encuestas de otros atlas¹³. Para ello hemos tenido en cuenta el meritorio *Cuestionario lingüístico hispanoamericano*, por Tomás Navarro Tomás¹⁴; los Cuadernos I y II G del *Atlas lin-*

¹¹ El abandono y defecciones de algunos futuros colaboradores ocurrieron también en la preparación del equipo de recolectores del Atlas de Francia por regiones, dirigido por A. DAUZAT (*Orbis*, IV, 22).

¹² SEVER POP, *L'Atlas linguistique roumain*, en RPF, I (1947), 281.

¹³ Cons. POP, I, 712, y las normas que da en el vol. II, 1137-1141; en la RPF, I, 282, y RLR, IX (1933), 89.

¹⁴ Volumen I: *Fonética, Morfología, Sintaxis*, 2ª ed., Buenos Aires, 1945; está formado por 518 grupos de cuestiones. Volumen II: *Léxico* (copia provisional mecanografiada por Luis Flórez en Nueva York, 1943); consta de 330 grupos ideológicos de preguntas.

*güístico de la Península Ibérica (ALPI)*¹⁵; el de La Palma de Gran Canaria, por Juan Régulo Pérez¹⁶; y el de Andalucía. Especialmente este último, escrito con excelente sentido científico por Manuel Alvar¹⁷, nos ha sido muy útil ya que muchos aspectos lingüísticos de las hablas andaluzas que figuran en él coinciden con algunos rasgos de las hablas costeñas de Colombia. Además, dentro del español peninsular, se consultaron los temas que aparecen en el *Cuestionario del habla altoaragonesa de la comarca de Ayerbe*, por Tomás Buesa Oliver¹⁸, y un cuaderno de 513 preguntas y frases sobre el aragonés del Pirineo, elaborado en 1950 por el profesor Gerhard Rohlfs, con ocasión de una encuesta que el lingüista alemán iba a realizar con el profesor Alvar¹⁹. Asimismo hemos seguido las indicaciones dadas por don Vicente García de Diego²⁰ sobre algunos términos que deben recogerse en futuras encuestas dialectales; y en todo momento nos hemos servido de la útil y por tantos motivos inapreciable obra de Pop, *La dialectologie*.

¹⁵ El cuaderno I del ALPI (Madrid?, 1930), dedicado a fonética, morfología y sintaxis, contiene 411 preguntas; el II G, 417 (abarca el léxico; se hizo nueva edición en 1947); en total, 828 preguntas. Hemos utilizado copias mecanografiadas. No hemos podido consultar el cuaderno II E (ampliación del II G), que consta de 836 cuestiones.

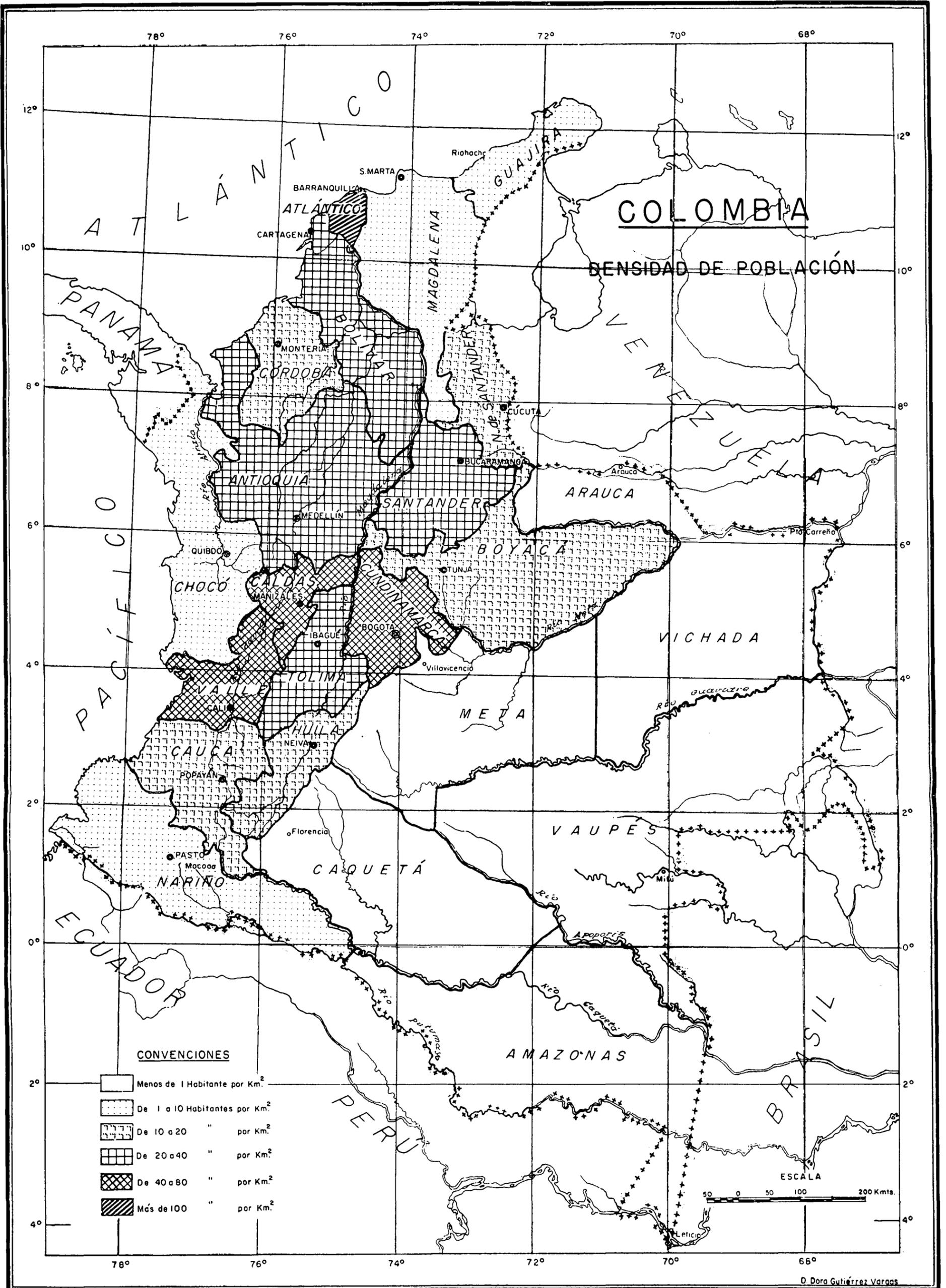
¹⁶ *Cuestionario sobre palabras y cosas de la isla de La Palma*, La Laguna de Tenerife, 1946. Hemos desechado muchas de sus 1440 preguntas porque se refieren a términos abstractos, cuya traducción resulta difícil en cualquier encuesta dialectal realizada con sujetos analfabetos.

¹⁷ MANUEL ALVAR, *Atlas lingüístico de Andalucía. Cuestionario*, Universidad de Granada, 1952. Con 2145 preguntas muy hábilmente seleccionadas.

¹⁸ Escrito en 1946 (copia mecanografiada inédita). Está basado en los encabezamientos de los mapas del Atlas lingüístico de Cataluña (ALC), en las cuestiones de los cuadernos del ALPI y en preguntas entresacadas de algunos artículos de J. SAROIHANDY y de los estudios de ALWIN KUHN (*Der hocharagonesische Dialekt*, Leipzig, 1936; *Studien zum Wortschatz von Hocharagon*, en *ZRPh*, LV (1935), 561-634), GERHARD ROHLFS (*Le gascon. Études de philologie pyrénéenne*, Halle Saale, 1935) y W.-D. ELCOCK (*De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais*, Paris, 1938). Tiene numerosas ampliaciones del léxico, fundadas en experiencias personales.

¹⁹ Agradecemos el préstamo de dicho cuaderno autógrafo del profesor Rohlfs, a nuestro colega don Manuel Alvar, de la Universidad de Granada, quien también nos facilitó los cuestionarios de La Palma, Cataluña, Portugal y Francia por regiones.

²⁰ *Manual de dialectología española*, Madrid, 1946, págs. 43-48; *Dialectología*, en *RDTrP*, I (1945), 422-428; *Encuestas dialectales*, en *rev. cit.*, VII (1951), 3-16.



Además se han observado algunas consideraciones de Hans Kurath²¹. Hemos añadido otras cuestiones tomadas de los cuestionarios hispánicos de Cataluña, por monseñor Antonio Griera²², y de Portugal, por el profesor Manuel de Paiva Boléo²³.

También se han aprovechado los cuestionarios románicos del *Atlas linguistique de la France par régions*²⁴, y del Atlas de Córcega (ALEIC) por Gino Bottiglioni²⁵; el último, parcialmente utilizado porque está constituido sólo por frases²⁶. Se han visto además los encabezamientos de los mapas del Atlas lingüístico y etnográfico de Italia y Suiza meridional (AIS), obra dirigida por K. Jaberg y J. Jud²⁷, así como diferentes trabajos que, sobre el Atlas lingüístico italiano (ALI), escribieron Ugo Pellis²⁸ y G. Vidossi²⁹, más un temario del

²¹ *Handbook*, 143-146.

²² *Questionari per a l' "Atlas lingüístic" de Catalunya, Balears, Valencia, Rosselló i Sardenya* [sin pie de imprenta]; posee 2886 preguntas de léxico y sintaxis. El propio GRIERA amplió en 1949 dicho cuestionario, cuya copia mecanografiada se ha tenido en consideración.

²³ *Inquérito lingüístico*, Coimbra, 1942; tiene 542 cuestiones.

²⁴ *Enquête définitive*, Luçon, s. a.

²⁵ *Atlante linguistico etnografico italiano della Corsica. Introduzione*, Pisa, 1935, págs. 72-123; con 1950 preguntas.

²⁶ Sobre este particular, comenta ALVAR, *Orbis*, II, 58 n. 2: "Teóricamente, la razón está de parte de BOTTIGLIONI: por frases piensa y habla el sujeto, y en ellas se obtiene la mayor espontaneidad posible (*Introduzione* al ALEIC, pág. 64); no de otra manera se había pronunciado VENDRYES al decir que 'la frase es el elemento fundamental del lenguaje' (*El lenguaje*, 2ª edic. española, Barcelona, 1943, págs. 93 y sigs.); sin embargo, creo con POP, II, 1140, que en la práctica un cuestionario de solo frases influye demasiado en las respuestas". Somos del mismo parecer.

²⁷ *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz. Die Mundartaufnahmen wurden von P. SCHEUERMEIER, G. ROHLFS und M. L. WAGNER. Gedruckt mit Unterstützung der Gesellschaft für Wissenschaftliche Forschung an der Universität Zürich und privater Freunde des Werks, Zofingen [Suiza], Ringier, 1928-1940, 8 vols. Nos ha sido imposible consultar el *Questionnaire* del AIS que JUD y JABERG publicaron en su obra *Der Sprachatlas als Forschungsinstrument*, Halle, 1928, págs. 144-174. Este cuestionario de 4.000 preguntas sirvió de modelo a los autores del de la Península Ibérica, Rumanía, Suiza de habla alemana y Nueva Inglaterra (POP, II, 1137).*

²⁸ *L'Atlante linguistico italiano*, en *Rivista della Società Filologica Friulana G. I. Ascoli*, VII (1926), 97-104; *Relazione preliminare per l'edizione dell'Atlante linguistico italiano*, en *Ce fastu?*, VII (1931), núms. 8-10, págs. 17-22; *Il questionario dell'ALI*, en *Bollettino dell'ALI*, III (1942), 23-48. El número de preguntas es de 7.500; es el cuestionario más extenso.

²⁹ *L'Atlante linguistico italiano, questioni di metodo e fini*, en *Boll. dell'ALI*, I (1933), 4-29.

cuestionario del Atlas de Rumanía (ALR)³⁰. Finalmente, ha pasado al nuestro el cuestionario redactado por Marcel Cohen³¹ para explorar lenguas poco conocidas.

Repetimos que se han respetado la mayor parte de las preguntas de estos cuestionarios, aun sabiendo de antemano que 'cosas' europeas se desconocen en un país tropical; pero como con frecuencia nombres del español peninsular, tras cambio semántico, se aplican en Colombia a otras 'cosas' distintas, a priori no hemos suprimido esas cuestiones; el cotejo de los resultados exploratorios de la encuesta preliminar nos indicará qué preguntas de 'cosas' europeas deberán persistir en el cuestionario definitivo y cuáles necesitarán eliminarse³².

Aprovechando las salidas al terreno, recogemos en cada localidad visitada sus términos onomásticos. Esta cosecha no figurará en los mapas del ALEC; sus materiales serán objeto de monografías especiales. Para redactar el grupo X, *Onomástica*, de nuestro cuestionario, nos hemos basado, acrecentando el número de preguntas, en el *Cuestionario de toponimia* del Instituto de Estudios Pirenaicos³³.

b) Estudios lingüísticos. Se han seleccionado varios datos lingüísticos, y a veces léxicos, que figuran en trabajos referentes al español de Colombia, realizados por Rufino José Cuervo³⁴, Luis Flórez³⁵ y Francisco Sánchez Aréva-

³⁰ POP, RPF, I, 290-291.

³¹ *Questionnaire linguistique*, Comité International Permanent de Linguistes, Mâcon, 1951 (dos cuadernos); consta de 570 preguntas. SEVER POP está publicando una exhaustiva *Bibliographie des questionnaires linguistiques en Orbis*, III (1954), 258-318, 548-562 (hasta este momento va en el año 1913).

³² Refiriéndose a las frases de un cuestionario, advierte POP, I, 85: "Dans une enquête pour un Atlas linguistique qui s'étend sur un territoire plus grand, cette suppression n'est pas recommandable, parce que même l'inexistence d'une phrase quelconque représente un fait important au point de vue linguistique. Une phrase d'un questionnaire doit correspondre à une réalité linguistique, c'est-à-dire qu'elle doit être employée couramment dans un patois quelconque et ne pas être forgée selon un but préconçu d'ordre phonétique, morphologique, syntaxique ou lexicologique, dont le rédacteur est préoccupé. Sur l'aire où la phrase n'est pas employée, il existe une autre phrase qui la remplace, et qui est intéressante au point de vue linguistique".

³³ Zaragoza, [s. a.]. Está recogido en las *Actas de la primera reunión de toponimia pirenaica*, Zaragoza, 1949, págs. 204-210.

³⁴ *Apuntes críticos sobre el lenguaje bogotano*, primera edición, Bogotá, 1867-1872; novena y última edición, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1955.

³⁵ *La pronunciación del español en Bogotá*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo,

lo ³⁶. Fuera del territorio colombiano, se consideraron los mapas de la obra *El español en Puerto Rico*, de Tomás Navarro ³⁷.

c) **Léxico**. Es la parte más extensa del cuestionario. Con el objeto de que cualquier lector —hispanohablante o no— pueda siempre saber el significado de cada una de las preguntas, y tras meticulosa consulta de los *Diccionarios académicos* ³⁸, se han escrito los encabezamientos de aquellas en castellano general, procurando eliminar términos regionales del español de Colombia y, con frecuencia, americanismos; cuando esto ha sido imposible, casi siempre hemos dado dos voces sinónimas. El cuestionario va ordenado en grupos ideológicos de asociaciones naturales; con este procedimiento, seguido por los redactores de otros cuestionarios ³⁹, se pretende que el informador pueda contestar mejor y con más espontaneidad a las preguntas que se le hagan, sin que su memoria se esfuerce mucho al tratar cuestiones insertas dentro de un mismo campo semántico ⁴⁰. Algunas preguntas están repetidas intencionalmente a cierta distancia, para comparar mejor la pronunciación y el empleo de aquellas respuestas sobre las que tenemos un interés especial ⁴¹. El texto original va mecanografiado en las páginas impares de cuartillas (14 x 22 cms.), con el fin de que las pares, en blanco, puedan ser rellenadas por el explorador con anotaciones explicatorias y gráfi-

1951; *Cuestiones del español hablado en Montería y Sincelejo*, en BICC, V (1949), 124-162; *El habla del Chocó*, en *rev. cit.*, VI (1950), 110-116; *El español hablado en Segovia y Remedios*, en *rev. cit.*, VII (1951), 18-110.

³⁶ *Notas sobre el lenguaje de Río de Oro* [Magdalena, Colombia], en BICC, VI (1950), 214-252.

³⁷ Vid. nota 2.

³⁸ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 17ª edición, Madrid, 1947; *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*, 2ª edición, Madrid, 1950.

³⁹ Cons. Pop, II, 1138; ALVAR, *Orbis*, II, 59, y *Cuestionario*, pág. XIV; DAUZAT, *Orbis*, IV, 30.

⁴⁰ "Une enquête ayant à sa base un questionnaire ne diffère pas beaucoup de la conversation dirigée, car le questionnaire n'est en réalité qu'un guide pour la conversation. Les demandes sont groupées par similitude de sens [...] Les demandes doivent être groupées par sphères sémantiques, afin de rendre plus facile la tâche des informateurs" (Pop, II, 1136, 1139); además cons. el vol. I, 86-87, 145, 566; y P. SCHEUERMEIER, *Bull. de la Soc. de Ling. de Paris*, XXXIII (1932), fasc. 1º, nº 98, pág. 97.

⁴¹ Con muy buenos resultados se empleó este procedimiento en los cuestionarios del AIS y del ALR (Pop, I, 565, 715; RPF, I, 291-292).

cos frente a las mismas preguntas⁴²; éstas, como es corriente en otros cuestionarios, están ordenadas de cinco en cinco.

Se han puesto al final las cuestiones propiamente lingüísticas (fonética, morfología y sintaxis); nuestra experiencia nos aconsejó no colocarlas al principio, como se hallan en varios cuestionarios, por estos motivos: 1º) el insertarlas al principio supone pérdida de tiempo porque es difícil encontrar, desde el primer momento, un sujeto lo suficientemente inteligente que pueda contestar con satisfacción a tantas preguntas que semánticamente no están conexas; 2º) es mucho más fácil iniciar el interrogatorio con cuestiones sencillas de léxico o con generalidades sobre aspectos de la localidad⁴³; 3º) el recolector se encuentra, una vez que haya completado el léxico, en condiciones de seleccionar a aquellos buenos informantes que por sus peculiares características reúnan las mejores condiciones para rellenar la parte lingüística; ésta es, precisamente, la más delicada y difícil en cualquier encuesta dialectal. Con el objeto de no recargar demasiado el grupo sintáctico, ciertas frases se han trasladado al léxico según la materia de que tratan; así el informante no se fatigará tanto⁴⁴.

Hemos tenido que completar aspectos lexicográficos ignorados o muy distintos de los que aparecen en cuestionarios europeos (vid. págs. 151-154). Colombia es un país tropical subdividido en tres zonas —fría, templada y caliente— cuya temperatura, condicionada principalmente por la altitud, es casi

⁴² Este sistema de impresión, que utilizaremos en la edición del cuestionario definitivo, fue usado en el cuestionario del nuevo Atlas de Francia, y seguido por ALVAR para el Atlas de Andalucía (*Orbis*, II, 59).

⁴³ Coincidimos con estas indicaciones de POP, II, 1142: "Il est utile, à mon avis, que la première partie du questionnaire contienne un bon nombre de questions concernant l'aspect géographique, ethnique, historique, économique, religieux, culturel, administratif et linguistique de la localité choisie comme point d'enquête. Cette partie offre à l'enquêteur une bonne documentation et stimule en même temps l'informateur, en lui montrant qu'il s'agit d'une étude touchant de près l'histoire de son pays. On peut en outre interroger l'informateur sur lui-même; cela lui prouvera l'importance que l'enquêteur accorde à sa personne et aux réponses qu'il donnera pendant l'enquête. Si l'on procède de la sorte les témoins se rendent compte, dès le commencement du travail, qu'il s'agit d'une chose très utile et très importante, puisqu'un 'Monsieur' de la ville s'est décidé à passer pour elle quelques jours dans leur pays". Los autores del cuestionario del AIS colocaron también al final la parte propiamente gramatical.

⁴⁴ POP, II, 1139-1140.

constante, en cada una de esas tres zonas, durante todo el año. De ahí que las condiciones de vida del campesino colombiano, su vivienda, su alimentación, los cultivos, la fauna y la flora, etc., difieran mucho no sólo de los europeos, sino que dentro del mismo país no existe para algunos aspectos la relativa uniformidad de los países con estaciones climáticas. La ampliación del léxico, pues, era necesaria: se imponía un cuestionario muy variado que abarcara el mayor número de preguntas en cada grupo ideológico. Por otro lado, se ha concedido a las voces festivas o jocosas, a los eufemismos y disfemismos, a las palabras afectivas, toda la importancia que merecen; creemos que este aspecto, muy poco tratado en los cuestionarios, debe registrarse, por la trascendencia que tiene en los estudios semánticos, en los mapas de un atlas, siempre que se indique su verdadero carácter secundario o el valor que los sujetos dan a dichas voces. No importa que no puedan recogerse exhaustivamente todos los sinónimos afectivos de determinada palabra; más vale algo que nada⁴⁵. Asimismo nos interesa recolectar algunas voces del lenguaje infantil.

Nos hemos basado para efectuar ciertas ampliaciones del léxico, bastante considerables por las razones arriba aducidas, en selecciones de términos entresacados de la parte analógica del *Diccionario ideológico de la lengua española*, por Julio Casares⁴⁶; y para la adición de cuestiones en diversos grupos, se consultaron varios tomos de la *Enciclopedia universal ilustrada europeo-americana*⁴⁷ y del *Diccionario enciclopédico U.T.E. H.A.*⁴⁸. También nos ha sido muy provechosa la revisión de los diccionarios o vocabularios colombianos de Rafael Uribe Uribe⁴⁹, Adolfo Sundheim⁵⁰, Emilio Roble-

⁴⁵ Por la dificultad que tiene la recogida de todos los sinónimos afectivos de un vocablo, ALBERT DAUZAT (*Orbis*, IV, 29) aconseja que tales palabras no necesitan figurar en los mapas de un atlas, sino que deben reservarse para estudios monográficos.

⁴⁶ Primera edición, cuarta tirada, Barcelona, 1954, págs. 1-568.

⁴⁷ Espasa-Calpe, S. A., Madrid, 88 vols.

⁴⁸ México, 1953, 10 vols.

⁴⁹ *Diccionario abreviado de galicismos, provincialismos y correcciones del lenguaje*, Medellín, 1887.

⁵⁰ *Vocabulario costeño o lexicografía de la región septentrional de Colombia*, París, 1922.

do⁵¹, Pedro María Revollo⁵², Leonardo Tascón⁵³, Roberto Restrepo⁵⁴, Luis Alberto Acuña⁵⁵, Gonzalo Cadavid Uribe⁵⁶ y del P. Julio Tobón Betancourt⁵⁷. Para otras ampliaciones de muchos de los capítulos, se han usado las papeletas del fichero lexicográfico del Departamento de Dialectología del Instituto Caro y Cuervo, fruto de distintas encuestas realizadas hace poco por Luis Flórez en los departamentos de Antioquia, Bolívar, Córdoba y Tolima especialmente.

Varias monografías se han tenido en cuenta para completar algunos de los grupos. Así, para el apartado IV, *La vivienda*, hemos dado cabida a los datos que figuran en un estudio de Roberto Castillejo⁵⁸. Para la sección V, *La alimentación*, parte del material que proporcionan los trabajos de Luis Flórez⁵⁹ y Alicia Dussan de Reichel⁶⁰. Para el capítulo VI, *Relaciones sociales*, los de Frida Weber⁶¹ y Javier Sologuren⁶². Para el apartado c) *Pelea de gallos* del grupo VIII, *Distracciones*, los artículos de Emirto de Lima⁶³ y José Antonio León Rey⁶⁴. En los números XI, *El campo y los cultivos*; XII, *Otros vegetales*, y XIII, *Industrias relacionadas con la agricultura*, además de

⁵¹ Papeletas lexicográficas sobre provincialismos de Antioquia y Caldas, Medellín, 1934.

⁵² Costeñismos colombianos o Apuntamientos sobre el lenguaje costeño de Colombia, Barranquilla, 1942.

⁵³ Diccionario de provincialismos y barbarismos del Valle del Cauca, Bogotá, [s. a.].

⁵⁴ Apuntaciones idiomáticas y correcciones del lenguaje, Bogotá, 1943.

⁵⁵ Diccionario de bogotanismos, Bogotá, 1951.

⁵⁶ Oyendo conversar al pueblo, Medellín, 1953.

⁵⁷ Colombianismos y otras voces de uso general, 2ª ed., Bogotá, 1953.

⁵⁸ Ensayo sobre el desarrollo de la vivienda en los departamentos de la Costa Atlántica, en *Revista Colombiana de Folklore*, núm. 1 (1952), 129-174.

⁵⁹ Alimentación en Coyaima, Tolima, en *Revista de Folklore* (Bogotá), núm. 3 (1948), 173-229.

⁶⁰ La repartición de alimentos en una sociedad de transición, en *Revista Colombiana de Antropología*, I (1953), 259-278; Prácticas culinarias en una población mestiza de Colombia [Atanques, Sierra Nevada de Santa Marta], en *Rev. C. Folk.*, núm. 2 (1953), 105-138.

⁶¹ Fórmulas de tratamiento en la lengua de Buenos Aires, en *RFH*, III (1941), 105-139.

⁶² Fórmulas de tratamiento en el Perú, en *NRFH*, VIII (1954), 241-267.

⁶³ Las riñas de gallos en la Costa Atlántica de Colombia, en *RFolk.*, núm. 2 (1947), 137-145.

⁶⁴ Riñas de gallos y vocabulario de gallística, en *RevCFolk.*, núm. 2 (1953), 79-96.

la consulta de los ficheros sobre cultivos del Ministerio de Agricultura de Colombia, se han incluido algunos datos aportados por los trabajos de Gregorio Gutiérrez González⁶⁵, Leandro Miguel Quevedo C.⁶⁶, E. Pérez Arbeláez⁶⁷, Augusto Malaret⁶⁸, Santiago Cortés⁶⁹, Hermano Daniel⁷⁰ y Hermano Apolinar María⁷¹. Aunque comprendemos la dificultad que a menudo existe para transcribirlas fonéticamente, nos interesa recoger las *voces de los animales* y las *voces de llamada* y *ahuyentadoras* (apartados e) y f) del capítulo XV, *Animales domésticos*); a pesar de ese inconveniente, ellas figuran en el cuestionario regional de Francia y en el de Andalucía. En la secciones XVI (*Gusanos, insectos, reptiles y batracios*) y XVII (*Aves. Mamíferos salvajes*), nos han sido útiles, aparte de los estudios citados de Malaret y del Hermano Apolinar María, los de Evaristo García⁷², Hermano Daniel⁷³, Hermano Nicéforo María⁷⁴, F. Carlos Lehmann⁷⁵, Armando Dugand⁷⁶ y Alexander de Humboldt⁷⁷. Posiblemente el número de las preguntas de estas últimas secciones de flora y fauna quedará muy reducido en el cuestionario definitivo,

⁶⁵ *Memoria sobre el cultivo del maíz* [notas de Roberto Jaramillo], en *Hojas de Cultura Popular Colombiana*, núm. 14 (febrero de 1952).

⁶⁶ *Una molienda en el valle de Lengupá*, en *RFolk.*, núm. 5 (1949), 81-93.

⁶⁷ *Plantas útiles de Colombia*, Bogotá, 1947.

⁶⁸ *Lexicón de fauna y flora*, en *BICC*, I-IX (1945-1953). Comprende hasta la letra P; el resto se ha visto en el original mecanografiado que, para su publicación, posee el Instituto Caro y Cuervo.

⁶⁹ *Flora de Colombia*, en *Revista de la Academia Colombiana de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales*, I (1937), 159-172.

⁷⁰ *Observaciones botánicas*, en *rev. cit.*, V (1944), 490-496; *Algunas observaciones sobre la flora colombiana*, en *rev. cit.*, IX (1953), 103-114.

⁷¹ *Vocabulario de términos vulgares en Historia Natural colombiana*, en *rev. cit.*, I-VII (1937-1950).

⁷² *Los gusanos urticantes del Valle del Cauca*, en *rev. cit.*, VI (1946), 517-524.

⁷³ *Apuntes ofiológicos*, en *rev. cit.*, II (1938-1939), 594-598.

⁷⁴ *Las serpientes colombianas de hocico proboscidiiforme*, en *rev. cit.*, II, 417-421; *Contribución al estudio de la ofiología colombiana*, en *rev. cit.*, III (1939), 91-94; *Los ofidios de Colombia*, en *rev. cit.*, V (1942), 84-101.

⁷⁵ *Contribución al estudio de las aves rapaces de Colombia*, en *rev. cit.*, III (1940), 455-461.

⁷⁶ *Aves de la región magdaleno-caribe*, en *rev. cit.*, II, 524-542; III, 47-65, 212-238, 373-384.

⁷⁷ *Memorias sobre los monos de las regiones amazónicas de Nueva Granada*, en *rev. cit.*, V (1944), 506-527.

por la conocida dificultad que tiene el campesino para identificar aquellas plantas y animales que no le reportan ningún beneficio ni perjuicio⁷⁸. Por encontrarse el árbol del caucho en regiones totalmente selváticas, de difícil acceso para los recolectores, y tener su explotación interés reducido, no hemos creído indispensable incluir su terminología.

Hemos aprovechado para el apartado a) *Alfarero, tejero*, del capítulo XVIII, *Oficios y profesiones*, datos tomados de Gerardo Reichel-Dolmatoff⁷⁹ y de Luis Cortés⁸⁰. Para el grupo XIX (*La sal. El oro*), se han consultado las monografías de Eduardo Amaya y Luis Flórez⁸¹ y de Berta E. Vidal de Battini⁸². A pesar de su importancia en la economía nacional, no recoge nuestro cuestionario las preguntas referentes a los temas de las esmeraldas, platino y petróleo porque su localización está muy restringida, o se usan maquinarias modernas o, en ciertos casos, intervienen en la explotación personas de origen extranjero; son aspectos que no reflejan hoy la cultura tradicional del pueblo y no tienen cabida en los mapas de un atlas; en su día, el Departamento de Dialectología recolectará materiales de aquellos temas que interesen para su posterior estudio monográfico.

d) *Folklore*. Hemos incluido, a lo largo de los capítulos del cuestionario, numerosas cuestiones sobre folklore. Se han consultado, para completar ciertos temas, trabajos de tipo general escritos por Luis de Hoyos Sáinz y Nieves de Hoyos Sancho⁸³, Efraín Morote Best⁸⁴ y por el P. Marcelino de Cas-

⁷⁸ Cons. Pop, I, 149, 642.

⁷⁹ *Notas sobre la alfarería del Bajo Magdalena*, en *RFolk.*, núm. 6 (1951), 169-176.

⁸⁰ *Questionnaire sur la poterie populaire de Salamanque*, en *Orbis*, III (1954), 250-257. Contiene 137 preguntas.

⁸¹ *Transporte y elaboración de la sal en Zipaquirá*, en *BICC*, III (1947), 171-227.

⁸² *El léxico de los buscadores de oro de la Carolina, San Luis [Argentina]*, en *Homenaje a Fritz Krieger*, vol. I, Mendoza, 1952, págs. 303-334.

⁸³ *Manual de Folklore. (La vida popular tradicional)*, Madrid, 1947. — LUIS DE HOYOS SÁINZ, *Los métodos de investigación en el Folklore*, en *RDTrP*, I (1945), 455-490. — NIEVES DE HOYOS SANCHO, *Los cuestionarios folklórico-etnográficos*, en *rev. cit.*, I, 644-652.

⁸⁴ *Guía para la recolección de material folklórico*, en *Revista Universitaria* (Universidad Nacional del Cuzco, Perú), XL (1951), 223-282; (tirada aparte, Uni-

tellví, O.M. Cap.⁸⁵. Asimismo hemos usado el *Cuestionario de folklore aragonés*⁸⁶, otros estudios de Luis de Hoyos Sáinz⁸⁷, y unos artículos de Vicente T. Mendoza⁸⁸ y Vicente García de Diego⁸⁹. Además se han considerado los trabajos de folklore colombiano realizados por Enrique Pérez Arbeláez⁹⁰, Víctor Sánchez Montenegro⁹¹, Luis Flórez⁹² y Roberto Pineda Giraldo⁹³. Se han aprovechado, por último, algunas sugerencias de Fritz Krüger, entresacadas de su nota al *Atlas del folklore suizo*⁹⁴.

e) **R o m a n c e r o**. A pesar de que éste no es tema propio de un atlas lingüístico, deseamos cosechar en todo el territorio la mayor cantidad posible de romances y sus variantes, faceta muy descuidada en Colombia. Los resultados de esta recolección no aparecerán cartográficamente en el Atlas; serán publicados aparte. Al final del cuestionario, y como apéndice, figurarán algunos romances que nos servirán de orientación en la búsqueda de este aspecto tan interesante; han sido copiados de obras o artículos de María Goyri de Menéndez Pidal⁹⁵, Ramón Menéndez Pidal⁹⁶, Lucio Pabón Núñez⁹⁷, Juan de Dios

versidad Nacional del Cuzco, 1952); *Elementos de Folklore (Definición, contenido, procedimiento)*, Universidad Nacional del Cuzco, 1950.

⁸⁵ *Metodología de las encuestas folklóricas*, en *Universidad Católica Bolivariana* (Medellín, Colombia), VI (1941), 263-292.

⁸⁶ Institución "Fernando el Católico", Zaragoza, 1945. Abarca 193 preguntas.

⁸⁷ *Cómo se estudian las fiestas populares y tradicionales*, en *RDTTrP*, II (1946), 543-567; *Folklore español del culto a los muertos*, en *rev. cit.*, I (1944), 30-53.

⁸⁸ *La Navidad en el Folklore*, en *Anuario de la Sociedad Folklórica de México*, VIII (1954), 105-126.

⁸⁹ *Cuestionario sobre la noche de San Juan*, en *RDTTrP*, II (1946), 157-160. Tiene 30 preguntas.

⁹⁰ *Folklore del Magdalena: la cuna del porro*, en *RevCFolk.*, núm. 1 (1952), 18-98.

⁹¹ *Panorama folklórico de Nariño*, en *RFolk.*, núm. 4 (1949), 47-75.

⁹² *Medicina, magia y animismo en Segovia de Antioquia*, en *RFolk.*, núm. 6 (1951), 185-236.

⁹³ *Aspectos de la magia en la Guajira*, en *Revista del Instituto Etnológico Nacional* (Bogotá), vol. III (1947), 1-164; *La chama, un mito guajiro*, en *RFolk.*, núm. 2 (1947), 113-126.

⁹⁴ *RDTTrP*, IX (1953), 385-404.

⁹⁵ *Romances que deben buscarse en la tradición oral*, Madrid, [s. f.].

⁹⁶ *Los romances de América y otros estudios*, 2ª ed., Buenos Aires-México, 1941.

⁹⁷ *Muestras folklóricas del Norte de Santander*, Bogotá, 1952.

Arias⁹⁸, Rafael Meré⁹⁹ y Ciro Bayo¹⁰⁰. Siempre que nos sea posible, serán grabados en cinta magnetofónica los romances cantados.

III. LA ENCUESTA.

I. *Encuesta preliminar.* — Estamos verificando la encuesta preparatoria por diferentes localidades de clima frío, templado y caliente; por zonas montañosas, llanuras, orillas de los grandes ríos y costas. Griera fue el primer dialectólogo que usó, para el Atlas de Cataluña, este tipo de exploración; posteriormente le siguieron, entre otros, los autores de los Atlas de Italia (ALI), Córcega, Rumanía, Francia por regiones, España y Andalucía¹⁰¹.

Los fines buscados con esta encuesta son los siguientes:

1º) Someter a prueba la redacción provisional del cuestionario, en distintas regiones muy alejadas entre sí, para corregir sus posibles imperfecciones, ampliar algunas lagunas, reducir lo que tenga interés muy relativo, etc. La experiencia adquirida nos servirá para redactar el cuestionario definitivo.

2º) Completar en el terreno la formación de los novatos exploradores y que éstos se habitúen al fatigoso trabajo de la encuesta.

3º) Normalizar, mediante ejercicios en común y hasta donde sea posible, la unidad del sistema de transcripción fonética, y que nuestros oídos se vayan acostumbrando a la estructura fónica de las distintas hablas.

4º) Completar el número de dibujos y fotografías del álbum gráfico auxiliar de la interrogación; ahora utilizamos uno

⁹⁸ *El romance en la tradición santadereana*, en *Bolívar* (Bogotá), núm. 16 [s. f.], 137-165.

⁹⁹ *Cantares asturianos y colombianos*, en *RDT+P*, VIII (1952), 148-153.

¹⁰⁰ *Romancerillo del Plata. Contribución al estudio del romancero rioplatense*, Madrid, 1913.

¹⁰¹ POP, I, 545, 565, 602, 712-713; aconseja en el vol. II, 1141: "Tout l'effort supplémentaire fourni [...] sera récompensé par une économie de temps lors des enquêtes définitives"; *RPF*, I, 284-285, 288. — DAUZAT, *Orbis*, IV, 23, 25. — RODRÍGUEZ-CASTELLANO, *Archivum*, II, 291. — ALVAR, *Orbis*, II, 55-56, y *Cuestionario*, págs. VIII-IX.

constituído por fotografías entresacadas del archivo del Departamento de Dialectología del Instituto Caro y Cuervo.

5^o) Recoger indicaciones de los campesinos sobre las hablas vecinas, caracterizadas por su originalidad, sus palabras o formas raras. Estas anotaciones servirán en parte para seleccionar los núcleos de población que deberán ser objeto de la encuesta definitiva.

2. *Informantes.* — Nos servimos de informantes principales y secundarios. Preferimos a los informantes principales que reúnen estas condiciones personales: 1^o) ser naturales, igual que los padres y el cónyuge, de la localidad visitada o de los alrededores; 2^o) analfabetos pero con inteligencia natural; 3^o) pertenecer a una sola generación, precisamente la comprendida entre los 40 y los 60 años¹⁰²: los individuos mayores de 60 suelen tener su dentadura incompleta, se impacientan con facilidad y pueden usar un habla arcaizante; los menores de 40, a veces no conocen bien el léxico solicitado y son amigos de innovaciones; 4^o) ser campesinos y haber permanecido toda su vida en el pueblo natal, con muy pocos desplazamientos. Como es difícil que un mismo sujeto se encuentre en condiciones de contestar a todas las preguntas, recogemos el vocabulario usual específico o técnico de cada profesión interrogando a las personas que ejercen ese oficio (carpinteros, albañiles, etc.); y las ocupaciones y objetos hogareños o domésticos, preguntando a las mujeres¹⁰³.

Siempre que se puede, la interrogación se realiza en grupo formado por dos o tres personas de ambos sexos; el concurso de los sujetos o informantes secundarios sirve para corroborar ciertos datos lingüísticos y completar algunos olvidos del encuestador principal. Registramos datos personales de cada sujeto interrogado para que puedan valorarse e inter-

¹⁰² Vid. POP, II, 1161. Se sirvió TOMÁS NAVARRO TOMÁS en Puerto Rico casi exclusivamente de campesinos entre 40 y 60 años (*El español en Puerto Rico*, págs. 11-16); el mismo criterio, utilizado en el ALPI (*Archivum*, II, 296) y en el Atlas de Nueva Inglaterra (KURATH, *Handbook*, 41), fue preconizado por WALTER VON WARTBURG, *Archivum Romanicum*, IX (1925), 113.

¹⁰³ Acerca de los principios usados en la selección de los informantes por distintos exploradores, cons. los datos que facilitan POP, II, 1156-1163, y RPF, I, 315-319; BOTTIGLIONI, *Introduzione* al ALEIC, págs. 151-199; KURATH, *Handbook*, 41; DAUZAT, *Orbis*, IV, 25.

pretarse exactamente los materiales recolectados (vid. págs. 178-179).

El ideal sería anotar en cada punto el habla de cada generación: niños, jóvenes, adultos y ancianos; así como el lenguaje de la clase acomodada, de la clase media y la del pueblo. Pero en la práctica, es imposible realizar este loable principio, a no ser que, al multiplicarse en exceso los días de trabajo en la recolección de los materiales, toda nuestra vida tuviera que consagrarse a la penosa y difícil tarea de la encuesta, prorrogándose indefinidamente ésta, y, por consiguiente, los mapas del Atlas no presentarían sincrónicamente los datos lingüísticos que deben ser recogidos en el mínimo espacio de tiempo. Es un criterio que no podemos olvidar¹⁰⁴.

3. *La interrogación.* — Procuramos plantear cada pregunta siempre del mismo modo en todas las localidades, ya que si se cambia aquélla, también se altera la respuesta. Con el fin de que ésta sea más espontánea y auténtica, y el informador no esté influido por el explorador, hacemos las preguntas en unos casos con métodos indirectos: gestos, rodeos o perífrasis, etc. Para determinados aspectos léxicos, utilizamos con éxito álbumes de fotografías y dibujos como medio de hacer reconocer los objetos, aunque algunas de sus partes sólo estarán completas cuando se termine la encuesta preliminar.

No siempre podemos registrar las respuestas indirectamente; entonces, antes que dejarlas en blanco, las obtenemos presionando directamente al individuo. En todos los casos, se anota, al lado de cada respuesta, un signo auxiliar indicador del procedimiento usado para provocarla y del modo de reaccionar cada informante; gracias a estos signos (vid. pág. 179), el lingüista, cuando examine los resultados, estará en condiciones de comparar y explicar correctamente cada respuesta¹⁰⁵. Intentamos copiar la primera contestación que nos da el sujeto; si, por cualquier causa, nos vemos obligados a que la repita, mencionamos este detalle.

El lugar del interrogatorio es unas veces la propia casa del

¹⁰⁴ Vid. las indicaciones que, sobre este particular, proporcionan POP, I, 372, 580; DAUZAT, *Orbis*, IV, 26.

¹⁰⁵ Cons. POP, I, 266, 542, 604-605; II, 1141; RPF, I, 282-283, 293-297.

informador; otras, la calle o el campo; rara vez el café, local poco tranquilo donde son inevitables las distracciones e interrupciones en el trabajo. La recogida del léxico profesional o de los artesanos se hace en los talleres o en los comercios.

4. *Transcripción fonética.* — Nos servimos del sistema fijado por la *Revista de Filología Española*¹⁰⁶, seguido por el Instituto de Filología de Buenos Aires¹⁰⁷ y, en general, por los dialectólogos hispánicos de ambos lados del Océano. Las ampliaciones de dicho sistema se basan en varios artículos¹⁰⁸ y publicaciones de aquella revista¹⁰⁹, así como en otros trabajos escritos por Amado Alonso¹¹⁰, Raimundo Lida¹¹¹, Antonio Llorente Maldonado de Guevara¹¹², Tomás Navarro¹¹³, y por Dámaso Alonso, Alonso Zamora Vicente y María Josefa Canelada de Zamora¹¹⁴.

Por creerlo de interés general, publicamos este alfabeto fonético, previa clasificación en dos cuadros de los sonidos vocálicos y consonánticos. Las posibles modificaciones o innovaciones que puedan surgir, se ajustarán tanto como se pueda a esos signos de la escuela hispánica de filología.

Hemos desechado la notación normalizante o esquemática (sintética, ancha o aproximada) por la transcripción impresio-

¹⁰⁶ Vol. II (1915), págs. 374-376.

¹⁰⁷ Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana, I, 1930, págs. 14-16.

¹⁰⁸ TOMÁS NAVARRO TOMÁS, *Rehilamiento*, en *RFE*, XXI (1934), 274-279; AURELIO M. ESPINOSA (hijo) y L. RODRÍGUEZ-CASTELLANO, *La aspiración de la "h" en el Sur y Oeste de España*, en *rev. cit.*, XXIII (1936), 225-254, 337-378; M. SANCHIS GUARNER, *Noticia del habla de Aguaviva de Aragón*, en *rev. cit.*, XXXIII (1949), 15-65.

¹⁰⁹ AURELIO M. ESPINOSA (hijo), *Arcuismos dialectales*, Madrid, 1935, págs. xxv-xxvii; ALONSO ZAMORA VICENTE, *El habla de Mérida y sus cercanías*, Madrid, 1943, pág. 17.

¹¹⁰ *El grupo "tr" en España y América*, en *Homenaje a Menéndez Pidal*, vol. II (1925), págs. 167-191; *La pronunciación de "rr" y de "tr" en España y América*, en *Estudios lingüísticos: temas hispanoamericanos*, Madrid, 1953, págs. 151-195; *La "ll" y sus alteraciones en España y América*, en *op. cit.*, 196-262.

¹¹¹ AMADO ALONSO y RAIMUNDO LIDA, *Geografía fonética: "-l" y "-r" implosivas en español*, en *RFH*, VII (1945), 313-345.

¹¹² *Estudio sobre el habla de la Ribera (Comarca salmantina ribereña del Duero)*, Salamanca, 1947, págs. 52-53.

¹¹³ *El español en Puerto Rico*, págs. 235-236. Previa consulta a MANUEL ALVAR, seguimos la transcripción gráficamente impresionista que utiliza para representar los tres tipos de *s* en su Atlas de Andalucía (vid. *Orbis*, II, 54).

¹¹⁴ *Vocales andaluzas*, en *NRFH*, IV (1950), 209-230.

nista o minuciosa, única que debe aplicarse en las encuestas que se extienden por un vasto territorio; ésta se utiliza para anotar con precisión y exactitud todos los matices fonéticos de la respuesta tal como se han oído, sin ningún retoque posterior, con el fin de que no se pierdan detalles valiosos. El método impresionista ha sido seguido, entre otros dialectólogos, por J. Gillieron y M. E. Edmont (ALF), K. Jaberger y J. Jud (AIS), S. Pop (ALR)¹¹⁵, Tomás Navarro Tomás (ALPI) y Puerto Rico¹¹⁶ y H. Kurath (LANE)¹¹⁷. A pesar de todo nuestro cuidado en la transcripción, reconocemos con Scheuermeier y Pop, I, 580, 595, que ningún sistema de notación fonética, por perfecto que sea, puede nunca corregir las imperfecciones del oído del encuestador, por muy bueno que éste lo tenga; la notación fonética, según Gauchat, no es más que un débil reflejo del lenguaje vivo.

5. *Aparatos auxiliares.* — Además del paladar artificial, cuyo uso nos es muy limitado por la natural repugnancia que presentan los informantes para utilizarlo gustosamente, nos servimos de magnetófonos para grabar, aparte de romances, canciones de cuna, villancicos y otras canciones tradicionales, voces de llamada y ahuyentadoras de animales, aspectos concretos del léxico (como la descripción del cultivo del café), conversaciones, cuentos cortos, historietas y otros breves relatos locales. Los fines que se buscan con esos registros magnetofónicos son los siguientes:

1º) Conocer el ritmo y entonación de las distintas hablas colombianas.

2º) Conservar el folklore musical, en especial el romancero.

3º) Permitir al lingüista del porvenir observar directamente estados de lengua desaparecidos.

4º) Crear con la fonoteca el Archivo de la Palabra en el Instituto Caro y Cuervo¹¹⁸, una vez que se hayan realizado los registros fonográficos (paso de la voz registrada en la cinta a

¹¹⁵ POP, I, 374, 580-581; II, 1166-1168; RPF, I, 323.

¹¹⁶ "Mi recomendación ha sido aspirar a la representación más minuciosa y detallada mediante signos y notas supletorias" (noticia personal del autor, junio de 1954).

¹¹⁷ KURATH, *Handbook*, 122.

¹¹⁸ Acerca de los Archivos de la Palabra existentes en distintos centros de in-

discos). Este Archivo estará encargado de recolectar y conservar los documentos concernientes a la cultura contemporánea de Colombia; de registrar aspectos de las distintas hablas del país; de recoger las variantes de la lengua literaria, empleada de ordinario en las manifestaciones artísticas; de anotar el modo de hablar de personalidades ilustres en las letras y en las ciencias; y, finalmente, de conservar canciones y melodías populares y tradicionales. Todo este material completará el ya existente en el Instituto Caro y Cuervo, grabado por Luis Flórez.

Se está gestionando la consecución de magnetófonos con pilas para efectuar registros en aquellas localidades que no disponen de energía eléctrica.

Por las numerosas dificultades que tenemos, renunciamos a grabar todas las encuestas, aunque reconocemos las grandes ventajas de este procedimiento¹¹⁹, impracticable en un extenso territorio con vías terrestres de comunicación precarias; es admirable la labor realizada, en este aspecto, por dialectólogos y folkloristas de Suecia¹²⁰.

6. *El cuestionario definitivo.* — Tan pronto como finalice la encuesta preliminar o de sondeo, procederemos al cotejo de los resultados obtenidos para redactar el cuestionario definitivo, eliminando las preguntas que no hayan sido contestadas y aquéllas cuya importancia sea muy relativa.

La experiencia de los puntos explorados hasta ahora en la encuesta previa, nos aconseja que gran número de preguntas que figuran en el cuestionario preliminar no pasarán al definitivo. Por otra parte, como señala K. Jaberg¹²¹, un atlas no pretende ser un inventario completo del vocabulario de una lengua, sino que es una selección de sus rasgos esenciales, registrados, con la mayor precisión posible, fonéticamente en mapas

vestigación, cons. los datos que facilita POP, I, 151-155, 249-250, 271-276, 433-434, 506-508.

¹¹⁹ Sobre este particular, vid. GÖRAN HAMMARSTRÖM, *Importance des enregistrements et de la transcription phonétique indirecte pour la dialectologie*, en *Studia Neophilologica*, XXVII (1955), 43-52.

¹²⁰ FOLKE HEDBLON, *L'enregistrement de textes dialectaux sur gramophone et sur magnétophone en Suède, de 1935 à 1955*, en *Orbis*, IV (1955), 249-257.

¹²¹ *Romania*, L (1924), 279, citado por POP, I, 366-367. El mismo JABERG manifiesta taxativamente, junto con J. JUD: un atlas lingüístico no es, ni quiere

que dan su repartición geográfica. Por lo tanto, lo más importante de un cuestionario no es el número de preguntas, sino la habilidad con que fueron escogidas; nunca pueden aspirar los cuestionarios a ser completos¹²².

Además del cuestionario definitivo, redactaremos otro más reducido, cuyo número de preguntas sólo será de unos cientos, para aplicarse, según criterio de cada recolector, únicamente en lugares no sometidos a estudio sistemático e intermedios entre las localidades principales para que las mallas de la encuesta no queden muy distanciadas.

7. *La encuesta definitiva.* — Terminada la impresión del cuestionario definitivo (normal y reducido), saldremos a realizar la gran encuesta, formando grupos de dos encuestadores que se consulten y acompañen; esto, aparte de suponer gran ayuda moral y científica, facilitará la distribución del trabajo de la exploración, pues las preguntas quedarán repartidas proporcionalmente entre ambos recolectores, quienes interrogarán en las localidades siempre la misma parte del cuestionario que les corresponda. Se ha pensado que los encuestadores novatos estudiarán los temas más fáciles (números I al X inclusive); nosotros nos encargaremos de los más dificultosos (números XI-XXI, más la sección propiamente lingüística).

a) *Número y densidad de los puntos.* — La superficie que se explorará comprende 1.139.100 kms², en la que viven 11.542.497 habitantes¹²³. Dada la escasa población del país respecto a su extensión territorial (10,1 habitantes por km²), las mallas de la encuesta deberán estar muy espaciadas, sobre todo si las comparamos con las de otras naciones. La mayor densidad (21,1) está en los departamentos: 11.333.732 habitantes para 535.640 kms². Recogemos en el siguiente cuadro la distri-

ser, un Thesaurus acabado; respecto a un gran diccionario, se comporta lo mismo que el boceto en relación con su cuadro (*Der Sprachatlas als Forschungsinstrument*, pág. 184, citado por ALVAR, *A propósito del Atlas de Rumanía*, pág. 13).

¹²² Pop, I, 67, 137-138, 256, 366-367, 584; II, 1139-1141, 1148.

¹²³ La extensión total de Colombia abarca 1.139.155 kms², con una población total de 11.548.172 habitantes, según el censo de 1951. De estas cifras hemos restado, por ser de habla inglesa, los 5.675 habitantes que pueblan la Intendencia de San Andrés y Providencia, y sus 55 kms² de superficie; es un archipiélago del Atlántico (mar Caribe) que dista de la costa continental de Cartagena unos 740 kms. (400 millas).

bución de kilómetros, habitantes, densidad (datos oficiales de 1951) y número de municipios¹²⁴ de los departamentos y territorios nacionales (intendencias y comisarías)¹²⁵:

DIVISION TERRITORIAL		SUPERFICIE (kms ² .)	NUMERO DE HABITANTES	DENSIDAD	NUMERO DE MUNICIPIOS	
DEPARTAMENTOS	1. Antioquia	65.810	1.570.197	23,8	100	
	2. Atlántico	3.470	428.429	123,4	21	
	3. Bolívar	29.906	665.195	22,2	45	
	4. Boyacá	64.580	801.436	12,4	124	
	5. Caldas	13.370	1.068.180	79,8	44	
	6. Cauca	30.200	443.439	14,6	33	
	7. Córdoba	29.654	326.263	11,0	15	
	8. Cundinamarca	23.590	1.624.044	68,8	114	
	9. Chocó	46.570	131.101	2,8	12	
	10. Huila	20.700	293.692	14,1	31	
	11. Magdalena	53.920	457.393	8,4	33	
	12. Nariño	56.380	569.790	10,1	51	
	13. Norte de Sant.	21.490	387.450	18,0	34	
	14. Santander	32.070	747.706	23,3	73	
	15. Tolima	22.990	712.490	30,9	43	
	16. Valle del Cauca	20.940	1.106.927	52,8	40	
<i>Total Departamentos</i>		535.640	11.333.732	21,1	813	
TERRITORIOS NACIONALES COMISARIAS	INTENDENCIAS	1. Caquetá	102.990	46.588	0,45	4
		2. Meta	85.220	67.492	0,79	4
	COMISARIAS	1. Amazonas	124.340	7.619	0,06	1
		2. Arauca	25.830	13.221	0,51	3
		3. Guajira	12.240	52.346	4,2	1
		4. Vaupés	149.850	9.169	0,06	1
		5. Vichada	102.990	12.330	0,11	1
<i>Total Territorios Nacionales</i>		603.460	208.765	0,34	15	
<i>Totales generales</i>		1.139.100	11.542.497	10,1	828	

¹²⁴ Datos entresacados de estas obras: Dirección Nacional de Estadística de la Contraloría General de la República, *Anuario General de Estadística*, Bogotá, 1946. Departamento Administrativo Nacional de Estadística de la República de Colombia, *División político-administrativa de Colombia*, 2ª ed., Bogotá, 1954; y *Censo de población*, 9 de mayo de 1951, [Bogotá, 1954].

¹²⁵ El departamento es la primera división territorial del país que posee relativa autonomía administrativa, a cuyo frente está, como agente del poder eje-

Ha sido calculado el número de localidades que se visitará en 250, cifra sujeta a modificaciones según lo requieran las circunstancias. Un punto de la encuesta, respecto a la superficie y población totales del territorio, corresponderá aproximadamente a 4.556 kms². y a 46.169 habitantes; en cuanto a la extensión y habitantes de los departamentos, a 2.250 kms². y a 47.620 habitantes por cada punto. Los lugares explorados estarán en proporción con el número existente de municipios¹²⁶ en cada departamento, intendencia y comisaría; hay en total 828 municipios, de los cuales serán visitados un 30,19%, o sea que por cada 3,35 municipios se explorará uno. Compárense algunos de estos datos con los que proporcionan otros atlas¹²⁷ (vid. cuadro pág. 171).

Obsérvese cómo el número de habitantes por cada punto que visitemos (46.169) es inferior al de los atlas de Puerto Rico, Nueva Inglaterra, Cataluña, Rumanía, Italia (ALI), Francia (ALF) e Italia y Suiza meridional (AIS); únicamente la densidad es menor, respecto al ALEC, en los Atlas de Andalucía, Córcega y Francia por regiones. Sin embargo, la red de los puntos es menos densa; pero hay que tener en cuenta que el territorio estudiado en Colombia guardará la siguiente proporción en relación a las superficies exploradas de otros atlas: 2,06 veces mayor que la de Francia por regiones, 2,10 que la de Francia (ALF), 2,24 que la de España, 2,88 que la de Rumanía, 3,65 que la de Italia y Suiza Meridional (AIS), 3,78 que la de Italia (ALI), 6,60 que la de Nueva Inglaterra, 13 que la

cutivo, un gobernador. En toda la nación, hay 16 departamentos. La *intendencia nacional* es la segunda división territorial, independiente del departamento, con administración subordinada al gobierno central; al frente se encuentra un intendente. Hay 3 intendencias, incluida la de San Andrés y Providencia. La *comisaría nacional* es la tercera división territorial, también con administración dependiente del gobierno central, cuyo agente es el comisario; se diferencia de la intendencia, sólo por su menor desarrollo demográfico, económico y cultural. Existen 5 comisarías en el país. Las intendencias y comisarías constituyen los territorios nacionales.

¹²⁶ El municipio, aunque no siempre, puede componerse de varios núcleos de población llamados, según su importancia, corregimientos, inspecciones de policía y veredas.

¹²⁷ Algunas cifras, que son aproximadas, han sido tomadas de POP, *Dialectologie y RPF*, I, 312-313; y ALVAR, *A propósito del Atlas de Rumanía*, 13-14, y *Orbis*, II, 55.

ATLAS DE	SUPERFICIE EXPLORADA (Kms ² .)	POBLACION	DENSI- DAD	PUNTOS EXPLOR- RADOS	AÑOS DE LA ENCUESTA	UN PUNTO CORRESPONDE A	
						(Kms ² .)	Habitantes
Andalucía (ALA) ¹	87.329	5.596.857	64	200	1953- ...	436,65	27.984
Cataluña (ALC) ²	60.853	5.000.000	82	101	1912-1922	602	49.505
Colombia (ALEC) ¹	1.139.100	11.542.497	10	250	1956- ...	4.556	46.169
Córcega (ALEIC)	8.747	295.000	33	49	1928-1932	178,5	6.020
España ³	506.487	23.600.000	46	400	1932... ...1947	1.266	59.000
Francia (ALF)	542.264	38.340.000	70	639	1897-1901	848	60.000
Francia por regiones ⁴	550.986	39.000.000	70	1.917	1947-?	287	20.443
Italia y Suiza meri- dional (AIS)	311.355	40.866.000	131	407	1919-1928	765	98.000
Italia (ALI) ³	301.055	42.000.000	139	727	1925... ...1943	310	57.771
Nueva Inglaterra (LANE)	172.102	10.000.000	58	213	1931-1933	808	46.948
Puerto Rico	8.896	2.000.000	225	43	1927-1928	206	46.511
Rumanía (ALR) ²	305.335	21.725.000	71	395	1930-1937	773	55.000

¹ En preparación.² Publicación interrumpida.³ Sin publicar.⁴ En publicación.

de Andalucía, 18,71 que la de Cataluña, 128,04 que la de Puerto Rico y 130,22 que la de Córcega.

b) *Selección de las localidades.* — Elegiremos las localidades según estos principios ¹²⁸.

1º) Queda desechado el criterio geométrico, o sea traducir el cuestionario en cierto número de localidades a distancias casi iguales unas de otras. Sabido es que esta concepción demasiado geométrica, que proporciona una red casi simétrica, es difícil que corresponda a la realidad lingüística.

2º) No hemos hecho ni se hará la designación definitiva de todos los puntos a estudiar. Se visitarán las capitales de los departamentos, intendencias y comisarías; y, como ya queda dicho, el número de núcleos explorados será proporcional al número de municipios existentes en cada departamento y territorios nacionales.

3º) Se han fijado algunas localidades más antiguas, cuya fundación tuvo lugar en los siglos XVI y XVII ¹²⁹.

4º) Otro número de puntos nos los proporcionarán los mismos informadores, quienes, en la encuesta preliminar, ya nos facilitan algunos de los rasgos más característicos de las hablas vecinas.

5º) Serán estudiados los núcleos que son bien conocidos por los oficios que allí se ejercen, o por ser centros mineros, ganaderos, pesqueros, etc.

6º) Procuraremos rechazar aquellas localidades con reducida población que estén próximas a otras más importantes; ese tipo de población, al no tener vida propia e independiente, se encuentra con frecuencia a merced de otros con mayor densidad que ejercen, por su prestigio, fuerte influencia lingüística.

¹²⁸ Vid. POP, I, 368-369, 549, 571-574, 607-608, 719-720; II, 1030, 1154; RPF, I, 309-311.

¹²⁹ Sus nombres han sido entresacados de las siguientes obras: JOAQUÍN ESCUE-
RRA, *Diccionario geográfico de los Estados Unidos de Colombia*, Bogotá, 1879; DIEGO
MONSALVE, *Colombia cafetera. Información histórica, política...*, Barcelona, 1927;
BELISARIO ARENAS PAZ, *Guía geográfica y territorial de Colombia. Ciudades, pueblos
y corregimientos*, [falta la hoja que llevaba el pie de imprenta]; R. VALENCIA
RESTREPO, *Guía turística de Colombia*, Bogotá, 1936; Publicaciones de la Contra-
loría General de Colombia, *Geografía económica de Colombia*, 1935-1947, 8 vols.;
Monografías de Antioquia, Medellín, 1941; GUSTAVO OTERO MUÑOZ, *Hombres y
ciudades. Antología del paisaje, de las letras y de los hombres de Colombia*, Bogotá,
1948; EUGENIO J. GÓMEZ, *Diccionario geográfico de Colombia*, Bogotá, 1953.

7º) Los puntos explorados serán más numerosos en las comarcas donde las diferencias lingüísticas estén más acentuadas y en las zonas de transición de un habla a otra.

8º) Los recolectores tendremos plena libertad para determinar, sobre el terreno, si tal localidad previamente seleccionada debe o no ser estudiada, así como para escoger otras nuevas que tengan interés. La elección definitiva, pues, será realizada en el terreno, obedeciendo a circunstancias locales y al conocimiento perfecto de la realidad.

9º) Sólo visitaremos una vez cada punto, por la enorme extensión territorial¹³⁰.

10º) Las dificultades en las comunicaciones nos impedirán desplazarnos en las encuestas lo más lejos posible del punto estudiado en días anteriores, o sea utilizar el método del zigzag, tan preconizado por varios dialectólogos¹³¹. Creemos que explorando inmediatamente una región que esté muy distante de otra ya visitada, en parte podremos evitar el peligro de la auto-sugestión; además, este riesgo estará disminuído por el uso de la transcripción impresionista (vid. págs. 165-166).

Hacemos nuestros los siguientes conceptos de POP, I, 144: "Tout choix des localités qui figurent dans un Atlas est susceptible de critiques, plus ou moins justifiées. On pourra toujours dire que le réseau des points n'est pas suffisamment serré et que plusieurs phénomènes linguistiques ont passé à travers ses mailles, puisque, dès que les recherches avancent, le linguiste essaye de se procurer des informations plus amples pour prouver ses opinions. Seule une enquête portant sur toutes les localités d'un pays pourrait échapper à ces critiques, et même alors, on pourrait réclamer la connaissance de la prononciation des individus"¹³².

Hemos comenzado a registrar minuciosamente informes de cada localidad visitada: número de habitantes y de casas; departamento o territorio nacional, provincia, partido o circuito

¹³⁰ Acerca de varias visitas de los exploradores a cada punto, en atlas que comprenden territorios no muy extensos, cons. POP, I, 224, 324; II, 808, 1154.

¹³¹ Vid. POP, I, 124, 145, 264, 552, 570, 703, 705-706; II, 1153. — ALVAR, *A propósito del Atlas de Rumanía*, 31.

¹³² Insiste en RPF, I, 308: "L'idéal pour les études linguistiques serait d'étudier

judicial, municipio, arquidiócesis, diócesis y parroquia a la que pertenece; fecha, duración y lugar de la encuesta; breves consideraciones sobre el aspecto geográfico, económico y social; algunas informaciones étnicas, históricas, religiosas, culturales y lingüísticas (vid. págs. 176 y sigs.). Estos datos, proporcionados por las observaciones de los exploradores en contacto directo con la realidad, tendrán gran interés para efectuar un análisis lingüístico más exacto de cada localidad estudiada¹³³.

c) *Fotografías*. — Para facilitar algunos aspectos de la encuesta y completar los volúmenes del Atlas con uno de gráficos, y para ilustrar las monografías que se compongan aprovechando los materiales recogidos, se fotografían las localidades investigadas, calles, algunas casas y sus dependencias, utensilios y ajuar domésticos, instrumentos agrícolas y de trabajo en general, etc. Ciertas fotografías se hacen con película en color.

IV. FINAL.

Aunque procuraremos respetar lo mejor posible el carácter de instantaneidad de las exploraciones, varias razones nos impiden adelantar el tiempo (el terrible problema en toda gran encuesta) que durará la cosecha definitiva. Habrá períodos de suspensión o de retraso en la recolección por distintas causas:

1ª) Durante las temporadas de lluvias tropicales ('invierno'), las vías terrestres de comunicación, inferiores a las de otras naciones más desarrolladas, están prácticamente inservibles; y piénsese que hay varios 'inviernos' en cada año.

2ª) Grandes distancias entre los diversos puntos que, en parte, deberán recorrerse a lomo de mula o en canoa, tardando a veces más de un día en llegar al pueblo prefijado.

3ª) Factores económicos insalvables, a pesar de que el Instituto Caro y Cuervo confía en que distintas entidades oficiales y organismos culturales de Colombia¹³⁴, y quizás alguna ins-

toutes les communes d'un pays; étant donné que cet idéal n'est pas réalisable, on doit se contenter d'un nombre assez limité".

¹³³ Cons. Pop, I, 88, 298, 549, 574, 683, 720-722; II, 921-922, 1154; RPF, I, 313-315. — BOTTIGLIONI, *Introduzione* al ALEIC, 21-52. — KURATH, *Handbook*, 162-240.

¹³⁴ El Congreso Internacional de Lingüistas, celebrado en 1922 en La Haya,

titución extranjera, ayuden a sufragar parte de los enormes gastos que ocasiona una obra de tal envergadura.

4^a) Descansos que tendrán los exploradores después de cada encuesta para reponerse un poco de las incomodidades del trabajo y de las del transporte, del alojamiento, de los cambios de alimentación y de clima (temperatura media en Bogotá, 13°C; en muchos lugares, 28°C a la sombra), de la lucha para conseguir informantes, etc.

5^a) Posible enfermedad contraída o accidente sufrido por algún encuestador que entorpezcan la buena marcha de la encuesta sistemática.

No estará de más indicar que, entre los atlas nacionales, se tardó cuatro años en recoger los materiales del Atlas de Francia (ALF), siete los de Rumanía (ALR) y nueve los de Italia y Suiza meridional (AIS)¹³⁵.

A pesar de todos los inconvenientes que puedan presentarse, el Instituto Caro y Cuervo confía en que, con tenacidad y con perseverancia, con la cooperación y ayuda necesarios, se podrá editar, en el menor número de años posible, uno de los primeros atlas de una nación de Hispanoamérica. Conforme vaya adelantándose la cosecha, aparecerán las primicias de la obra, bien en *Thesaurus* o en publicaciones aparte.

Por último, nuestro mayor deseo es que, en breve plazo, puedan contar con sus respectivos atlas lingüísticos los veintidós países de habla española¹³⁶. Aquéllos reflejarán la vida palpitante de su cultura tradicional, a través del maravilloso campo espiritual de la lengua, dentro de la cual han nacido, viven y piensan ciento cincuenta millones de hablantes que componen la Hispania fecunda.

TOMÁS BUESA OLIVER.

LUIS FLÓREZ.

decidió solicitar de los gobiernos de todos los países el apoyo económico necesario para la realización de atlas lingüísticos, en aquellas naciones que todavía no dispusieran de estos preciosos útiles de trabajo (*Archivum*, II, 288-289).

¹³⁵ Otros datos en *Pop*, II, 1155-1156.

¹³⁶ Al corregir las pruebas, vemos en el *Handbook of Latin American Studies*: 1952 (Gainesville, University of Florida Press, 1955), pág. 182, que don Adolfo Berro García, Director de la Sección de Filología del Instituto de Estudios Superiores de Montevideo, informó que el atlas lingüístico del Uruguay se está terminando rápidamente.

PRELIMINARES

(INFORMACIONES. SIGNOS AUXILIARES)

Nº.....

Localidad	División territorial (departamento, intendencia, comisaría)
Categoría (vereda, inspección de policía, corregimiento, cabecera urbana)	Parroquia
Municipio	Diócesis
Circuito judicial	Arquidiócesis
Provincia	Fecha de la investigación
	Investigador

DATOS DE LA LOCALIDAD

Informaciones geográficas

Nombre oficial del lugar	¿Hay aeropuerto?
Nombre popular del lugar	¿Dónde está el más cercano?
Nombre que tuvo anteriormente	Puerto de mar o de río
Su situación (tierra montañosa, altiplanicie, valle, costa)	Caminos de herradura
Altitud	Río(s) navegable(s)
Número de habitantes	Lugar(es) frecuentado(s) por la población para sus asuntos comerciales
Número de casas	idem para sus asuntos judiciales
¿Hay carretera(s)?	¿Hay cuartelillo de policía?
¿A cuántos kilómetros se encuentra la más cercana?	¿Dónde está el más próximo?
¿Hay estación de f. c.?	¿Hay guarnición militar?
¿A cuántos kilómetros se halla la más próxima?	¿Dónde se halla la más cercana?
	Ciudad más próxima

Informaciones étnicas

Tanto por ciento racial aproximado de los vecinos: indios	Persistencia de sus ritos y costumbres
--mestizos	Relación y consideración social entre indios, criollos, negros, mestizos, mulatos y extranjeros
--negros	¿Hay emigración?
--mulatos	¿A qué lugares han ido o van a trabajar y en qué oficio(s)?
--zambos	¿Retornan a la localidad los emigrantes?
--blancos	
Ocupaciones principales de la población de color	

CUADRO DE LAS CONSONANTES ES PAÑOLAS

ALLEC - INSTITUTO CARO Y CUERVO - BOGOTÁ

	OCLUSIVAS		AFRICADAS		FRICATIVAS				VIBRANTES		LATERALES		NASALES			
	SORDA	SONORA	SORDA	SONORA	ASPIRADAS		SORDA	SONORA	SORDA	SONORA	SORDA	SONORA	SORDA	SONORA		
					SORDA	SONORA										
BILABIALES	p kápa	b bénde ámboꝑ			h h la ^m mádre	h h la bóta ^h	β b labár kábra						ɱ mímmo	m mamá úm báso	LABIALES	
					hʰ (faríngeal) qóh ^h poro		ʃ kaʃé kaʃié							m̃ kõh ^m míqo		
LABIO-DENTALES					h fóʔfo	h̃ fóʔfo	f fé kafé							ɱ kõm ^ɱ úso sím fín		
INTERDENTALES	t áete aká	d krúz dibína			h e ^h éso	h̃ e ^{h̃} éso	θ póec	ʒ xuzqár					l ka ^l ear		n lánea	D
						ð berdáð	ð ládo ríðmo									
						ð̃ berdáð̃	ð̃ estáðo									
						s̃ (ceceo) kósa										
DENTALES	t fóto kwáto	d dónde			h̃ (postal) éhta	h̃ lo ^{h̃} de akí	ʃ ésto	ʒ dezde				l áto fálda		ñ dje ^{ñ} te ánda	E	
ALVEOLARES	t enár	d andés	ʃ (ts) sóbu fáso bráso	ʒ (ds) fa ^ʒ er	h̃ má ^{h̃} mórã	h̃ mú ^{h̃} o	S (alveo-cóncavo) kósa espeso rízo	Z rázgo rízo				l mú ^l o lúna ála	ñ énu ^{ñ} do ñ pé ^{ñ} ma	ñ mánu	N	
							S̃ (coronal-plano) kósa	Z̃ rázgo					ñ de ^{ñ} údo kwéico	ñ de ^{ñ} údo h̃õnãl		
ALVEOLARES							kósa	rázgo							A	
			tj ójo tjopa tjigo		h̃ h̃ ^{h̃} en	h̃ h̃ ^{h̃} ã	atáj de ^{h̃} núdo	atáj i ^{h̃} raél	atáj m ^{h̃} titú	r péro atár		l árbo ^l		ñ ká ^{ñ} ne r ará ^{ñ}		
			dj djo		h̃ h̃ ^{h̃} ã	h̃ h̃ ^{h̃} ã	b ^{h̃} ã	hãsé ^{h̃} bãko	hãsé ^{h̃} p ^{h̃} é			l e ^l áo		ñ h̃õnãl b ^{h̃} ã		
							péjo	péjo i ^{h̃} aelita póje ^{h̃} (parró)	r pé ^r o ónra					ñ ho ^{ñ} ãl		
ALVEOLARES															M	
			d ^{h̃} d ^{h̃} o pon ^{h̃} je sal ^{h̃} je		h̃ h̃ ^{h̃} ã	h̃ h̃ ^{h̃} ã	b ^{h̃} ã	hãsé ^{h̃} p ^{h̃} é	r pé ^r o ónra							
			tj ójo													
ALVEOLARES															S	
PREPALATALES	t léte	d	ʃ (RFE) óso	ʒ zó			S rēsa íse báso (báxo)	Z mázo kabázo ózo (ojo)				l kále kól ^l sa el yúnke	ñ págo kõ ^{ñ} sa kõ ^{ñ} yuxe kõ ^{ñ} lebár	P		
	t̃ léte		ʃ̃ óso	ʒ̃ zó			S̃ kósa	Z̃								
	k kjeró		ʃ̃ óso	ʒ̃ zó			X xortíha (sortija)									
	esk ^{h̃} ibi		ʃ̃ óso	ʒ̃ zó			y yéqe semíyē	y máyo					ñ yéta (nieta)			
POST-PALATALES	k kíto	g gínda			h̃ (palatal) hítano	h̃ íto ófe	x dirxír	g séqír						ñ ijkína	T	
							h̃ x ^{h̃} éqe									
VELARES	k kása	g gáto ggo			h̃ h ^{h̃} ákima		x éxe	g pagár				l malát (cat malat)	h̃ b ^{h̃} xen	ñ mãggo mãhko klíq	G	
							h̃ abúxe	g agrádo					ñ mãhko			
							w wéra	w wébo								
							ʃ̃ kázo	ʃ̃ páí	ʃ̃ péíq	ʃ̃ fáí						
UVULARES		g añgústja			h̃ hó	h̃ humá	x̃ xwébes	g̃ agúxa						ñ doj xwán	U	
							ʃ̃ kázo	ʃ̃ kázo	ʃ̃ táíq	ʃ̃ fáí						
FARÍNGEAS					h̃ hõngo	h̃ hõyíq							h̃ hõñõ	h̃ obéñe	L	
					h̃ (semisonor) pãh ^{h̃} e	h̃ (semisonor) hõyíq							h̃ gõhne	h̃ obéñe		
					h̃ yéñõ								h̃ deñú	h̃ b ^{h̃} ñe		
LARINGEAS					h̃ hõy	h̃ kõhã										

¿Existen matrimonios con gente de otras localidades?	¿Hay colonias de extranjeros?
¿De qué lugares suelen proceder los cónyuges foráneos?	Número aproximado y nacionalidad de los extranjeros residentes en la localidad
¿Son frecuentes las uniones ilegítimas?	Grado de conservación de sus propias lenguas
Consideración en que son tenidos los hijos ilegítimos	Grado de bilingüismo de los hijos
¿Hay o ha habido inmigración?	Peculiaridades generales del español hablado por las colonias de extranjeros
Profesiones de los inmigrantes	
Lugares de donde suelen venir	

Informaciones históricas

Tradiciones sobre la formación de la localidad	Monumentos artísticos e históricos, estilo y fecha aproximada de su construcción
--	--

Informaciones económicas

Principal ocupación de los habitantes	Minería
Otras fuentes de ingresos	Pensiones y restaurantes
Cultivos más importantes (papa, maíz, café, plátano, etc.)	¿Hay algún sitio de "veraneo" en la localidad o en sus cercanías?
Industrias	Establecimientos comerciales
Industrias caseras o manuales	Establecimientos bancarios
Ganadería	Aspecto de la localidad desde el punto de vista comercial
Pesca	

Informaciones religiosas

Número de iglesias	Número de los sacerdotes
Obispado del que depende y del que dependió la parroquia	¿De dónde son originarios?
Patronos y titulares de la parroquia	Casas de religiosos: su número y nombre de la Orden a que pertenecen.
Número de ermitas y sus titulares	

Informaciones culturales

Número de escuelas primarias y fecha aproximada de su fundación	¿a qué escuelas primarias, secundarias y superiores envían los vecinos a sus hijos?
¿Cuántos alumnos y maestros?	Sociedades e instituciones culturales
¿De dónde son originarios los maestros?	Bibliotecas
Centros de enseñanza media y superior	Librerías
Si no hay centros de enseñanza,	Prensa
	Estado intelectual de la localidad

Informaciones lingüísticas

Nombre del habla local (en transcripción fonética)	cuales los vecinos se burlan ¿Es localidad bilingüe?
En qué pueblos próximos se cree que hablan diferentemente	¿Qué dialecto indígena se habla?
Particularidades más importantes del habla de las cercanías, de las	Enseñanza y conocimiento del español entre los indígenas

FOTOGRAFÍAS

Anótese, para cada una, número y leyenda respectivos.

INFORMANTES

Informante principal

Complétense para cada informante principal los siguientes datos:	¿En qué lugares se suministra para sus necesidades económicas?
Nombre. Apellidos. Apodo	Defectos físicos: piezas dentarias que le faltan
Naturaleza	—mandíbulas desplazadas
Raza	—duro de oído
Edad	—labios demasiado gruesos o muy finos
Profesión	—gangoso
Oficio(s) practicado(s) anteriormente	—tartajoso
¿Posee propiedad(es) rural(es)?	Lugar(es) de la encuesta (Fotografíese al informante)
¿Sabe leer? ¿Escribir? ¿Sólo firmar?	Relléñese después de la encuesta:
¿Lee la prensa con frecuencia?	Grado de sus conocimientos sobre la vida rural
¿Hizo el servicio militar? ¿Dónde?	Cualidades psicológicas: paciente, amable
¿Cuánto tiempo? ¿Cuántos años hace?	—bien informado
Estado civil	—inteligente
Naturaleza del cónyuge	—espontáneo y rápido en las respuestas
Número de hijos vivos	—dispuesto a innovaciones
¿Son todos del mismo cónyuge?	—influído por extraños
¿Cuántos han asistido o frecuentan la escuela?	—conservador de formas arcaicas
Naturaleza del padre	—mediocre
Naturaleza de la madre	—tímido
Viajes	—atrevido, insolente
Lugares donde ha vivido fuera de su localidad y tiempo que residió en aquéllos	Modo de reaccionar ante las preguntas
	Reacción ante el álbum

Particularidades más destacadas de su pronunciación: lenta	—media
--rápida	—tono agudo
—media	—grave
—tensión fuerte	—medio
—débil	—¿engolamiento?

Informantes secundarios

Para cada uno de ellos, rellénense los siguientes datos:	Instrucción
Nombre. Apellidos. Apodo	Estado civil
Naturaleza	Naturaleza del padre, madre y cónyuge
Raza	Viajes y residencias fuera de la localidad
Edad	
Profesión	

SIGNOS AUXILIARES PARA VALORAR LAS RESPUESTAS

- ∅ el sujeto no ha podido contestar
- ⊗ objeto, uso desconocido
- ? el informador no está seguro de su respuesta
- [?] respuesta considerada poco segura por el explorador
- ¿ palabra, objeto o uso raro
- i respuesta obtenida por preguntas indirectas
- g respuesta obtenida por los gestos del encuestador
- e forma espontánea, obtenida sin preguntar
- f respuesta forzada, obtenida por presión del recolector
- c forma corregida espontáneamente por el informante
- s respuesta sugerida por el encuestador y reconocida como natural por el informante
- ! hilaridad en el informador, por el sentido chabacano, obsceno, etc., de la cuestión propuesta
- * voz anticuada, uso arcaico
- af afectado
- fam familiar
- rus voz rústica
- vul vulgar, vulgarismo
- r forma repetida, a petición del explorador
- ⊙ objeto grande
- x objeto pequeño
- ♂ masculino, macho
- ♀ hembra
- () la respuesta es de persona distinta al informante
- X discrepancias entre los informantes
- ⊥ expresión oída a otros en la localidad

CUESTIONARIO

A. LÉXICO

I. *El cuerpo humano*

- | | |
|--|---|
| la cabeza (también designaciones humorísticas y nombre infantil) | esclerótica |
| el cráneo | 35 poner los ojos en blanco |
| la calavera | el color (en general) |
| un hueso | color negro |
| 5 la frente | —blanco |
| la cara | —gris |
| la piel | 40 —pardo, atabacado |
| nombres del individuo según el color de su piel: negro | —caqui |
| —indio | —rojo |
| 10 —mulato | —amarillo |
| —blanco | —rosáceo |
| —mestizo | 45 —verde |
| —zambo | —azul |
| arrugas | —azul celeste; azul marino; azul turquí |
| 15 pecas (creencias sobre su origen; remedios) | —morado |
| pecoso | —lila, violado |
| pata de gallo | 50 color chillón |
| lunar | legaña; legañoso |
| verruca (métodos para extirparla) | cejas |
| 20 las sienas | entrecejo |
| los ojos | párpados |
| guiñar los ojos | 55 pestañas |
| cerrar los ojos | luz |
| restregarse los ojos | sombra |
| 25 mota | llorar |
| color de los ojos: azules | llorar a gritos los niños |
| —grises | 60 llorar sin tregua, a moco tendido |
| —negros | gimotear, lloriquear |
| —café | sollozo |
| 30 —verdes | lágrima |
| —zarcos | la nariz; nombres festivos |
| nombres de los ojos según su tamaño | 65 ventanas de la nariz |
| niña del ojo | mocos; moquita |
| | sonarse |
| | estornudar |
| | estornudo (fórmula de salve) |

- 70 cosquilleo, hormiguelo en la nariz
nombres de la nariz según su forma
oler (pres. ind.)
he olido una flor
mal olor
- 75 heder
cogote
pestorejo, gordura del cogote
cerebro (los sesos)
coronilla
- 80 nuca
pescuezo
oreja (búsqense también nombres festivos)
oír; escuchar
oído
- 85 ruido; ruido desapacible
zumbido de oídos (creencias)
cerumen
dentera
cabellos
- 90 caspa
mechón de cabellos
color del cabello: negro
—moreno
—castaño
- 95 —rubio
—albino
—pelirrojo
canas; encanecer; canoso
forma del pelo: liso
- 100 —rizado
—ondulado
—de los negros
—otras formas
trenza; trenzar
- 105 rodete, rosca de trenzas
rizo, bucle; rizar
ondas; ondularse
caracol
tenacillas (formas)
- 110 tirabuzón
mucilago, bigudí
horquillas
- pasadores
moño; hacerse el moño
- 115 peine; peinarse
lendrera
despeinarse
la raya del peinado
las crenchas
- 120 flequillo
cortarse el pelo
agua de colonia
perfume
perfume de mala calidad
- 125 líquido fijador
caerse el cabello
clara, entradas, principio de calvicie
calva; calvo (también nombres festivos)
bigote (formas y nombres)
- 130 barba (formas y nombres)
hombre con poca barba
barbilla, mentón
patillas (formas y nombres)
mejillas
- 135 carrillos; hinchar los carrillos
tengo los carrillos inflamados
pómulos
mandíbula
la quijada de los animales
- 140 boca (búsqense nombres festivos)
labios (también nombres festivos)
elevar la comisura de los labios
beso; nombre infantil
besar; verbo infantil
- 145 dale un beso, bésale
lengua; nombres jocosos
frenillo
saliva; salivazo
no escupas en el suelo
- 150 baba; baboso; babear
gargajo; gargajear
gargarismo; gargarizar
saborra

- gusto (sentido corporal)
- 155 dulce
amargo
agrio
salado
agridulce
- 160 insípido
picante
acre, áspero y picante
rancio
úvula, campanilla
- 165 los dientes
colmillos
muelas; muelas del juicio;
corona
diente de leche; endentecer
pala de los dientes
- 170 encía
bulbo dentario
alvéolo
raigón
esmalte
- 175 sarro
caries; picar
flemón
castañetear los dientes; castañeteo
empastar; empaste; puente
- 180 mondadientes; escarbar los
dientes
el paladar
morder; mordisco
comer; comer a dos carrillos
masticar
- 185 tragar; engullir
se me ha atragantado
roer un hueso
apetito
inapetente; inapetencia
- 190 hartazgo
saciado
hambre (también nombres
festivos)
pasar hambre
eructo; eructar
- 195 repetir, venir a la boca lo que
se ha comido
sed
beber vino, licores, etc.; beber
al alto
no bebáis de esa agua
onomatopeya del ruido pro-
ducido al beber; al comer
- 200 bocanada
buche
enjuagarse la boca
atragantarse, ahogarse al
beber
soplar; soplo
- 205 hipo; hipar (remedios)
bostezar; bostezo
abrir la boca; abrir en general
cerrar la boca; cerrar en ge-
neral
tener la boca abierta
- 210 respirar; resollar, respirar
con ruido; resuello
aliento; oler el aliento
suspirar; suspiro
gana de dormir, somnolencia
sueño; sueño muy pesado,
modorra
- 215 cabezada de sueño
dormitar, dar cabezadas de
sueño
voy a acostarme un rato
soñar; ensueño
pesadilla, ensueño angustioso
- 220 siesta; sestear
persona dormilona, lirón
despertarse
abrir los ojos
se ha levantado
- 225 sonámbulo
roncar; ronquido
dormir (pres. e imperf. de
ind. y subj.)
hablar (también nombres
festivos)
charlar
- 230 hablador, -a, charlatán, -a

- tonillo, dejo
cuchichear; cuchicheo
musitar, hablar entre dientes
- 235 chillar; chillido; chillador,
chillón
alboroto, algarabía, bulla;
alborotador
silbar; silbido
mueca; hacer muecas
cuello
- 240 garganta
amígdalas
nuez
- tórax
pecho; pechos de la mujer
- 245 tetillas del hombre
pezón; aréola del pezón
hombros
clavículas
omoplatos
- 250 espalda
espinazo
esternón
caderas
cintura
- 255 el hueso de la cadera
costillas
tuétano, medula
lomo
pulmones
- 260 corazón
latir; latido
sangre
venas (clases)
nervio
- 265 vientre
ombligo; nombre infantil
estómago
bazo
hígado
- 270 hiel
riñones
intestinos (clases)
digerir; digestión
indigestión; indigestarse
- 275 vejiga
orina (también denominación
infantil); orinar (también
verbo infantil)
meón
nalgas, asentaderas (eufemismos;
disfemismos; nombre
infantil)
ano (idem)
- 280 rabadilla
defecar (eufemismos; disfe-
mismos; verbo infantil)
excremento (euf.; disf.; nom-
bre infantil)
pedo; peer (idem)
ventosidad sin ruido (idem)
- 285 expeler la ventosidad sin
ruido (idem)
- brazo
sobaco
sudar; sudor (creencias;
¿tiene algún poder?)
codo
- 290 músculo (en general)
bíceps
antebrazo
muñeca
mano (también nombres
jocosos)
- 295 articulación
palma de la mano
adivina qué tengo en la mano
dedos (también nombres
festivos)
—pulgar
- 300 —índice
—dedo del corazón
—anular
—meñique
yema del dedo
- 305 falanges de los dedos
pulpejo
padraastro
nudillo
pulso, latido en la muñeca

- 310 uña; blanco de la uña
albugo, mancha blanca
(creencias)
tacto
tocar; palpar; acariciar
manosear; sobar
- 315 duro
blando
coger
arrastrar
rascar
- 320 frotar
puño
puñado
almorzada
mano derecha; mano
izquierda
- 325 palmada; palmear, aplaudir
cosquillas; hacer cosquillas
abrazar
llevar en brazos
cruzar los brazos
- 330 de bracero, de bracete
desperzarse; desperozo
dar la mano; estrecharla
apretón de manos
castañeta; hacer castañetas
- 335 teclear
ingle
pierna (también nombres
jocosos)
muslo
entrepiernas
- 340 rodilla
arrodillarse con una rodilla;
con ambas
jarrodillaos!
agacharse
ponerse en cuclillas
- 345 corva
pantorrilla
tibia
espinilla
tobillo
- 350 pies (también nombres festi-
vos e infantiles)
- empeine
talón
planta del pie
calcañar
- 355 nombres de los dedos
dormirse, entumecerse un
miembro
pisar; pisada, huella del pie
pisotear; pisotón
pernear, patelear
- 360 andar
andar a gatas
andar de puntillas
andar a la pata coja
temblar; temblor
- 365 estar de pie
ponerse de pie
sentarse; estar sentado
tenderse, tumbarse en el suelo
bajar; subir
- 370 ir
venir
llegar
correr
perseguir, correr tras uno
- 375 brincar; brinco
saltar a pies juntillas
dar volteretas
ponerse cabeza abajo
—y dar una vuelta
- 380 acurrucarse
llevar a hombros con una
pierna por cada lado
llevar a cuestras con una
pierna por cada cadera
llevar sobre un hombro
suciedad; roña
- 385 lavarse las manos, la cara
restregar
pastilla de jabón
pompa de jabón
ducha; ducharse
- 390 bañera; bañarse en bañera
bañarse en río o mar
zambullirse; zambullida

- salpicar
nadar (modos)
- 395 mojar
chapotear con las manos o los pies
chapuzar
bucear
hacer la plancha
- 400 traje de baño; taparrabos
- miembro viril (eufemismos; disfemismos; nombre infantil)
bálano, glándula
testículos (euf. disf.; nombre infantil)
hombre con un solo testículo
- 405 escroto
vulva (euf.; disf.; nombre infantil)
labios
himen
clítoris
- 410 realizar el coito (euf.; disf.)
orgasmo
semen
eyacular
sangre menstrual (creencias)
- 415 virgen; virginidad
violar; violación
estupro
masturbarse el hombre
masturbarse la mujer
- 420 castrar; castración
estéril; esterilidad (remedios)
- estar fuerte y sano
¿quién es el muchacho más fuerte?
hermoso, guapo; hermosa, linda
- 425 feo, -a; muy feo, -a
tener la piel tostada
alto; muy alto
bajo
enano
- 430 flaco, -a; muy delgado, -a
gordo, -a; muy gordo, -a
grueso y pequeño, rechoncho
joroba; jorobado
monstruo
- 435 tartamudo; tartamudear
gangoso; ganguear
ronco; ronquera; enronquecer
afónico; afonía
mudo
- 440 zumbido de oídos; zumbir
sordo
paralítico; parálisis
cansancio, fatiga; cansado, muy fatigado
agujetas
- 445 no puedo moverme
reumatismo (remedios)
mutilado
zurdo
manco
- 450 cojo; cojear
muleta del cojo
patojo
patizambo
patiestevado
- 455 bizco; bizcar
tuerto
ciego; cegar
miope
gafas, anteojos; patillas
- 460 chato
narigudo
persona con labios grandes
persona con labio leporino
ojera
- 465 ruborizarse
- insolar; insolación
dolor; doler (también nombres infantiles)
me duele la cabeza (remedios)
dolor muy fuerte, muy agudo
- 470 dolor de muelas (remedios)
dolor de oídos (remedios)

- grano; brotar granos
grano de la cara
espinilla
- 475 pus; supurar
lobanillo
inflamarse; inflamación
salpullido (remedios)
golondrino (remedios)
- 480 ántrax (remedios)
divieso (remedios para ma-
durarlo)
orzuelo (remedios)
panadizo (remedios)
uñaero (remedios)
- 485 pomada
cataplasma
fomento
ampolla, vejiga
callos
- 490 callo en el dedo meñique del
pie
juanete
úlceras, llaga
almorranas (remedios)
parotiditis, paperas
(remedios)
- 495 bocio; persona con bocio
baile de San Vito (remedios)
sarna (remedios); sarnoso
arador de la sarna
picor; producir picor, picar
- 500 rascarse
piojo de la cabeza (remedios)
piojo de la ropa (remedios)
liendre
ladilla (remedios)
- 505 pulga (insecticida)
picadura de insectos y reptiles
(remedios)
habón, roncha de una pica-
dura
la chinche (insecticida)
garrapata (insecticida)
- 510 nigua (remedios)
larvas fluviales que ulceran
las heridas de los pescadores
- otros parásitos, sus caracterís-
ticas y remedios
sarampión (remedios)
difteria (remedios)
- 515 viruela (remedios)
postilla, costra
persona picada de viruelas
erisipela (remedios; ¿utilizan
un sapo para curarla?)
lepra; leproso
- 520 ictericia (remedios)
sífilis; sífilítico
chancro
blenorragia
preservativo (también nom-
bres festivos)
- 525 otras enfermedades de la piel
sangrar las narices (remedios)
coágulo; coagular
escalofrío
temblar
- 530 tiritar de frío
espeluzno de frío
carne de gallina
entumecerse los dedos de frío
mareo; marearse
- 535 la cabeza me da vueltas
desmayo; desmayarse
indisposición repentina y pa-
sajera, arrechucho
enfermo; enfermar; enferme-
dad
desde ayer está un poco
enfermo
- 540 lo primero es la salud
enfermizo
sopor
acostarse boca arriba; boca
abajo
tener poca salud
- 545 —mala cara
empeorar
contagio; contagiar
somniaferos (clases)
fiebre
- 550 reponerse, restablecerse,

- mejorar
 curar, sanar
 convaleciente; convalecer
 sano
 medicamento; tomar un medicamento
 555 farmacia
 jeringuilla
 inyección; inyectar
 catarro, resfriado (remedios)
 acatarrarse, resfriarse
 560 tos; toser
 tos perruna, seca
 tosferina (remedios)
 gripe (remedios); griposo
 pulmonía (remedios)
 565 carraspera
 diarrea (también nombre infantil; remedios)
 estreñir; estreñido
 lavativa
 jeringa para lavativa
 570 ventosa
 purgar; purgantes (clases)
 dolor de vientre (remedios)
 cólicos (clases y remedios)
 apendicitis
 575 hernia; herniado
 lombriz intestinal (vermífugos)
 tenia, solitaria; anillo de la tenia
 veneno; envenenar; envenenamiento (remedios)
 náuseas
 580 arcadas
 vomitar; lo que se vomita, vómito
 nauseabundo
 paludismo (remedios)
 fiebre amarilla (remedios)
 585 cáncer
 asma (remedios); asmático
 tífus (remedios)
 tuberculosis (remedios); tuberculoso
 enfermedades del corazón (remedios)
 590 del hígado (remedios)
 —de los riñones (remedios)
 —del estómago (remedios)
 curandero (¿lleva algún distintivo?)
 hospital
 595 puesto de socorro
 camilla
 enfermedades atribuidas a causas sobrenaturales (remedios)
 amuletos para preservarse de las enfermedades (dibújense)
 golpe; golpear(se) (también nombres infantiles)
 600 empujar; empujón
 tropezar; tropezón
 zancadilla; poner la zancadilla
 caerse; se ha caído; caída ¡levántate!
 605 golpe dado con las asentaderas, culada
 costalada, talegada
 golpe dado con un palo
 dar de bruces
 golpe recibido en la cabeza, cabezada
 610 bofetada; abofetear
 manotada, golpe dado con la mano
 puñetazo
 tambalearse
 cachete, puñetazo en la cabeza o cara
 615 revés
 trompada, tropiezo de dos personas cara a cara
 soplamocos
 capón
 cogotazo
 620 tozolada

- codazo; golpearse el codo
 rodillazo
 puntapié; dar un puntapié
 patada; dar una patada
 625 la coza; cocear
 taconazo
 pellizco; pellizcar
 tirón de orejas; tirar de las orejas
 golpe que se recibe por una caída
 630 chichón (remedios)
 cardenal
 resbalar; resbalón
 caerse (pres. ind. y subj.; imp. y pret. perf. absoluto de ind.)
 caer de bruces; caer de espaldas
 635 terreno resbaladizo
 rodar, caer dando vueltas
 remedios para curar una contusión
 descoyuntar, dislocar (remedios)
 fracturas (remedios)
 640 torceduras (remedios)
 rozadura; rozar
 martillazo
 cortadura (remedios); cortarse
 herida (también nombre infantil); herir(se)
 645 infectarse una herida
 gangrena; gangrenar (remedios)
 venda; vender
 grieta en la piel
 la cura de una herida; curar
 650 cortar una hemorragia (modos)
 escozor; escocer
 herida en la cabeza, descalabrada; descalabrarse
 cicatrizar; cicatriz
- tatuaje (dibujos); tatuar (formas)
 655 amputar
 quemadura (remedios); quemarse
 punzada: dolor agudo, repentino y pasajero
 punzada, herida; punzarse
 garrancho; garranchazo
 660 azote; azotar, zurrar
 paliza (también nombres festivos)
 pedrada; apedrear
 riña; reñir
 desafío; desafiar
 665 incitar a la riña; incitador
 pependenciero, peleador, camorrista
 derribar a uno
 pateo; patear a una persona
 arañazo; arañar
 670 pinchazo; pinchar(se)
 mordedura
 cuchillada; acuchillar
 navajazo; herir con navaja
 machetazo; amachetear
 675 flechazo; flechar
 despeñarse
 romper(se) la nuca
 matar (eufemismos; disfemismos)
 matar de un golpe en la cabeza
 680 cornada; acornear
 matar con arma blanca
 degollar a machete
 matar a tiros
 destripar
 685 ahorcar
 coger por el cuello
 estrangular
 ahogar(se); ahogado
 hay que saber nadar muy bien
 690 suicidio; suicidarse; suicida
 asesinato; asesinar; asesino

- envenenarse(se); venenos
(clases)
electrocutar
- inteligente, listo
- 695 tonto (también nombres jocosos); tontería
idiota
papanatas, cándido y fácil de engañar
engaño; engañar; engañador
cosas de poco fundamento, pamplinas; pamplinero
- 700 olvidar
memoria
recordar
triste; tristeza; entristecerse
alegre; alegría; alegrarse
- 705 loco; locura (¿por qué se produce?; remedios)
enloquecer
desvariar, delirar
estar un poco loco
manía
- 710 cólera, furor; enfurecerse, encolerizarse
tranquilizarse, apaciguarse
persona colérica
—malhumorada
—irritable, cascarrabias
- 715 enfadarse, enojarse; enfado, enojo
manicomio
camisa de fuerza
temor; temer; temeroso
aborrecer (pres. ind. y subj.)
- 720 persona nerviosa
calmar, apaciguar los nervios (remedios)
rencor; rencoroso; guardar rencor
mujer inquieta
entremetido
- 725 chisme; chismear; chismoso
calumnia; calumniar; calumniador
- confidencia, revelación secreta; confidente
confianza; confiar; confiado
reservado; desconfiado; desconfiar
- 730 mentira; mentir; mentiroso
verdad; veraz
leal, sincero
desleal, infiel, falso
infidelidad
- 735 disimulo; disimular; disimulador
traición; traicionar; traidor
fingir; fingidor
hipócrita
adular; adulador
- 740 persona que promete por quedar bien y luego no da nada
persona que no paga sus deudas, tramposo
desear ardientemente una cosa
orgullo; orgulloso
humilde; humildad
- 745 tímido; timidez
vergüenza; vergonzoso
envidia; envidiar; envidioso
bueno; muy bueno, requete-bueno.
malo; muy malo, requete-malo
- 750 persona sin gracia ni viveza, soso
gracioso
cachaza; cachazudo
pereza
holgazán
- 755 buen trabajador
testarudo; testarudez
serio; seriedad
juerga, diversión; juerguista
egoísta; egoísmo
- 760 despilfarrador; despilfarrar
usurero
tacaño, miserable, mezquino

- favor; favorecer (pres. ind. y subj.)
agradecer; agradecido
765 desagradecer; desagradecido, ingrato
persona mudable, inconstante suerte, fortuna
afortunado; desafortunado
temor, miedo; miedoso
770 asustarse(se), atemorizar(se)
cobarde; acobardarse
valiente; valentía
fanfarrón; fanfarronada; fanfarronear
gorrón; vivir o divertirse a costa ajena
775 beata; santurrón
robo; robar
ratero; ladrón
peculado
timo, estafa; timador, estafador; timar, estafar
780 sisa; sisar; sisona
cuatrero
bandolero, salteador de caminos
atracador; atracar
huir; huída; fugitivo
785 celos; dar celos; celoso, -a
borracho; borrachera; emborracharse
glotón, tragón
atracarse de comida
indigestarse; indigestión
790 hombre afeminado
sodomita
hombre presumido; mujer presumida; presumir
coqueta; coquetear
mujer hombruna
795 mujer homosexual
mujeriego
amancebarse; amancebamiento; concubina
prostituta; prostíbulo
putañear; putañero
800 rufián, chulo, hombre que trafica con prostitutas
hombre que vive a expensas de una prostituta
alcahueta, celestina
viejo lujurioso
cornudo

II. *Vestuario y calzado*

- 805 traje del hombre; vestido de la mujer
vestirse
desnudarse; desnudo
desarropar, desabrigar
persona mal vestida y desaseada
810 persona bien vestida
caer bien una prenda; caer mal
estrenar
endomingarse
lujo en el vestir
815 la ropa
clases de tejidos (algodón, lana, estambre, seda, terciopelo, etc.)
chaqueta
hombreras
solapa
820 cuello
bolsillo
forro; forrar
botón; ojal
abotonar; desabotonar
825 trabilla
clases de chaquetas
chaleco
cartera
portamonedas
830 blusa

- pantalón (formas y clases)
pretina
bragueta; desbragueta
pernera, pernil
- 835 rodilleras, convexidades
dobladillo del pantalón
cinturón; hebilla
los tirantes
camisa (clases)
- 840 manga
arremangarse (las mangas,
los pantalones, las faldas)
puños
gemelos
estar con pantalón y camisa
- 845 pañuelo de nariz; borde,
orillo
corbata; nudo de la corbata
lazo
camiseta
calzoncillos
- 850 cambiarse la camisa
conjunto de ropa que se mu-
da de una vez
calcetines
tomate, roto en los calcetines
roto (en general)
- 855 ligas
calzado (clases)
cintas de las alpargatas
cordones de los zapatos
nudo; anudar, atar; desatar
- 860 lazada, lazo; hacer la lazada
botas (clases)
suela (de cuero, de goma)
media suela; echar medias
suelas
tengo gastado el tacón
- 865 plantilla
protectores metálicos
chanclos
correas
calzarse; calzador
- 870 descalzarse; descalzo
remendar calzado
polainas (material)
- media polaina
manta de abrigo, ruana
(clases)
- 875 abrigo, sobretodo
abrigarse
impermeable; gabardina
otras prendas de abrigo
bufanda
- 880 sombrero (formas, clases y
material)
cinta que rodea el sombrero
ala del sombrero
gorra; visera
boina
- 885 cubrirse; descubrirse;
sombbrero
bastón (clases y formas)
prendas del traje regional o
tradicional
mono, traje de faena de una
pieza
delantal del herrero
- 890 trajes de oficios
otras prendas masculinas
- camisa
camisa larga sin mangas
camisa larga ajustada a la cin-
tura y con medias mangas
- 895 canesú de la camisa
enagua; ruedo de las enaguas
bordado de las enaguas
encaje; encaje angosto,
puntilla
sostén
- 900 corsé; ballenas
faja
bragas
saya, falda interior (clases)
refajo
- 905 falda exterior (clases)
vuelo de la falda
dobladillo
ribete
cazcarria
- 910 medias

- carrera
ligas
cintas
trencilla
- 915 bata, vestido para casa
blusas (clases)
chambra
escote
jersey (clases: con o sin mangas; con botones)
- 920 chaqueta; traje de chaqueta delantal; delantal para trabajos inmundos
tipos de calzado
toquilla, gran pañuelo de lana
mantilla
- 925 velo: prenda para cubrirse cabeza, cuello y cara
pañuelo de cabeza
mantón (clases)
fleco
otras prendas de abrigo
- 930 corchete, broche de ganchos
abrochar; desabrochar
automático, broche de presión
cierres de cremallera
alfileres (clases)
- 935 cabeza del alfiler
imperdible
sombrero (material, color y formas)
pañuelo que va debajo del sombrero
pendientes; aretes
- 940 arracadas, aretes con adornos colgantes
collar; cuenta del collar
sartas
dije
medalla
- 945 cadenilla
broche de adorno
pulseras (clases)
sortijas (clases)
- paraguas de hombre; de mujer
- 950 varilla; mango
prendas del traje regional o tradicional
a ninguna le agrada ponerse la ropa de otra
otras prendas femeninas
- canastilla, ropa para un recién nacido
- 955 fajero, apretador
ombligüero
fajar al niño
camiseta; camisa
pañales (forma)
- 960 mantilla, pieza de bayeta que va por encima del pañal
envoltura, envueltas
envolver
metedor
jersey
- 965 lecherón, mantilla de lana
babero, babador
faldón; faldón de bautizar
botitas, patucos
guantes
- 970 gorro
chupete, chupador
sonajero
vestido enterizo de cuerpo y pantalón
bata
- 975 delantal
otras prendas infantiles
¿a qué edad comienzan los niños a usar pantalón?;
¿cuándo se visten de largo?
- limpio (aplicado a personas; a cosas); limpieza
sucio (de personas y de cosas); suciedad
- 980 polvo
cepillo; cerdas
cepillar

- ensuciar, manchar la ropa;
mancha
lámpara, mancha de grasa en
la ropa
985 el pringue, suciedad que se
pega a la ropa
la mugre, suciedad de la lana
estos pantalones están muy
sucios
salpicadura; salpicar
quitamanchas (bencina,
aguarrás, amoníaco, etc.)
990 frotar; frotamiento, frote
limpiar
ha desaparecido la mancha
lavar la ropa; el lavado
vasija para lavar la ropa
995 lavandera
piedra de lavar
pala, maza
cajón para apoyar las rodillas
jabón; jabonar
1000 jabonadura, espuma
mano de jabón
estregar, refregar la ropa
enjuagar, aclarar
enjuagadura, agua sucia
1005 echar cubos de agua para
aclarar la ropa
torcer
lavotear, lavar aprisa y mal
escaldar
colar la ropa
1010 lejía
añil
otros procedimientos para
blanquear
ropa colada, blanqueada
tender al sol; al calor del
fuego
1015 ropa húmeda
tendedero, sitio donde se
tiende
asolear
secar; secador de ropa
(formas)
ropa seca; retirar la ropa seca
1020 planchar; plancha (formas)
arruga; arrugar
estirar, planchar ligeramente
pliegue; plegar la ropa
agarrador, almohadilla para
coger la plancha
1025 almidón; almidonar
quemar la ropa al plancharla;
señal que queda
trapo
andrajoso, harapo; andrajoso
jirón, pedazo desgarrado del
vestido
1030 desgarrón; desgarrar
ha desgarrado su pantalón
colgajo, jirón colgante
coser; cosido; costura (acción
y efecto de coser)
aguja; el ojo; la punta
1035 alfiletero; acerico
dedal
hilo
hebra; enhebrar
tijeras; los ojos
1040 cortar; cortar derecho; cortar
torcido
carrete
bobina
ovillo
tela vieja
1045 remiendo, pieza; remendar
chafallo, remiendo mal hecho
culera (remiendo)
rodillera (remiendo)
codera (remiendo)
1050 cuchillo, remiendo triangular
zurcir, repasar; zurcido
¿tiene Ud. hilo negro?: lo
necesito
huevo de madera para zurcir
calcetines
el hilo se ha enredado
1055 coser un botón
descosido; se me ha descosido

- | | |
|--|---|
| <p>estos pantalones me están largos; cortos; anchos; estrechos
ensanchar; estrechar
acortar; alargar</p> <p>1060 punto; puntada (porción de hilo entre dos agujeros)
hilván; hilvanar; deshilvanar
pespunte; pespuntear
deshilar</p> <p>1065 hilacha; deshilar
jareta; jaretón
vainica
fruncir; frunce
alforza, lorza; alforzar</p> <p>1070 tabla, doble pliegue ancho y plano
cañón; encañonar
pedal de la máquina de coser
canilla; encanillar
lanzadera</p> <p>1075 bordar; bordado
bastidor (forma)
aro del bastidor, tambor
hacer encaje
mundillo; bolillo, palillo</p> <p>1080 prendido, patrón para hacer los encajes</p> | <p>ganchillo; trabajar con ganchillo
trabajo de ganchillo
hilar
la lana</p> <p>1085 rueca; horca de la rueca
enrocar
copo; rocada
rocadera, armazón de la parte superior
huso</p> <p>1090 tortera, rodaja del huso
hilera, hueca del huso
torcer la hebra
husada
aspa; aspar</p> <p>1095 madeja; cuenda
ovillar, hacer ovillos
devanadera; devanar
devanador (alma sobre la que se arrolla el hilo)
tejer media</p> <p>1100 agujas de hacer media
punto, nudillo
menguar; menguado
crecer; crecido
llanos, puntos en que no se crece ni se mengua</p> |
|--|---|

III. *El pueblo*

- | | |
|--|--|
| <p>1105 pueblo (también términos despectivos: poblacho, pueblejo, etc.)
aldea
hacienda de campo, estancia
la ciudad
la calle</p> <p>1110 calle principal
callejón, calle estrecha y corta
callejuela, calle pequeña y mala
callejón sin salida
costanilla</p> <p>1115 travesía</p> | <p>bocacalle
rinconada
esquina
avenida</p> <p>1120 plaza (¿se hace en ella el mercado?)
plazuela
altozano, plazuela de la iglesia
acera; bordillo de la acera
arroyo, parte de la calle por donde corren las aguas</p> <p>1125 centro de la calle
alcantarilla</p> |
|--|--|

	empedrado		afueras, alrededores de la
	adoquín		localidad
	losa	1145	ronda, camino o calle de un
1130	pavimento asfaltado		pueblo contiguo al límite
	pavimento de cemento		del mismo
	manzana de casas		¿qué es el ejido?
	soportal		era
	poste		muladar
1135	farola	1150	echar, arrojar basuras
	paseo		solar
	parque		cerca; cercar
	jardín		valla; vallar
	cuadro de flores y hierbas		tapia; tapiar
1140	quiosco	1155	alambrado; alambrar
	barrio		púas del alambre
	arrabal		seto, cercado de matas o
	ensanche		arbustos
			las ruinas de un edificio

IV. La vivienda

	la casa; las casas	1175	sillar
	¿de quién es esta casa?		pavimento de la vivienda
1159a	jentre usted a la casa!		(material)
	(ruego)		azulejo
1160	habitar		juntura entre los ladrillos,
	el dueño de la casa; la dueña		balosas, etc.
	el criado; la criada	1180	espacio entre dos casas
	nombre particular de la casa		cercado de la casa (material)
	(caney, maloca, etc.)		protección de la casa contra
	albarán		los rayos; contra los anima-
1165	alquilar; arrendador		les dañinos; contra los es-
	arrendatario, inquilino		píritus
	mudarse de casa; mudanza		porche de la casa (material;
	poner casa, tomar casa		forma)
	forma de la casa (plano)		porche posterior
1170	materiales de construcción	1185	puerta (material y clases)
	(paja, cañas, maderas, pie-		puerta trasera
	dras, etc.)		madera; nudo de la madera
	número y nombres de los		grieta de la madera
	pisos		agujero; agujerear
	casa "doble"		marco de la puerta
	cimientos	1190	umbral
	echar los cimientos (prácticas		dintel
	y costumbres especiales)		jambas
			gatera

- peldaño ante la puerta de la calle
- 1195 quicio; parte en que gira el quicial
gozne (clases y formas)
bisagra
candado; cadena del candado
armellas, anillos de hierro
- 1200 cerradura
ojo de la cerradura
descerrajar
la llave; llavero
ojo de la llave; dientes de la llave
- 1205 cerrojo; cerrojazo
pasador, pestillo
picaporte para cerrar la puerta
tranca; atrancar la puerta
tarabilla de puertas y ventanas
- 1210 aldaba, llamador
llamar a la puerta
mirilla, ventanillo
mirar, atisbar
cerrar la puerta con llave; con cerrojo
- 1215 otros modos de cerrar la puerta
¡cierre la puerta!
dar un portazo
la puerta está abierta: puedes entrar
portal, zaguán
- 1220 bodega
ventanas (nombres y formas)
repisa de la ventana
hoja de la ventana
cristal, vidrio
- 1225 reja (material y forma)
¿encalan alrededor de puertas y ventanas?
persiana
ventano, ventana pequeña
tejaroz sobre el ventano
- 1230 modos de cerrar las ventanas
- balcón
barandilla del balcón (material)
falleba
claraboya, tragaluz
- 1235 colores de las paredes exteriores, puertas, ventanas y rejas
solana de la casa
pared; paredes
hacer paredes
pared maestra
- 1240 medianería, pared común a dos casas contiguas
grieta en la pared; agrietarse
pared encalada
tabique
rincón; arrinconar, poner algo en un rincón
- 1245 nombre colectivo de los cuartos o habitaciones
habitaciones de la planta baja
nombre y empleo de las habitaciones superiores
escalera (material y tipos)
peldaño, escalón
- 1250 barandilla de la escalera
balaústre, listón o barra vertical
balaustrada
descansillo, meseta
corredor, pasillo
- 1255 escalera de mano; escalera de tijera
subir por la escalera; bajar patios anteriores o interiores
piedras del patio
techo (forma y material)
- 1260 viga
bovedilla
cañizo
cielo raso
gotera
- 1265 tejado (material; forma: a un agua, a dos, cónico, etc.)
tejas (formas)

- tejar, cubrir de tejas
costumbres al terminar el
tejado
hojalata
- 1270 caballete del tejado
cabrio
vigas cimeras
viga cimera cumbreira
solera
- 1275 otras clases de vigas y maderos en la techumbre
alero
canal del tejado (material)
canalón
canecillos
- 1280 veletas (formas)
azotea
buhardilla, habitación contigua al tejado
trasto, mueble inútil arrinconado
trastero, pieza para guardar trastos
- 1285 tejado de paja (partes)
el hueco entre dos maderos de los que sostienen el piso
retrete (eufemismos; disfemismos)
- vela (clases; material)
pabilo, mecha
- 1290 cerilla, fósforo; caja de cerillas
encender; apagar
despabilar
eslabón
yesca
- 1295 pedernal
palmatoria
tea
resina
velón
- 1300 candil (dibujo); mecha del candil
farol de mano
- linterna eléctrica; linterna de vehículos
otros tipos de lámparas (de petróleo, gasolina, aceite, etc.)
bombilla eléctrica
- 1305 bombilla de linterna
rosca de la bombilla
fundirse la bombilla
conductor eléctrico, cordón de la luz
interruptor, llave
- 1310 la bombilla está encendida; está apagada
apagón
enchufe; enchufar; desenchufar
cortocircuito
- la cocina
- 1315 el hogar (forma)
el llar, cadena (¿de dónde pende?)
gancho para graduar el llar
piedra del hogar
chapa del hogar
- 1320 tizonera
morillos
fuego
encender
el tronco está ardiendo
- 1325 quema esos papeles
¿por qué has apagado el fuego?
atizar el fuego
atizador, instrumento (forma y material)
soplillo
- 1330 fuelle
soplar con el soplillo; con el fuelle; con la boca
material combustible empleado en el hogar
leña
tronco grande
- 1335 tizo

- | | | | |
|------|-------------------------------|------|--------------------------------|
| | hacer leña | | aparador |
| | hornija | | alacena |
| | astilla | | despensa |
| | cuña para romper el tronco | 1380 | recocina |
| 1340 | hacha (formas) | | utensilio colgante para pre- |
| | rajar el tronco con el hacha | | servar los comestibles de |
| | sierra (tipos) | | ratas y cucarachas (formas) |
| | serrar (pres. ind.) | | el azúcar (¿masc. o fem.?) |
| | carbón (clases) | | azucarero |
| 1345 | carbonera | | la sal (¿masc. o fem.?) |
| | la llama; llamarada | | salero |
| | ascua, brasa | | humedecerse la sal |
| | chispa; chisporrotear | 1385 | desmenuzar la sal |
| | pavesa | | pedra de moler el maíz |
| 1350 | ceniza; depósito para guar- | | moler |
| | darla | | utensilio para moler el café, |
| | rescoldo | | maíz y otros granos |
| | chimenea (forma) | | recipiente para descascar gra- |
| | la chimenea echa humo | | nos de maíz, de café, ca- |
| | ahumar; humareda | | cao, etc. |
| 1355 | tufo; atufar | 1390 | mortero |
| | campana de la chimenea | | almirez; mano de almirez |
| | repisa de la chimenea | | machacar |
| | adorno de la chimenea sobre | | rallador; rallar |
| | el tejado | | tajo, picador de tres pies |
| | hollín | 1395 | tajadero, picador de tabla |
| 1360 | es negra como el hollín | | carne; partir carne |
| | deshollinar; deshollinador | | picar la carne; carne picada |
| | tenazas | | cuchillas (formas) |
| | badil | | tostar |
| | trébedes (formas) | 1400 | recipiente para tostar el café |
| 1365 | hierros para sostener los pu- | | nombre colectivo de la vajilla |
| | cheros en el hogar | | vasar |
| | parrilla | | puchero, vasija |
| | asador; asar | | asa |
| | asadores de tortas, plátanos, | 1405 | tapadera |
| | etc. (formas) | | arcilla |
| | cocina económica | | aluminio |
| 1370 | hornilla | | porcelana |
| | infiernillo, cocinilla | | hierro |
| | hornillo eléctrico | 1410 | olla |
| | fogón de tres piedras | | marmita |
| | otros tipos de fogones | | marmita con tres pies |
| 1375 | ¿existe horno en la casa? | | cacerola |
| | | | cazuela |
| | espetera | 1415 | cazo |

- mango
perol
caldero
guisar; guisado
- 1420 cocer
si está bien cocida la col, me
la comeré a gusto
hervir
ya hierve la leche
el vapor
- 1425 borbollón, borbotón; borbotar
escaldar
paila
espumadera, rasera
quitar la espuma con la es-
pumadera
- 1430 colador; colar
calabaza ovoidal perforada y
con un mango
chocolate; chocolatera
molinillo, palillo para batir el
chocolate
batir (chocolate, huevos)
- 1435 colador del café, manga
cafetera
otras vasijas para cocer (for-
ma, materia y uso de cada
objeto)
la sartén
freír
- 1440 el tizne; tiznar; tiznajo
otras vasijas usadas para freír
(forma y materia)
platos (clases y formas)
plato grande de madera
fuente
- 1445 sopera
tazas; tazones
jícara
loza
conjunto de la vajilla para
comer o beber
- 1450 vasos (formas); borde; fon-
do del vaso
romper un vaso
- he colocado el vaso en la
mesa
desportillar
copa (formas)
- 1455 otros recipientes para beber
(formas y material)
otros recipientes para comer
(formas y material)
cucharas (material)
cucharilla
cucharero (forma)
- 1460 cucharón
tenedor
cuchillo de cocina; de mesa
mango; hoja del cuchillo
punta; filo del cuchillo
- 1465 cubierto: juego de cuchara,
tenedor y cuchillo
navaja (también nombres
festivos)
cortaplumas
bandejas (formas; material)
servilleta; servilletero
- 1470 mantel
hule
palillero
cántaro
el cántaro está lleno; está
vacío
- 1475 ¿dónde vacían el cántaro?
no lo vacíes en la calle
botija
jarra; jarro
las botellas
- 1480 cuello, gollete
frasco
tapón, corcho; taponar; saca-
corchos
redoma
pichel
- 1485 tinajas
damajuana, castaña
embudo
otras vasijas de barro para
líquidos (formas)

- otras vasijas metálicas
(formas)
- 1490 vasijas hechas con frutos
(formas)
recipientes de madera para
líquidos (formas)
recipientes de cuero para lí-
quidos (formas)
modos de transportar los cán-
taros y otros recipientes
grandes de líquidos
rodete para llevar recipientes
o carga sobre la cabeza
- 1495 vasijas de paja, palma, caña,
mimbre, etc. (material,
formas, uso)
- fregar la vajilla
fregotear, fregar de prisa y
mal
arenar, refregar con arena
lebrillo, barreño
- 1500 palangana, jofaina
fregadero
grifo del fregadero; de la
fuente
echar agua en el fregadero
pilas
- 1505 artesas
otros recipientes para fregar
(material y forma)
estropajo; estregar con el es-
tropajo
enjuagar las vasijas
la criada friega la vajilla
- 1510 escurrer platos
trapo para secar la vajilla
toalla
fregar el suelo
cubo (clases: para agua, para
leche, etc.)
- 1515 trapo para fregar el suelo
echar agua al suelo con el
cubo
barrer el suelo
rociar el suelo
- escoba (clases, forma, mate-
rial)
- 1520 cepillo con astil para barrer
el suelo, escobillón
plumero
zorros, tiras unidas al extre-
mo de un mango
bayeta
el polvo; polvo de los cami-
nos; de la era
- 1525 tamo, pelusilla formada por
acumulación de polvo
la basura
utensilio para llevar la basu-
ra al cubo (forma y ma-
terial)
cubo de la basura
barreduras
- 1530 levantar polvo
cera para dar brillo a los
suelos
quitar la cera vieja, raer;
utensilio
encerar el suelo
frotar para sacar brillo
- 1535 dormitorio
cama (clases y formas)
cabecera de la cama
largueros de la cama
bastidor con tela metálica
elástica y atirantada, so-
mier
- 1540 colchón (¿de qué está
hecho?)
jergón (material)
bastas, ataduras que a trechos
tiene el colchón
almohada (¿con qué está
rellena?)
funda de la almohada
- 1545 cabezal
cojín
sábana; embozo
manta (clases)

- manta peluda que se echa sobre la cama, frazada
- 1550 colcha
edredón
otras prendas de la cama
calentador del lecho (forma)
hacer la cama
- 1555 sacudir (las sábanas)
orinal (eufemismos; disfe-
mismos; nombre infantil)
bacín (idem)
mesilla de noche
cama de matrimonio
- 1560 hamaca (material); sus partes
catre
mesas (clases y formas)
patas
cajón
- 1565 armario; armario de luna
armario empotrado en la pared
espejo
perchas (clases y formas)
remedios para preservar la ropa
- 1570 colgar; descolgar
baúl
el arca
maleta; maletín
cajas (de cartón; de madera; caja grande de madera)
- 1575 palangana para lavarse la cara y manos; palanganero
cuna (formas)
barandillas de la cuna
mosquitero
mecer
- 1580 andadores para enseñar a caminar a los niños (forma)
aparatos de calefacción
silla
barrotes de la silla
respaldo
- 1585 butaca; brazos de la butaca
sofá
- mecedora; mecerse
banco
escaño, banco con respaldo
- 1590 taburete, banqueta
sillas con asiento o respaldo de bejuco
—de cuero
otras clases y formas de asientos
arrellenarse
- 1595 florero
maceta, tiesto (clases); macetero
jarrón
imágenes
cortinas
- 1600 flecos
borlas
anillas
visillo, cortinilla
tapete de mesa
- 1605 alfombra del suelo
estera
toldo, entoldado
cuadro; marco del cuadro
clavos (variedades)
- 1610 cabeza del clavo; la punta
escarpia
clavar; desclavar
tornillo; la rosca
atornillar; destornillar; destornillador
- 1615 gancho para colgar objetos
- edificios anejos a la casa
corral
establo
pesebre (formas)
- 1620 pocilga
abrevadero
comedero portátil
cobertizo
barda, leñera
- 1625 estercolero
granero
pajar

gallinero (formas)
perrera

1630 otras construcciones comple-
mentarias de la casa

V. La alimentación

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| poner la mesa; quitar la mesa | adobar, poner sal, especias, |
| sentarse a la mesa | etc. a las carnes |
| servir la mesa | manir |
| ¡sírvasse usted! | rellenar, llenar de carne pica- |
| 1635 fórmula para retirarse de la | da un manjar |
| mesa | mechar |
| no tengo nada de hambre | 1665 enharinar |
| come tú un poco de pan | rebozar |
| quiero un poco; un poquito; | pan rallado; empanar |
| un poquitito (búsquense | caldo |
| también sinónimos) | jugo de la carne asada; de la |
| está seco; esta crudo | carne cruda |
| 1640 aquel pan está duro; éste es | 1670 escabeche; escabechar |
| blando | chicha, carne en lenguaje |
| principiar, comenzar el pan | infantil |
| (¿se signa el pan con el | mollar, carne magra y sin |
| cuchillo?) | hueso |
| cutar el pan | filete, lonja de carne |
| untar | achicharrarse una vianda |
| arribañar el plato | 1675 asurar, requemarse los gui- |
| 1645 un mordisco | sados |
| sopas (clases más corrientes | agitar el contenido de la olla |
| y sus componentes) | con la cuchara |
| hueso que da gusto a la sopa | churruscarse un guisado |
| escudillar la sopa | pegarse al fondo de la olla |
| gustar, probar | arrebatarse, asarse o cocerse |
| 1650 purés (clases y componentes) | mal un guisado por exceso |
| cocido (clases y componentes) | de fuego |
| guisado con legumbres (gar- | 1680 encallarse |
| banzos, lentejas, etc.) | sancochar una vianda |
| cocidos de verduras | ahumarse los manjares |
| preparar la verdura | el sebo |
| 1655 tronco de la col | chicharrón |
| ensaladas (clases) | 1685 viscoso, pegajoso (de la ge- |
| condimentar, sazonar los | latina de ternera) |
| manjares | moho (de la carne; de la |
| condimentos (clases) | fruta; del pan) |
| pimienta (en grano; en | enmohecer; pudrirse |
| polvo) | rancio; enranciarse |
| 1660 salsa (clases) | estofado; estofar |
| | 1690 carne a la plancha |

- manjares fritos (clases)
aceites y grasas usados para freír
guisados de carne picada (clases)
empanadas de carne (clases e ingredientes)
1695 fiambre
otros guisos de carne
bazofia, mezcla de sobras de comidas
empanadas de legumbres
empanadas de pescado
1700 guisados de pescado
un huevo
huevo pasado por agua
escalfar
huevo duro
1705 huevo frito
huevo revuelto
tortilla (clases)
otros platos de huevos
emparedado, bocadillo
1710 conserva enlatada; abrelatas
conservas hechas en la casa
revenirse, agriarse las conservas

compotas, mermeladas (clases)
almíbar
1715 frutas escarchadas (clases)
frutas pasas (clases)
tartas y pasteles de frutas
gachas
hormigo, gachas de harina de maíz
1720 la leche; nombre infantil
postres de leche (clases)
postres de huevo (clases)
postres de sartén (clases)
roseta, maíz estallado; abrirse los granos
1725 repostería de horno (clases; ocasión en que se hace cada postre)

golosina; golosinear; goloso
caramelo; bombón

el agua
agua turbia; agua clara
1730 calentar la leche
la nata
espuma de la leche
socarrarse, quemarse la leche
ahumarse la leche
1735 salirse la leche del recipiente
al hervirla
cortarse la leche; leche cortada
grumos de la leche cortada
agriarse la leche; leche agria
revolver el azúcar (en un líquido)
1740 agua de panela (también nombres festivos)
el café (preparación de la bebida)
café con leche
'posos del café
bebida de chocolate (su preparación)
1745 el chocolate está espeso; está claro
otras bebidas de infusión (té, hierbabuena, manzanilla, etc.)
zumo de fruta (clases)
jarabes y refrescos (clases)
licor
1750 clases de licores y bebidas con alcohol
bebidas fermentadas de jugos de frutas y plantas
bebidas fermentadas de maíz
bebidas de arroz

copa de aguardiente con galletas, etc. (hora en que se bebe)
1755 desayuno (hora y componentes)
almuerzo, bocadillo entre el

- desayuno y la comida (hora y manjares)
 comida del mediodía (hora, viandas, orden y nombre de cada plato)
 merienda, comida ligera entre el almuerzo y la cena (hora y manjares)
 comida de la noche (hora, componentes, orden y nombre de cada plato)
 1760 otras comidas (horas y manjares)
 comilona, comida variada y muy abundante
 bocado, un poco de comida
 cuchipanda, comida en que reina gran regocijo y bullicio
 pisco-labis, refrigerio
 1765 merendona, comida suculenta y abundante entre la del mediodía y la de la noche
 comida con excursión de recreo
 nombre y componentes de la comida de boda
 —de bautizo
 —de funerales
 1770 —la cena de Nochebuena
 —la comida de Navidad
 —la cena de San Silvestre
 —comida de Año Nuevo
 —comidas de Jueves y Viernes Santo
 1775 —comida de Pascua de Resurrección
 —comida de la fiesta del patrono del pueblo
 agasajo con que se celebra un acuerdo, venta o trato
 otras comidas especiales (carnaval; jueves inmediato al carnaval, etc.)

VI. *La familia. Ciclo de vida*

- estar encinta (euf.; disf.)
 1780 tener un antojo
 señales de gravidez
 procedimientos para evitar el embarazo
 prácticas para provocar la fecundidad
 creencias del influjo lunar sobre la mujer embarazada
 1785 el feto; indicios para prede-terminar el sexo
 alimentos de la embarazada
 sustancias consideradas nocivas
 dar a luz
 parto
 1790 retrasarse el parto
 acelerar el parto (procedimientos)
 abortar; aborto (prácticas para facilitarlo; para evitarlo)
 la covada (costumbres)
 agua del amnios
 1795 placenta
 entuertos
 cordón umbilical (¿qué se hace con él?)
 operaciones que se ejecutan con el recién nacido
 vendajes para la cabeza
 1800 según la creencia infantil, ¿de dónde vienen los niños?
 comadrona
 meconio, alhorre
 bautizo; costumbres: fecha, lugar, normas para la elección del nombre de pila, etc.
 bautizar

- 1805 padrino; madrina; padrino y
madrina
normas para la designación
de los padrinos
confites
ahijado
regalos que se hacen a la ma-
dre o al niño
- 1810 sietemesino
niño de padres desconocidos
adoptar, prohijar
padres adoptivos; hijo
adoptivo
huérfano, hijo de padres
muertos
- 1815 hijo sacrilego
gemelos (sentido que se da
a su nacimiento)
amamantar
primera leche
grietas en los pechos (modos
de curarlas; de evitarlas)
- 1820 nodriza; esposo de la nodriza
hijo de leche; hermano de
leche
destetar
niñera
biberón; tetilla del biberón
- 1825 dientes de leche (procedi-
mientos para facilitar la
dentición)
modos de llevar al niño de
pecho (dibujo)
arrullar, cantar para que el
niño duerma
arrullo (canciones de cuna
más conocidas)
papillas (componentes)
- 1830 hacer mal de ojo
supersticiones y remedios so-
bre el aojamiento; defectos
físicos que puede acarrear
niño recién nacido
bendiciones para que no se
malogre
- niño de mantilla
- 1835 nombre del niño hasta los
ocho o diez años
este niño crece mucho
cuando mi hijo sea mayor, lo
enviaré a la ciudad
gesto con la mano para indi-
car la estatura de un niño;
de un animal
niño de los diez a los doce
años
- 1840 —de los doce a los quince
años
muchacha de unos quince
años
niño travieso, revoltoso
travesura, diablura
conjunto de niños alborota-
dores
- 1845 alborotar; alboroto
mocososo, niño que presume
de mozo
joven de quince a veinte años
zangolotino, muchacho que
quiere pasar por niño
tienen dos hijos: un niño y
una niña
- 1850 es un niño pequeño; peque-
ñito; pequeñito
regajo, muchacho pequeño de
cuerpo
grandullón
alto y fuerte, mocetón
pendón, mujer muy alta y
desaliñada
- 1855 cuando éramos chicos,
éramos más felices
día onomástico; cumpleaños
(costumbres para conme-
morarlos)
mujer jamona; ajamonarse
treintañal (hombre; mujer)
cuarentón, -a
- 1860 quincuagenario, -a
sexagenario, -a
septuagenario, -a

- octogenario, -a
 nonagenario, -a
 1865 centenario, -a
 anciano
 vejez; envejecer
 ¿qué edad tienes?
 chocho; chochera; chochea
- 1870 muchacha casadera
 pretendiente
 cortejar, galantear
 declararse (fórmula más corriente)
 rechazar al pretendiente (fórmula)
- 1875 recursos o filtros para captarse la voluntad de un hombre o mujer
 el novio; la novia (tratamiento entre novios); noviazgo
 pelar la pava
 tener relaciones
 romper las relaciones
- 1880 medios para desligarse
 modos para encontrar novio
 medios de averiguar el nombre y oficio del futuro novio
 edad más frecuente de hacerse novios
 tiempo que suele durar el noviazgo
- 1885 tributo impuesto por los mozos al novio forastero
 petición de mano (costumbres)
 anillo de boda
 tomarse los dichos (costumbres)
 amonestar; las amonestaciones (costumbres)
- 1890 dote (¿masc. o fem.?; en qué consiste)
 despedida de soltero (costumbres)
 entrenamiento de los novios,
- vida conyugal que hacen antes de casarse (tiempo que dura)
 equipo de la novia
 boda (¿suelen concertarla los padres?)
- 1895 costumbres de la boda
 indumentaria de los novios; del cortejo
 arras
 días preferidos para el casamiento
 padrinos (número, costumbres en su designación y obligaciones que contraen)
- 1900 canciones de boda (recójense las más usuales)
 tiempo que duran las fiestas de boda
 noche de bodas
 rito al entrar la novia o el novio en el nuevo hogar
 bodijo, boda sin lucimiento
- 1905 casorio, casamiento poco conveniente
 dar un braguetazo, casarse un hombre pobre con una mujer rica
 mi esposa (búsquense nombres familiares: mi costilla, mi media naranja, etc.)
 mi marido
 viudo; viuda; viudez; enviudar
- 1910 segundas nupcias
 bodas de viudos, cerradas y otros actos con que se acompañan
 matamaridos, mujer que se ha casado más de una vez
 cónyuges separados; separarse los cónyuges
 ¿en qué consideración es tenida la mujer?
- 1915 adulterio; mujer adúltera;

- consideración que merecen los adúlteros
 estoy casado
 solterón; solterona (también nombres jocosos)
 asociaciones de solteros; de solterones (sus costumbres)
 —de casadas (costumbres)
- 1920 denominaciones infantiles, familiares y cultas del padre
 —de la madre
 —del tío; de la tía
 —del abuelo; de la abuela
 —del bisabuelo; de la bisabuela
- 1925 —del tatarabuelo; de la tatarabuela
 trato directo de los hijos a los padres (usted, tú, vos, su merced; viejo, -a, papá, mamá, etc.)
 —de los padres a los hijos (tú, vos, su merced, usted; papi, mami, etc.)
 —de los padres a los hijos; cuando éstos están ausentes (mi muchachito, -a, etc.)
 mi padre, mi madre me dijo; su padre (de usted), su madre me dijo
- 1930 tratamiento entre los esposos en sociedad (tú, vos, su merced, usted; m'hijo, -a, viejo, mi amor, etc.)
 —en la intimidad
 marido de la madre, padrastro; trato que le da el hijastro, -a
 esposa del padre, madrastra; tratamiento del hijastro, -a
 hijo del marido o de la mujer, hijastro; trato que le da el padrastro o madrastra
- 1935 hermanos carnales de padre y madre; tratamiento entre hermanos
 hermano por matrimonio entre viudos; tratamiento entre esos hermanos
 hermanos carnales sólo de padre o madre; tratamiento entre esos hermanos
 suegro y suegra; nombres sustitutivos; tratamiento de los suegros por el yerno y la nuera
 padres de los cónyuges, consuegros; tratamiento entre ellos
- 1940 padre y padrino del niño, compadres; trato entre ellos
 tratamiento de los niños a sus padrinos
 yerno; tratamiento nuera; tratamiento hermano, -a del cónyuge; tratamiento entre cuñados
- 1945 hermanos de cónyuges entre sí, concuñados; trato entre ellos
 hijo mayor, primogénito
 —segundo
 —menor
 heredero
- 1950 hijo ilegítimo
 hijo del hijo, nieto
 biznieto
 tataranieto
 hijo del tataranieto, chozno
- 1955 primos (clases); tratamiento hijo del hermano, sobrino; tratamiento otras clases de sobrinos
- tratamiento de los sirvientes a los dueños de la casa (su merced, usted, etc.; patrón, jefe, amo, etc.)

- a los hijos solteros de los dueños de la casa
- 1960 —a los hijos casados de los dueños de la casa
trato de los dueños de la casa a los sirvientes jóvenes; a los sirvientes adultos
vecino, -a; tratamiento
amigo (clases: íntimo, etc.); amistad
tratar, relacionarse o tener amistad con un individuo
- 1965 tratamiento entre íntimos amigos; entre otro tipo de amigos
—entre amigas íntimas; entre otra clase de amigas
tratamiento entre conocidos; entre conocidas
trato entre jóvenes de la misma edad
tratamiento de personas mayores a niños (tú, vos, su merced, etc.; niño, nene, etc.)
- 1970 tratamiento de respeto a mujeres solteras; a mujeres casadas
—a hombres solteros; a hombres casados
trato a personas desconocidas
—a personas tituladas
forastero; tratamiento
- 1975 extranjero; tratamiento (míster, mosiú, etc.)
español
judío
tratamiento para indios
—negros
- 1980 —personas ancianas
tratamiento despectivo (en general: so ladrón, tío sinvergüenza, so pícaro, so pendejo, etc.)
tutearse; vosear
- clase rica (señorío, gente de lustre, de viso, etc.)
—media (gente de medio pelo, de alpargata, etc.)
- 1985 —rural o campesina
visita; visitar; visitante
devolver la visita
visitero, persona que visita frecuentemente
ofrecer la casa (fórmula de ofrecimiento); ofrecer otras cosas (fórmula)
- 1990 saludo; saludar; interjección *para saludar*
alargar la mano; apretón de manos; apretar la mano
buenos días (¿hasta qué hora se emplea?)
otras fórmulas al encontrarse por la mañana
buenas tardes (horas de su uso)
- 1995 buenas noches (horas de su empleo)
fórmulas para retirarse a dormir
¡hala!, ¡hola!, ¡ah! (especificuese su respectivo empleo)
fórmula al encontrarse dos personas amigas, conocidas, etc.
estoy mejor; estoy regular; estoy peor
- 2000 voy mejorando
muchas gracias
otras fórmulas de agradecimiento
agradecer (presentes de ind. y subj.)
despedirse; despedida
- 2005 expresiones más usuales para despedirse momentáneamente
—hasta el día siguiente
—por una temporada larga
irse sin despedirse

- expresión para despedir a uno con desprecio (vete a paseo, a freír espárragos, a la porra, etc.)
- 2010 dale recuerdos, saludos urbanidad, buena crianza, cortesía cortés, fino, afable, atento etiquetero, tiquismiquis (persona ridículamente cortés) descortesía; descortés, desatento
- 2015 ¡descansa un momento! ¡escúcheme!, ¡óigame! espérame que en seguida vuelvo date prisa; tengo mucha prisa ¿dónde habitas?
- 2020 ¿vienes conmigo? ¿qué quieres tú? voy a tener el placer de verlo (a él) si vienes conmigo, no te faltará nada si quisiera, iría
- 2025 ¿cómo te llamas? ¿ha mejorado la señora María? invitar, convidar; invitación, convite estar convidado ¿le apetece un aguardiente?
- 2030 felicitar, dar la enhorabuena por una boda; por un bautizo; por un éxito regalar, obsequiar; regalo brindar; brindis (fórmula) tertulia conversar; conversación
- 2035 parleta, conversación intrascendente lata, conversación fastidiosa cualquier cosa o asunto molestos molestia, fastidio; persona fastidiosa, molesta
- fastidiar, molestar
- 2040 pregunta; preguntar; preguntón respuesta; responder; respondón ¡cuánto me aburro! ¡qué aburrido es ése! broma, chanza; bromear; embromar
- 2045 bromista no te burlas de nadie burla, pitorreo; burlón murmurar, criticar; murmuración; murmurador, crítica
- hay que averiguar la verdad
- 2050 no me vengas con más historias porque ya tengo la cabeza llena cuando lo sepa, vendrá en seguida no me he atrevido a decirselo di tú lo que sabes ya os lo diré
- 2055 no te esfuerces que no te creeré lo he dicho por broma hemos de hablar mucho si me hablastes en serio, iría nadie me cree
- 2060 es fácil de creer no me ha dado respuesta disputa, discusión bronca, disputa ruidosa discutir, disputar de palabra
- 2065 insultos más corrientes entre hombres; entre mujeres; entre niños y niñas interjecciones de admiración, de sorpresa —de incitación, de estímulo —de dolor —de alegría
- 2070 —de disgusto —de desdén

- de amenaza
 —de alabanza
 —de aprobación
 2075 —de reprobación
 —para llamar la atención a una persona (eh, hola, oiga, etc.)
 interjecciones eufemísticas (caramba, caracoles, miércoles, etc.)
 moribundo
 morir (también expresiones eufemísticas e irónicas)
 2080 la muerte (idem); presagios de muerte
 a qué causas se atribuye la muerte
 viático; extremaunción; dar los sacramentos; el acompañamiento
 estertor
 boquear, estar expirando; boqueada
 2085 prácticas para comprobar la muerte
 los ricos también se mueren el cadáver (eufemismos; disfemismos)
 tratamiento del muerto
 mortaja; amortajar
 2090 luces que se encienden
 modos de anunciar el fallecimiento
 nombres y ceremonias del velorio; velar
 el pésame; dar el pésame (fórmula); persona que lo recibe
 recibir el duelo
 2095 ataúd (clases y formas)
 objetos depositados en el ataúd
 andas; parihuelas
 señales de duelo en la casa;
 en los hombres, mujeres y niños
 plañideras, lloronas
 2100 improvisadores de versos
 entierro (hora; ¿llevan el cadáver a la iglesia?)
 hoy lo entierran
 cortejo fúnebre (personas; orden en que se disponen; persona que lo preside)
 música (instrumentos, número de músicos, etc.)
 2105 párvulo, niño muerto
 danzantes que acompañan su cadáver; danzas
 el cementerio (también nombres irónicos)
 sepulturas más usuales (fosa, huesa, tumba)
 nicho
 2110 lápida
 enterrar, sepultar; sepulturero
 objetos enterrados con el cadáver (fuera del ataúd)
 puñado de tierra que se arroja en la fosa (quién lo echa)
 responso
 2115 osario
 sufragios (tiempo que duran)
 funeral (cuándo se celebra)
 ofrendas con motivo de los funerales (creencias)
 fuego fatuo (creencias)
 2120 guardar el luto (costumbres)
 luto de las viudas (tiempo que dura)
 luto riguroso y colores
 medio luto y colores
 luto aliviado y colores
 2125 signos especiales que indican el lugar donde murió alguno violentamente (costumbres)
 testamento (clases más usadas); testar

herencia (costumbres); heredar	2130	luces que encienden en la tumba
albaceas		día de las Animas (costumbres; ofrendas a los muertos; comidas hechas en su recuerdo y platos típicos)
prácticas en el aniversario de una defunción; aniversario		

VII. *Instituciones. Vida religiosa*

iglesia, templo		la cruz
el cura; tratamiento del cura		hisopo; hisopear
la casa del cura		pila bautismal
2135 casera, mujer que cuida del cura	2165	confirmar; confirmación
regalo que se hace al cura (época)		el catecismo
párroco; parroquia		capilla
feligres		el altar
fraile (tratamiento)	2170	grada, tarima; gradería
2140 capucha		imágenes, estatuas; aureola, corona de una imagen
misionero		crucifijo
monja (tratamiento)		candela, vela; candelero; candelabro
velo, toca		cirio; cirio pascual
hábito		antorcha, hacha
2145 profesar	2175	apagavelas; cerilla para encender
convento		lamparilla, mariposa
monasterio		lámpara; carretón, garrucha
torno		devocionario; misal
monaguillo; sacristán		atril; facistol
2150 seminarista; seminario	2180	sacras
persona que ha colgado los hábitos; colgar los hábitos		sotana; manteo
canónigo (tratamiento)		teja, sombrero
obispo; arzobispo (tratamientos)		corona, coronilla de la cabeza
mitra; báculo		solideo; bonete
2155 cardenal; Papa	2185	sacristía
pastor protestante (tratamiento)		cajonera
ermita; ermitaño		la misa; misa rezada; misa mayor; misa gregoriana
catedral		celebrar misa; ayudar a misa; oír misa
pórtico, lonja, atrio de la iglesia		roquete
2160 agua bendita; pila de agua bendita	2190	el amito
santiguarse; persignarse		el alba
		cíngulo; estola; manípulo
		casulla; capa pluvial

- revestirse el sacerdote
 2195 la Hostia
 copón; cáliz
 sagrario
 patena
 consagrar
 2200 vinajera
 pan bendito
 campanilla; onomatopeya de su sonido
 carraca, matraca (formas); onomatopeya de su ruido
 nombres de las campanas
 2205 tañer las campanas; onomatopeya de su sonido
 badajo
 repicar; repique
 repiquetear; repiquete
 doblar; doble
 2210 voltear, echar a vuelo
 campanada
 toque del alba; de ángelus; de queda
 tañer a muerto
 toque de agonía (número de campanadas)
 2215 toque por un niño muerto
 tocar a fuego (número de campanadas)
 otros toques (a gloria, a vísperas, etc.)
 campanario; campanero
 incienso; incensario; incensar
 2220 naveta
 custodia
 palio
 limosna
 colecta; coleccionar, recaudar
 2225 bandeja de recolectar limosnas; cepo, cepillo
 santero, persona que pide limosna llevando de casa en casa una imagen
 reliquia; relicario
 el cura ha bendecido los ramos
 adorar una reliquia
 2230 sermón; predicar; púlpito
 oración; rezar
 rosario, rezo; rosario, sarta de cuentas
 cuentas del rosario; decena del rosario
 letanía
 2235 vía crucis; estaciones; correr las estaciones
 rogativa
 pecado; pecar
 confesonario; confesarse; confesión
 penitencia
 2240 blasfemia; blasfemar
 palabras soeces (anótense las más corrientes)
 jurar; juramento (fórmulas)
 arrepentirse
 comulgar; comulgatorio
 2245 reclinatorio
 en ayunas
 asientos (clases)
 órgano; armonio; fuelle
 promesas, mandas (¿a qué santos se hacen?)
 2250 santos más populares
 Dios
 Espíritu Santo
 ángel
 el cielo
 2255 el limbo
 purgatorio
 el infierno
 nombres que se aplican al demonio
 formas de representación del diablo
 2260 pacto con el demonio; pactar
 advocación más popular de la Virgen María
 patronos de los solteros; casados; viudos
 —agricultores; pescadores; hortelanos

- herreros; albañiles;
zapateros
- 2265 —ganaderos y carniceros;
sastres; modistas
—arrieros; músicos; peluque-
ros; ladrones
otros patronos de oficios
intercesores en tempestades;
pleitos; pérdidas de obje-
tos; en robos, etc.
milagro, hecho prodigioso
- 2270 exvoto
escapulario; medalla
amuletos más usados
amuletos para animales
diezmos y primicias
- 2275 cofradía; cofrade; presidente
de cofradía o hermandad
aparecidos y sus característi-
cas; lugares y horas en que
aparecen
medios para evitar la apari-
ción de muertos y otros
seres
espíritu que rapta mujeres;
raptar
espíritus benéficos
- 2280 bruja, hechicera
adivino, hechicero
embrujar, hechizar
(métodos)
hechizo, encantamiento
bebedizo, filtro (plantas e in-
gredientes utilizados)
- 2285 contramaleficios (indíquense
los más comunes)
conjuro, invocación que ha-
cen los brujos; conjurar
(procedimientos)
entes que intervienen en
brujerías
sortilegios, presagios, adivi-
naciones
presagiar, adivinar (procedi-
mientos)
- 2290 señales de buen agüero (he-
chos, cosas, acciones)
—de mal agüero
días de mal agüero; de buen
agüero
horóscopo
papeletas de suerte
- 2295 interdicciones, tabúes más
usados
el coco para asustar a los
niños
creencias sobre el origen del
hombre
—sobre el origen del mundo;
sobre el fin del mundo
- 2300 la bandera; asta
izar; arriar la bandera
cabildo municipal, ayunta-
miento
alcalde; alcalde pedáneo
concejal; teniente de alcalde
- 2305 secretario; secretaría
sala de juntas o sesiones
reunirse en sesión
abrir sesión; levantar la
sesión
acta
- 2310 conserje de la casa consisto-
rial
alguacil de ayuntamiento
ordenanza, empleado subal-
terno
bando; pregón; pregonar;
pregonero (instrumento
musical que usa)
guardia municipal; nombres
jocosos
- 2315 estanco, local donde se ven-
den licores estancados; es-
tanquero
celador, inspector de rentas
oficiales

- contribución; recaudador de contribuciones
arbitrios, consumos
peaje, impuesto de tránsito
2320 multa; multar
catastro, censo estadístico de las fincas
azofra, prestación personal
elecciones
votar; sufragio, voto
2325 papeleta para votar
urna (forma y material)
escrutinio, recuento
introducción fraudulenta de votos, embuchado
pucherazo, cómputo de votos no emitidos
2330 elegir; reelegir
empate; empatar
- juzgado; juez (clases)
delatar, denunciar, acusar; denuncia; denunciante, delator
policía o guardia gubernamental
2335 agente de policía (también nombres irónicos)
comisario, jefe de policía
policía secreta; detective
sable; espada; vaina
porra de caucho; de madera; aporrear
2340 revólver; pistola
pareja de guardias
piquete
patrulla; patrullar
vigilar
2345 batir; batida
registrar; registro
cachear; cacheo
lo capturaron
acusado
2350 testigo
careo; carear
confesar, declarar; declaración
- negar
expediente
2355 tribunal
alguacil del juzgado
escribiente
abogado; picapleitos, abogado sin pleitos; tinterillo, abogado de poco saber
abogado de secano, persona que presume de entender de leyes
2360 defender
pasante, amanuense del abogado
juzgar
pleitear
ha perdido el pleito; lo ha ganado
2365 procurador, representante en los juicios de una de las partes
buscapleitos, pleitista
fallar; fallo, sentencia
absolver; ha quedado absuelto el juez terminó la causa
2370 pagar daños y perjuicios
soborno; lo han sobornado
preso
vehículo para transportar presos
cárcel; nombres festivos
2375 encarcelar; verbo irónico
alcaide de la cárcel
celda; celda de castigo
carcelero
esposas; esposar
2380 preso de confianza
presidio, penal
- escuela; colegio
maestro, -a (tratamiento)
profesor; catedrático (sus diferencias; tratamiento respectivo)
2385 alumno, discípulo (tratamiento)

	to que le da el maestro o profesor)		rúbrica; rubricar
	condiscípulo (tratamiento entre condiscípulos)		tachadura; tachar
	aula	2415	borrón; emborronar
	pupitre		papel secante; secar
	pizarra, tablero, encerado;		goma de borrar
	tiza		cartera; cartapacio, carpeta
2390	borrador del tablero; borrar;	2420	deberes, tareas escolares
	puntero		aprendió la lección
	pizarra manual; pizarrín		repasar; repaso
	abecedario		tomar la lección
	cartilla; catón		dice la lección de memoria
	deletrear, silabear	2425	no se sabe la lección
2395	eso lo leíste en el libro		empollón; empollar
	leer mal		hacer novillos, faltar a clase
	lo he escrito en el cuaderno		estudiante que falta mucho a clase
	hacer palotes		castigar; castigos (variedades)
	usar falsilla		palmeta; palmetazo
2400	lápiz; lápices	2430	examen; examinar
	mina; afilalápices; sacar		profesor exigente; exigir
	punta		profesor poco exigente
	pluma; portaplumas		el maestro le ha cogido ojeariza (tirria)
	tinta; tintero		apuntar en un examen; alumno que apunta
	volcarse el tintero		copiar en el examen escrito
2405	pluma estilográfica	2435	pega, pregunta difícil
	mojar en el tintero		suspender; suspenso (también términos peyorativos)
	llenar con tinta la estilográfica		aprobar; aprobado; aprobar a duras penas
	plumero, caja de plumas y lápices		escabechina, abundancia de suspensos
	lapicero estilográfico;		papeleta de examen
	bolígrafo	2440	título, diploma
2410	él escribe muy despacio; muy de prisa		graduarse
	firma; firmar		

VIII. *Festividades. Distracciones*

	fiestas del patrono local (fecha, duración y costumbres más destacadas)		pebete, mezcla con pólvora para encender
	cohete		trueno, traque, estampido del cohete
	timón, varilla del cohete;		tirar, lanzar cohetes
	mecha		trueno gordo
2445	pólvora	2450	follón, cohete sin trueno

- buscapiés
 triquitraque
 luz de bengala
 otras clases de cohetes
 2455 traca
 girándula, rueda de cohetes
 traqueteo, ruido continuo del
 estallido de los cohetes
 tora, toro de fuego
 cucaña
 2460 tiovivo
 tiro al blanco
 barraca, caseta de feria
 noria, rueda volante
 celebrar la fiesta
 2465 víspera de una fiesta
 fiestero, amigo de fiestas
 procesión
 estandarte
 peana; pasos
 2470 andas, angarillas
 fila
 peregrinaciones, romerías
 (lugares y costumbres)
 peregrino, romero
 Navidades (costumbres)
 2475 Nochebuena
 el nacimiento, pesebre
 árbol de Navidad
 misa de gallo
 villancicos (anótense los más
 usuales; procúrese grabar-
 los)
 2480 aguinaldo dado a los niños
 (día, modo de presentarlo
 y persona que, según los
 niños, trae los regalos)
 aguinaldo dado a personas
 mayores (fecha)
 cambio de regalos
 representación teatral del Na-
 cimiento (día, lugar y otros
 datos; consígase una copia
 del texto)
 noche de San Silvestre (cos-
 tumbres)
- 2485 Año Nuevo (costumbres)
 la Epifanía (6 de enero; cos-
 tumbres)
 la Candelaria (2 de febrero;
 costumbres)
 Santa Agueda (5 de febrero;
 costumbres)
 jueves de comadres (penúlti-
 mo antes de carnaval; cos-
 tumbres)
 2490 otras fiestas que celebran las
 mujeres (fecha y costum-
 bres)
 jueves de compadres (el an-
 terior al de comadres; cos-
 tumbres)
 el jueves lardero (inmediato
 al carnaval; costumbres)
 el carnaval (época del año y
 días que dura; costumbres)
 disfraz; disfrazarse
 2495 máscara, careta; antifaz
 objeto para golpear a la gente
 comparsa
 serpentina; confetti
 domingo de piñata (primer
 domingo de cuaresma)
 2500 entierro de la sardina (cos-
 tumbres)
 la Cuaresma
 miércoles de ceniza; tomar la
 ceniza
 domingo de Pasión (quinto
 de Cuaresma)
 Semana Santa
 2505 el domingo de Ramos (cos-
 tumbres)
 jueves, viernes y sábado san-
 tos (costumbres)
 monumento, altar de Jueves
 Santo
 andar las estaciones, visitar
 iglesias
 procesiones de Semana San-
 ta (costumbres)
 2510 cofrade, sayón, nazareno

- túnica; capirote, cucurucho
disciplinante
estantes, personas que llevan
los pasos
los judíos
2515 domingo de Resurrección
(costumbres)
representación teatral de la
Pasión de Cristo (fecha,
lugar, breves datos; consí-
gase copia del texto)
quemado de Judas (costum-
bres)
San José (costumbres)
Pentecostés (costumbres)
2520 Cruz de mayo (día 3; cos-
tumbres)
maya
San Isidro (15 de mayo; cos-
tumbres)
San Juan (costumbres en la
noche: coger hierbas, árbo-
les de solteras y casadas,
promesas amorosas, obse-
quios y agravios a las mu-
chachas, etc.)
hogueras (lugar; baile en rue-
da alrededor de la hogue-
ra; saltar y caminar sobre
las brasas; piedras arroja-
das a la hoguera y su ob-
jeto, etc.)
2525 bañarse (lugar y hora)
canciones más populares
(grábense)
suerte del niño que nace el
día de San Juan
San Pedro (costumbres)
Corpus Christi (costumbres;
danzantes en la procesión)
2530 Virgen de Chiquinquirá (9
de julio; costumbres)
Virgen del Carmen (16 de
julio; costumbres)
Asunción de la Virgen (15
de agosto; costumbres)
- San Roque (18 de agosto;
costumbres)
Todos los Santos (1 de no-
viembre; costumbres)
2535 Inmaculada Concepción
(costumbres)
Los Inocentes (bromas más
corrientes)
costumbres de otros días se-
ñalados
- baile; bailar
bailador, -a; pareja de baile
2540 bailotear, bailar sin gracia ni
formalidad
verbena
bailes antiguos y populares
(recójense sus nombres)
danzas especiales y fechas en
que se verifican (de cintas,
de espadas, etc.)
música; músico
2545 tocar un instrumento musical
de cuerda, de viento, etc.
afinar; desafinar
guitarra (tipos y formas)
cuello, mástil de la guitarra
clavija; clavijero
2550 diapasón; traste; puente
cuerdas (clases)
pisar las cuerdas
bandola
plectro, púa
2555 bandurria
violín; arco; resina
contrabajo, violón
piano
otros instrumentos de cuerda
2560 xilófono, tímpano
macillo, martillo del xilófono
pandereta; sus sonajas
pandero
tambor; palillos del tambor
2565 bombo
zambomba

- castañuelas o instrumentos
 musicales similares
 maracas (clases)
 guacharaca
 2570 triángulo
 platillos
 otros instrumentos de percusión
 pito, silbato; pitar
 flauta (clases)
 2575 flautear, tocar la flauta
 capador
 armónica
 el acordeón
 trompeta (clases)
 2580 boquilla, embocadura
 lengüeta
 llave para el paso del aire
 otros instrumentos de viento
 instrumentos musicales fabricados y usados por los niños
 2585 ronda, rondalla
 rondar tocando y cantando
 cantar una copla
 tonada, música de la canción
 tararear; tarareo
 2590 canturrear, cantar a media voz; canturreo
 corear, acompañar
 gallo, nota desafinada al cantar
 berrear, cantar desentonadamente
 agasajo ofrecido a los cantadores
 2595 gallo (búsquense nombres festivos)
 alas de un ave
 cresta (nombres según sus formas)
 gallo de cresta grande
 ojo (también nombres sustitutos)
 2600 gallo ciego
 mejilla
 pico
 gallo sin pico
 barba
 2605 cuello; pescuezo; garganta
 plumas
 nombres de los gallos según sus clases y colores
 buche
 gallo que no es de raza
 2610 riña o pelea de gallos
 convenir la pelea
 dueño del gallo
 gallinero donde se crían los gallos de pelea
 jaula donde los transportan (forma)
 2615 edificio o lugar donde riñen los gallos
 paleoque, valla de madera o estacada
 muslo
 pata de un ave
 espolones
 2620 refuerzo del espolón; colocar el refuerzo
 gallo sin espolón o con uno solo
 gallo que ataca a la persona que lo maneja
 gallo valiente, peleador
 —cobarde; acobardarse el gallo en la pelea
 2625 —no adiestrado
 —astuto, experimentado
 temblar el gallo
 morder, picar; picotazo
 picotear al aire un gallo ciego
 2630 cerco de plumas que rodea el cuello
 levantar las plumas
 herida en o junto a la mejilla
 —en el cielo de la boca
 —encima de los ojos
 2635 ceguera

- herida en la base de la cresta
—en el oído.
—en el centro del pescuezo
—junto al buche
2640 —debajo de las alas
—en la parte trasera
—en la parte del ala donde
se encuentran cinco venas
—en la base del pescuezo
—en un muslo
2645 —en las canillas de las patas
—en otras partes del cuerpo
pérdida del pico
bajar la cabeza
ahogarse el gallo y tratar de
chillar o cantar
2650 objetos puestos en los espo-
lones para que no puedan
herir los gallos antes de la
pelea (material)
colocar esos objetos
apuesta; apostar; apostador
- corrida de toros; torear
novillada; becerrada
2655 capea
embolar; toro o vaca embo-
lados
capote; muleta; estoque
banderillas
puntilla, cachetero
2660 redondel
burladero
- jugar (pres. ind. y subj.)
juego (consígnese la época
del año en que se practica
cada juego)
juguete
2665 divertirse
pelota
botar, saltar la pelota; rebo-
tar, botar en la pared des-
pués de haber botado en el
suelo
la pelota ¿dónde está?
- juegos con pelota
2670 frontón
pelotazo
balón; fútbol; gol
chutar
portería; portero
2675 regatear; regate
baloncesto; cesto
botar el balón corriendo el
jugador
marro pelota
empezar (un juego; en
general)
2680 juego de argollas
bola; maza
barras, rayas frente a la
argolla
choclar, introducir la bola
por las barras
cabe, golpe de lleno que da
una bola con otra
2685 mallo; mazos del juego del
mallo
cachava
pelota; hoyo; palo; cachavazo
bolos (forma, materia y
número)
bola; tirar la bola
2690 derribar los bolos
birlar, tirar segunda vez la
bola
juego del hoyo u hoyuelo
introducir la bolita o moneda
en el hoyo
bolitas, canicas; canicas de
cristal
2695 juegos de canicas
otros juegos con bolas o
pelotas
barra; tirar a la barra; hacer
tiro
juego del canto (tirar una
piedra lo más lejos posible)
cabrillas, tagüitas
2700 chito (juego)

- madera, piedra o lata sobre la que se colocan las monedas (chito)
tejo para derribar el chito
juego de la rayuela
raya hecha en el suelo; tocar la raya
- 2705 juego de la apatusca; pila de monedas
piedra para derribar la pila de monedas
juego del infernáculo, luche o de la coxojilla
divisiones o espacios trazados en el suelo (dibujos)
tejo que se golpea con el pie
- 2710 variedades del juego del infernáculo
otros juegos con piedras
juego de la tala o toña
palo pequeño, tala; palo largo
golpear el palo pequeño con el largo
- 2715 juego del hinque; palo puntiagudo
hincar el palo en la tierra húmeda
otros juegos con palos
juego del hito
clavo o tubo que se fija en el suelo
- 2720 disco de hierro para tirar triángulos de papel con pól-vora colocados en el tubo
colocar el disco dentro del tubo
campo del juego del hito
apuntar; lanzar, tirar
- 2725 acertar; errar
juego del herrón; disco de hierro perforado
rejo, clavo hincado en tierra
juegos de destreza con frutos secos o huesos de frutas (dedillo, castillejo, güito, etc.)
- juego del palmo
- 2730 otros juegos con monedas
echar el pulso
zancos; andar con zancos
columpio de cuerda; de tabla larga; columpiarse
- tú la llevas
- 2735 juego del escondite
esconderse una persona
soterrar, esconder una cosa
encontrar a la persona escondida
juegos en los que se esconden cosas
- 2740 variantes del juego del escondite
justicias y ladrones
juego del marro
bando de muchachos
coger a un corredor del bando contrario
- 2745 esquivar, evitar un jugador el ser cogido
movimiento del cuerpo para burlar al que persigue
chapear, iniciar el marro el primer jugador de cada bando
juego de hurta ropa; quitar la ropa
cuatro esquinas; muchacho que trata de ocupar una esquina
- 2750 gallina ciega; jugador que lleva los ojos vendados
juego del zurriago; golpear; muchacho que busca el zurriago
juego del alalimón, matarile, etc.
juego del salto sobre el chico inclinado
otros juegos de salto
- 2755 juego del corro o de la rueda (variantes)

- canciones más corrientes para jugar a la rueda (gráben-se)
- saltar a la comba
- tocino, serie de saltos rápidos y acelerados
- canciones más usuales para saltar a la comba (gráben-se)
- 2760 juegos de carreras; corredor meta; llegar a la meta
- ventaja que se da a un corredor; dar ventaja
- revolcarse por el suelo los muchachos
- revolcarse por el suelo las caballerías, cerdos, etc.
- 2765 juegos de fuerza (anótense sus nombres)
- chapas
- tirar al alto las dos monedas quedar ambas monedas con la cara hacia arriba
- cara y cruz
- 2770 apostar; apuesta
- morra; acertar el número de dedos
- china; tocar la china, acertar la mano en que está la piedra
- timba, partida de juego de azar
- garito, casa o lugar de juego
- 2775 naipes
- palos de los naipes (nombre colectivo)
- oros; copas; bastos; espadas
- as de oros; de copas; de bastos; de espadas
- el tres
- 2780 sota; caballo; rey
- los triunfos
- envite, apuesta; envidar, apostar
- postura, cantidad que se apuesta
- jugar fuerte o grueso
- 2785 uso de la "aguja del muerto" para saber si deben apostar
- barajar; partir, cortar
- dar, repartir los naipes; robar
- trampa; tramposo, fullero; hacer trampas
- jugar limpio (sin trampas ni engaños)
- 2790 compañero en el juego
- mirón
- echar las cabras
- ganar; perder
- clases de juegos de naipes más usuales
- 2795 dominó (búsquense nombres festivos, como "chamelo")
- ficha
- ficha doble; nombres de cada una de ellas (blanca doble, as doble, etc.)
- cerrar el dominó
- dados
- 2800 nombres de cada cara del dado (as, dos, etc.)
- dado falso
- trampa con los dados; hacer trampas; tramposo
- cubilete
- sacudir, agitar los dados
- 2805 tirar los dados
- quina, dos cincos cuando salen en una tirada
- clases de juegos con dados
- tabas
- horca, una de las caras de la taba
- 2810 carne, parte cóncava en figura de S
- culo, parte más plana opuesta a la carne
- tirar al aire las tabas
- lotería
- billete; participación

- 2815 sorteo; sortear
premiar, tocar la lotería
premio gordo; segundo premio; otros premios
tener buena suerte; mala suerte
rifa; rifar; boleta
- 2820 aro; palito
boliche; palito aguzado
acertar a introducir la bola en el palito
diávolo; carrete del diávolo
juguete del molino; girar el molino
- 2825 tirador, tiragomas
honda
restallar, chasquear la honda; ruido, chasquido de la honda
taco, tiratacos; palito que hace de émbolo
papel humedecido que hace de taco
- 2830 bramadera; bramar, zumar
variantes de la bramadera (con botones, con rodajas de hojalata, etc.)
juguetes hechos con botones
yo-yo
chicharra
- 2835 pito (vasija)
cantarrana (con una nuez)
muñeco; muñeca
dominguillo, tentemozo
- 2840 púa del trompo; coquera, cabeza del trompo
bramante; arrollarlo en el trompo
trompar, jugar al trompo
lanzar al suelo el trompo
girar el peón; correr el trompo
- 2845 trompazo, golpe dado con el trompo
cachada, golpe dado con la púa del trompo en la cabeza de otro
peonza (sin punta de hierro)
látigo para hacerla bailar; azotar la peonza con el látigo
clases de juegos con el peón y la peonza
- 2850 perinola; manguillo de la perinola
la cometa (clases)
armazón de la cometa; cola
bramante largo
frenillos, tirantes de la cometa
- 2855 palito para arrollar la cuerda
elevarse la cometa
globo (clases)
hinchar el globo; reventar, estallar el globo
juego de prendas
- 2860 juego de la sortija
adivinar
pasarse el anillo con disimulo
los muchachos
otros juegos de prendas (Antón perulero, etc.)
juego de tres en raya, de asalto, etc. (dibújense los cuadros y figuras)
- 2865 piedrecitas usadas en dichos juegos
juegos con alfileres
pajarita de papel
otros juguetes hechos con papel plegado
escardillo, reflejo del sol producido por un espejo
- 2870 dibujar monos
jugar las niñas a hacer comidas
echar damas y galanes (época)
juego del abejarrón o moscardón

- juego del masculillo
 2875 juegos en que se pellizcan
 silla de la reina
 juego de cunas (con un
 bramante)
- juegos con dedos
 acertijo, adivinanza
 2880 caza o pesca de un animal
 imaginario para embromar
 otras clases de bromas

IX. *El tiempo y el espacio*

- amanecer (pres. de subj.)
 el alba, la madrugada
 madrugar
 2885 la mañana
 el mediodía
 siesta
 la tarde
 crepúsculo
 2890 anochecer; cuando anochezca
 noche
 semana
 días de la semana
 los domingos
 2895 hace ocho días que ha venido
 meses del año (indíquese si
 son más conocidos por las
 festividades más importan-
 tes: me casé el 25 del Car-
 men, etc.)
 calendario, almanaque
 épocas del año
 el año
 2900 hace tres años que no lo veo
 un siglo
 hoy
 ayer; ayer por la mañana;
 ayer por la tarde
 anteayer; trasanteayer
 2905 mañana no saldré de casa
 no saldremos antes de diez
 días
 pasado mañana
 ¿qué hora es?
 ¿a qué hora has llegado?
 2910 vendrá dentro de media hora
 son las cuatro y quince
 minutos
- las cuatro y cuarenta y cin-
 co minutos
 el reloj (de bolsillo; de pul-
 siera; de mesa; despertador;
 de pared)
 cadena del reloj de bolsillo;
 correa del reloj de pulsera
 2915 esfera; manecillas
 se te ha parado el reloj: tie-
 nes que darle cuerda
 la llave del reloj para darle
 cuerda
 tictac, ruido que hace el reloj
 mi reloj se adelanta
 2920 tu reloj se atrasa
 arreglar el reloj
 reloj de sol; gnomon, estilo
 antes de que venga
 después te lo daré
 2925 entonces te lo dije
 siempre te querré
 nunca, jamás lo hará
 en seguida, al instante vendré
 todavía no ha venido
 2930 vuelve pronto
 hazlo despacio
 ahora voy
- viento, corriente de aire (in-
 díquese si diferencian aire
 y viento)
 soplar el viento (en tierra; en
 mar)
 2935 ventarrón; huracán
 remolino, viento en espiral
 tifón, manga
 viento suave
 bochorno, aire caliente

- 2940 polvareda
 sopla un viento muy frío
 vientos según su dirección:
 de norte a sur
 —de sur a norte
 —de este a oeste
- 2945 —de oeste a este
 —otros
 vientos marítimos (clases)
 viento del mar a la tierra
 —de la tierra al mar
- 2950 brisa
 las nubes (nombres por su
 forma: en el mar; en la
 tierra)
 aspectos del cielo: está
 nublado
 —raso
 —aborregado
- 2955 cielo cubierto; encapotarse,
 cubrirse de nubes oscuras
 nubarrón, nube grande y
 densa
 niebla
 tiempo pesado
 tronar (creencias; conjuros);
 trueno
- 2960 el trueno retumba
 rayo (creencias; conjuros)
 centella, rayo de poca inten-
 sidad
 relámpago; relampaguear
 fucilazo; culebrina
- 2965 lluvia
 va a llover
 llueve: vas a mojar
 resguardarse de la lluvia
 gota; gotear, comenzar a llo-
 ver gotas espaciadas
- 2970 llovizna; lloviznar
 aguaviento
 chaparrón, aguacero
 burbuja de agua
 chubasco (conjuros)
- 2975 intervalo entre dos aguaceros
- diluviar, llover mucho (a
 cántaros, a chorros, etc.)
 tormenta, tempestad
 borrasca, temporal en el mar
 la mojadura
- 2980 escampar, cesar de llover
 aclarar, disiparse las nubes
 arco iris (creencias)
 chaparrón en el mar
 rocío; la caída del rocío
- 2985 escarcha
 granizo (sus clases);
 granizar
 ha caído una granizada
 pregúntese en las tierras al-
 tas y frías por nieve, copo
 de nieve, nevar, nevada,
 hielo, carámbano, helar
 hace frío: abrígate
- 2990 hace calor; un calor seco;
 calor sofocante
 ha refrescado
 cabañuelas
- creencias sobre la forma de
 la tierra; sobre su origen
 el sol (también nombres
 festivos)
- 2995 salir el sol; retirarse el sol
 rojeces de la salida y puesta
 del sol (significación que
 se les atribuye)
 hace sol
 la luna y sus fases (también
 nombres festivos)
 halo de la luna
- 3000 manchas de la luna
 hay luna
 creencias del influjo lunar
 sobre la lluvia, el ganado,
 las cosechas, los enfermos,
 las embarazadas, los locos
 eclipse (supersticiones)
 estrella; estrella errante
 (creencias)
- 3005 centellear, titilar

- lucero del alba; lucero de la tarde
 vía láctea, camino de Santiago (creencias y tradiciones)
 osa mayor; osa menor
 estrella polar
 3010 las siete cabrillas
 cruz del sur
 el cometa (creencias)
 otras estrellas
- camino
 3015 atajo; atajar
 revuelta del camino
 sendero
 camino para el ganado trashumante
 otras clases de caminos
 3020 muro de sendero
 declive, inclinación de un terreno
 ribazo, porción de tierra con alguna elevación y declive
 monte, montaña
 umbría; solana
 3025 cumbre, cima
 meseta, llano en la cumbre
 ladera, cuesta de un monte
 sierra
 colina
 3030 cerro
 cresta rocosa
 al llegar arriba, hacednos una señal
 piedra (su diferencia con roca)
 peña, piedra grande y sin labrar
 3035 peñasco, peña elevada;
 peñascal
 risco, peñasco elevado
 escollo, peñasco a flor de agua
 saliente de roca que sirve de abrigo
 despeñadero, precipicio
- 3040 desfiladero, paso estrecho entre montañas
 clavijas para pasar el desfiladero
 garganta, hoz
 el eco (creencias)
 volcán (creencias); cráter; fumarola; lava
 3045 valle seco; valle con arroyo
 tepe
 la selva es muy frondosa
 trocha, camino abierto en la selva
 llanura
 3050 terremoto (creencias)
 rambla
 torrente; torrentera, barranco
 arroyo, riachuelo, regato
 conjunto de arroyos
 3055 río; ribera, orilla del río
 vega
 soto
 lecho del río
 —lleno de piedras
 3060 rebalsa, remanso de un río
 el río es muy profundo
 pozo, sitio de mayor profundidad del río
 remolino
 río poco profundo
 3065 saltos de agua (clases)
 la crecida del río
 inundación, riada; inundarse un terreno
 meandro de un río
 el agua está turbia
 3070 horcajo, confluencia
 vado
 pasaderas, piedras para atravesar arroyos; atravesar
 cuna, puente formado por dos maromas paralelas y listones atravesados
 pértiga para cruzar corrientes de agua

- 3075 otros tipos de pasarelas
(formas)
puente
pretil; arcos; ojo del puente
pila, machón
viaducto
- 3080 desembocadura
manantial
libón
charco
balsa, charca
- 3085 nava (menor que balsa)
lavajo, charca de agua llove-
diza (menor que nava)
lago; laguna (creencias sobre
ciudades sumergidas; seres
fantásticos que las habitan)
estanque
pantano
- 3090 alberca
cisterna, depósito subterráneo
pozo; brocal del pozo
cubo, pozal
cuerda (clases); cadena del
pozo
- 3095 polea, garrucha del pozo;
roldana
gancho para sacar el cubo del
pozo
triple garfio para sacar
objetos
otros modos de elevar el
agua: cigñal
—torno
- 3100 —noria; cangilón
—azud (máquina)
reguera, acequia para regar
acequia de un molino
pontanas
- 3105 represa para riego, molino,
etc.
acueducto
fuente
caño de la fuente; la pila
barro
- 3110 el barro se pega a los pies
- barrizal (clases)
chapotear en el barro
el barro que se pega al calza-
do; al borde de las faldas o
pantalones
arcilla; arcilla arenosa para
quitar manchas
- 3115 cieno (lodo blanco)
fango, légamo (cieno o lodo
pegajoso)
ciénaga
terreno pantanoso
tremedal
- 3120 meterse en un terreno incon-
sistente
terrón de tierra
terrero, montón de tierra
agujero (en la tierra; en
general)
caverna, cueva (clases; seres
sobrenaturales que habitan
en ellas)
- 3125 estalactita; estalagmita
caer a tierra (una persona;
una cosa)
desprendimiento de tierra
mar (¿masc. o fem.?)
costa, orilla del mar
- 3130 arena (clases según su grosor
y colores)
barra, banco de arena en la
embocadura de un río
arrecife
arenal
marisma
- 3135 ría; estero
acantilado
playa
ensenada; golfo; bahía
cabo
- 3140 península
isla de río; de mar (clases)
delta
archipiélago
estrecho
- 3145 alta mar, mar ancha

ola	ripio, desechos de piedras y ladrillos
cresta, cima de la ola	
marea; contramarea	3170 tejo
resaca	montón de piedras
3150 pleamar, plenamar; bajamar	pedregal
mar de fondo	glera, cascajar
oleada, ola grande	cantera, pedrera
maretazo, golpe de mar	3175 pizarra
reventar, deshacerse en espuma las olas	granito
	mármol
3155 marejada	esmeralda
picarse, agitarse el mar; mar picada	rubí
cabrillas	3180 azabache
remolino	perla
perder su fuerza el oleaje	oro
3160 rompiente, lugar donde rompe y levanta el agua	plata
espigón	platino
rompeolas	3185 cobre
	zinc
cal; calera; horno de cal	latón
lancha; loja; losa	estaño
3165 guijarro; majano, montón de guijarros	3190 plomo
china, piedra pequeña;	hierro
chinarro	orín, herrumbre; aherrumbrar, cubrirse de herrumbre
grava, piedra machacada	acero
nombres de otras piedras según su forma y tamaño	alambre
	3195 aluminio
	mercurio

X. Onomástica

nombres de pila más corrientes de hombres	—Gabriel; Gabriela
—de mujeres	—Alejandro; Alejandra
nombres masculinos más raros	—Gregorio; Gregoria
3200 —femeninos más raros	—Juan; Juana
hipocorístico de Antonio;	3210 —Pedro; Petra; Petronila
Antonia	—Rafael; Rafaela
—José; Josefa	—Ramón; Ramona
—Jesús; María Jesús	—Joaquín; Joaquina
—Manuel; Manuela	—Francisco; Francisca
3205 —Luis; Luisa	3215 —Enrique; Enriqueta
	—Roberto; Roberta
	—Vicente; Vicenta

- Ignacio; Ignacia
 —Alberto
 3220 —Alfonso
 —Carlos; Carlota
 otros hipocorísticos
 masculinos
 hipocorístico de Carmen
 —Mercedes
 3225 —María
 —Dolores
 —Concepción
 —Chiquinquirá
 —Consuelo
 3230 —Rosario
 —Isabel
 —Cecilia
 —Celia
 —Graciela
 3235 —Cristina
 —Lucía
 —Lilia
 —Margarita
 —Leonor
 3240 —Magdalena
 otros hipocorísticos femeninos
 apellidos más difundidos
 apellidos indígenas
 apodos (indíquense los mo-
 tivos para darlos): de hom-
 bres jóvenes y maduros
 3245 —de mujeres
 —de viejos
 —de viejas
 —de muchachos
 —de muchachas
 3250 nombre de los habitantes de
 la localidad; apodo con que
 son conocidos
 término colectivo para las
 gentes de la comarca o re-
 gión

 nombre dialectal de la co-
 marca, región, departamen-
 to o territorio nacional
 nombre de la localidad
- núcleos de población próxi-
 mos a la localidad
 3255 casas de campo; casas de
 monte; cabañas, chozas
 despoblados, ruinas
 nombres de calles
 barrios, partes del pueblo
 casas particulares
 3260 ermitas
 términos, partidas (fincas,
 campos)
 caminos
 senderos
 montañas
 3265 sierras
 cerros, colinas
 picos, cimas
 laderas
 mesetas
 3270 peñascales
 despeñaderos, precipicios
 desfiladeros, puertos
 volcanes
 cuevas
 3275 llanuras
 prados, pastizales
 valles
 vegas, vaguadas
 sotos
 3280 matorrales
 selvas; bosques
 yermos, baldíos
 manantiales, fuentes
 arroyos
 3285 barrancos, ramblazos
 ríos
 afluentes
 saltos de agua
 acequias
 3290 lagos, lagunas
 balsas
 mejanas, islas de río
 vados
 puentes, pasarelas
 3295 marismas
 cabos

acantilados	playas
golfos	islas, islotes
bahías	estrechos
3300 penínsulas	

XI. *El campo y los cultivos*

erial, terreno abandonado	labrador; niño que ayuda al labrador
3305 artigar; artiga	
terreno comunal	3330 nombre de los trabajadores del campo (fijos; de tem- porada, etc.)
el campo, finca rústica	jornalero del campo
la entrada de un campo	contratar a un jornalero; ma- nijero, encargado de con- tratar jornaleros
el límite de un campo; la señal del límite	jefe de cuadrilla de labriegos mayoral, jefe de labradores
3310 ¿cómo se cerca un campo?;	3335 trabajar una jornada; media jornada
materiales empleados para cercarlo	granjero
la cancilla que cierra una cerca (sus partes)	el yugo (sus clases)
zanja para limitar una heredad	gamella, arco
edificios del campo (habita- dos; deshabitados)	extremos del yugo
casas de monte (habitadas; deshabitadas)	3340 centro donde se ata la lanza (forma)
3315 campo o terreno húmedo	coyunda de los cuernos
campo con muchas piedras	ranuras para las coyundas
campo arenoso	sobeo
campo infecundo; campo fe- cundo, fértil	barzón
yermo, terreno inculto	3345 trascal, mediana
3320 campo en desnivel	uncir bueyes; uncir caballe- rías
faja de tierra ligeramente in- clinada	desuncir
parcela, porción pequeña de tierra	frontil, melenera
explotación directa	desatar los bueyes
aparcería, cultivo a medias; aparcerero	3350 atadero de la lanza
3325 fecha en que se hace el pago anual	collera del yugo de cuello
arrendar un campo; arrenda- dor; arrendatario	costillas o estacas de la collera
trabajo; trabajar; trabajador	correas uncidoras del yugo de cuello
jornada de trabajo	almohadilla; atadero de la almohadilla

- 3355 yugo para una sola bestia
yunta (de bueyes; de caballerías)
aguijada (sus partes); punta de la aguijada
el arado; ¿cómo se le lleva al campo?
timón
- 3360 clavijero; clavija
cama
vilortas
orejeras
reja (formas y sus nombres)
- 3365 dental
telera
pescuño
esteva
albardilla, barro que se pega al dental
- 3370 aguzar la reja; utensilio para aguzarla; recipiente para llevarlo (dibujo)
otros tipos de arados (de horcate, de vertedera, bisurco, polisurco, giratorio, arado mecánico, etc.)
enrejar; enrejadura (herida)
roturar
desmontar
- 3375 levantar las raíces (herramienta)
escalio, tierra yerma que se pone en cultivo
rozar; roza (acción de rozar)
matas y hierbas inútiles obtenidas de la roza
hormiguero; utensilio para transportar las ramas, hierbas, etc. al hormiguero
- 3380 trailla, robadera; traillar
barbecho, terreno en año de descanso
añojal, terreno en descanso durante varios años
- el calendario del labrador para sus cultivos
azada (formas y nombres)
- 3385 mango; corte de la azada
cavar, trabajar con azada
entrecavar, cavar ligeramente sin ahondar
primera labor de un terreno con la azada
el pico; picar
- 3390 la pala (clases)
asa de la pala
distinción, si existe, entre cultivar, labrar, arar y surcar
primera labor con el arado
segunda labor para siembra
- 3395 tercera labor
aricar, arar muy superficialmente
el surco (clases)
el caballón entre dos surcos; acaballonar, hacer caballones
besana, primer surco
- 3400 el campo labrado
el extremo del campo arado
instrumentos accesorios (aperos)
grada, rastra; gradar, rastrear
yugada
- 3405 terrón; gleba, terrón que se levanta con el arado
toparra, tropiezo que encuentra el arado en las tierras
terrón grande
deshacer terrones
riego; toma de riego
- 3410 turno de riego
represa para dar riego al sembrado
surcos por los que corre el agua (sus nombres y partes)
desviaciones
hoyo que hace el agua al correr

- 3415 desbrozar para que corra el agua
 compuerta (clases y sus partes)
 obturar una dirección del agua; detener el agua
 agua estancada accidentalmente
 agujero por donde se escapa el agua
- 3420 campo que se riega; campo que no se riega
 baldear, regar con baldes o cacharros
 regadera; regar con regadera
 manga de riego; regar con manga
 haza; trabajar sin dividir las hazas
- 3425 amelga
 simiente
 sembrar (nombres y modos de sembrar: a golpe o por hoyos, a voleo, a chorrillo)
 recipiente donde se lleva el grano para sembrar (material y forma)
 se ha sembrado el campo
- 3430 sementera, tierra sembrada
 abono (clases); abonar
 estiércol; estercolar
 montón de estiércol (clases según el tamaño y el lugar donde se encuentran los montones)
 sembrar hortalizas
- 3435 semillero, almáciga
 máquina distribuidora de abonos
 palo de sembrador
 atablar, tablear; atabladera (dibujo)
 maleza
- 3440 esas malas hierbas perjudican terreno cubierto de malezas
- escardar; almocafre, escardillo
 nacer el trigo
 los brotes
- 3445 crecer las plantas
 el segundo brote de la hierba
 el trigo crecido todavía verde (de unos tres meses)
 el espantapájaros
 espiga de trigo
- 3450 las aristas o barbas de la espiga
 avena
 cebada
 centeno
- segar con guadaña (época de la siega)
- 3455 la siega
 mies
 guadaña (forma, uso y nombres de cada una de las partes)
 manija de la guadaña
 el martillo y el yunque para la guadaña
- 3460 piedra de afilar; vasija para llevarla
 semicírculo que describe el brazo del segador
 porción de trigo o hierba que se siega de una vez
 rozón
 hoz (clases)
- 3465 mango de la hoz
 segar con hoz
 resguardo de la mano del segador de hoz (formas)
 hozada
 máquina segadora; máquina engavilladora
- 3470 el machete; nombres jocosos partes del machete (empuñadura; cabo de la empuñadura; hoja; filo; punta)
 funda, vaina del machete

- tirillas de cuero que cuelgan de la vaina; otros adornos cuando sea hora de segar, segaremos
- 3475 la cascarilla del trigo y de otros cereales
manada de mies
manejo ¿cuántas manadas?
gavilla ¿cuántos manojos?
haz ¿cuántas gavillas?
- 3480 ligadura de los haces (materia)
atar (haces; en general)
desatarse un haz
tresnal ¿cuántos haces?
rastrojo
- 3485 espiga que queda en el rastrojo
espigar
la cosecha (ceremonias y fiestas al comenzar y terminar las cosechas)
lugar donde se guarda la siega
acarrear (forma de transporte)
- 3490 bieldo, instrumento para cargar los haces
era (su situación)
edificios junto a la era
el rodillo
hacina; hacinar, formar la hacina
- 3495 parva
igualar la parva (instrumento para igualarla)
recoger la parva; recogedor (dibujo)
espiga suelta
trillo (forma y partes)
- 3500 arrastrar el trillo (animales que lo arrastran)
parva trillada y recogida
máquina trilladora
paja; pajuzo, paja a medio pudrir
- aventar; horca de aventar
- 3505 tela donde cae el grano
aventado
máquina aventadora
majar los cereales (anótense cuáles)
mayal, el palo de majar (partes)
lugar donde se maja
- 3510 otros procedimientos para trillar pequeñas cantidades de cereales
trigo con cascarilla
montón de trigo en la era
escoba de la era
tamo
- 3515 cribar; cribo (clases y formas según las semillas que se criban)
barcia, ahechaduras, desperdicios
granzas
envasar; saco, costal
sitio en que se guarda el trigo
- 3520 almiar
sitio y manera de guardar la paja
parásitos del trigo (en el campo; en el granero)
gorgojo; agorgojarse el trigo;
trigo agorgojado
hierbas perjudiciales para los sembrados
- 3525 enfermedades
mezclas de cereales
- el maíz
la plantación; la planta
raíz
- 3530 caña
nudo; espacio entre dos nudos
hojas (clases); hojas secas
espiga, conjunto de flores
mazorca (partes)
- 3535 zuro, corazón de la mazorca

- elote, mazorca tierna
 empezar a salir las mazorcas
 nombres de la mazorca según
 su desarrollo
 empezar a granar
 3540 pelo o barbas; salir el pelo a
 la mazorca
 preparación del terreno para
 la siembra (procedimientos
 y herramientas)
 arados (clases)
 la siembra (modos; utensilios)
 recipientes usados en la
 siembra
 3545 limpiar la plantación (herra-
 mientas)
 cultivar maíz
 no está todavía maduro el
 maíz
 recolección; recolectar
 (modos)
 utensilios; recipientes
 3550 despinochar, quitar las hojas
 ¿despinochan toda la mazor-
 ca?; mazorca a medio des-
 pinochar
 mazorca sin hojas
 racimo de mazorcas
 desgranar la mazorca
 3555 mazorca desgranada
 atar en parejas las mazorcas
 montón de maíz
 lugares donde se guarda el
 maíz
 entrojar
 3560 recipientes para conservar el
 maíz
 variedades más importantes
 de maíz
 maíz menudo de mala
 calidad
 parásitos del maíz
 maleza, hierbas perjudiciales
 3565 enfermedades
 plantación de café
 propietario de cafetales
 planta, cafeto
 raíz; tronco
 3570 ramas (clases)
 flores
 nudos donde nacen las flores
 y se forman los granos
 conjunto de granos que hay
 en un mismo nudo
 preparar la tierra para sem-
 brar (verbo; operaciones)
 3575 siembra (modos; utensilios)
 hoyos en los que se siembra
 transplantar (procedimientos)
 planta seca
 resembrar (modos)
 3580 abonar; abonos (clases)
 árboles, arbustos y plantas
 que proporcionan sombra
 a la planta
 número y nombres de las
 cosechas
 recolectar el café (procedi-
 mientos; recipientes)
 persona que coge el café
 3585 contratar recolectores del ca-
 fé (modos: por jornal, a
 destajo, etc.)
 elegir las plantas con más
 grano desechando las otras
 epicarpio, cubierta roja del
 grano
 mesocarpio, envoltura
 resbalosa
 conjunto de ambos
 3590 envoltura cartilaginosa que
 cubre por separado cada
 semilla
 envoltura sedosa o película
 que envuelve cada semilla
 la almendra o grano
 pedúnculo del fruto
 clases de café
 3595 maleza (en el cafetal; en las
 ramas)
 escardar el cafetal; utensilio

- transportar el café al molino
(modos)
el molino; edificio del molino
(lugar donde se halla)
modos de instalar o montar
el molino
- 3600 piezas más importantes del
molino
descortezar el grano (proce-
dimientos y utensilios)
grano descortezado
clasificar el grano descorte-
zado
escogedoras, seleccionadoras;
lugar donde seleccionan el
café
- 3605 lavar el café; fermentar (re-
cipientes para lavarlo y
fermentarlo)
secar el café (procedimientos
y lugares)
aparatos para secar el grano
instrumentos utilizados desde
que descortezan el café
hasta que está seco (forma,
material y uso)
envasar el café; envases
(clases)
- 3610 almacenamiento
transporte (modos)
enseres para cultivos
pequeños
enseres para cultivos
medianos
modos de pesar el grano
- 3615 tostar; tostador (aparato)
moler el café (en el molino;
en la casa)
maza para moler
podar la planta; poda
(herramienta)
retoño
- 3620 deschuponar
rama seca; quitar las ramas
secas
parásitos
- enfermedades
enmohecerse el café húmedo
- 3625 comenzar a germinar el café
húmedo
aparcerero
- el arroz; arrozal
partes de la planta
—del grano
- 3630 preparación de la tierra para
sembrar: operaciones e ins-
trumentos usados
labrar
allanar, igualar el terreno
(utensilios)
la siembra; sembrar (modos)
recipientes para llevar la
siente
- 3635 utensilios para la siembra
germinar los granos
retoño, brote
nombres del grano según su
desarrollo
doblar o tumbar las espigas
el viento
- 3640 ahuyentar los pájaros del
arrozal (modos)
la recolección (modos y
utensilios)
recipientes en que se echa el
arroz al recolectarlo
retoño de la planta que que-
da en el campo después de
la recolección
cultivo de retoños
- 3645 limpieza de la plantación
(herramientas)
persona que recoge el arroz
(pregúntese por el método
de intercambio recíproco
de personas recolectoras)
amontonar el arroz sobre ho-
jas en la plantación
asolear el grano; asoleo (mo-
dos y sitios)

- majar el arroz; palo de majar (partes)
- 3650 arroz con cáscara; sin cáscara
- paja
- descascarar arroz (instrumento)
- recipiente donde lo descascaran
- persona descascadora
- 3655 grano con cáscara entre otros ya descascarillados
- trillar con máquinas modernas
- aventar (modos)
- utensilios y recipientes para aventar
- granzas, ahechaduras del arroz
- 3660 almacenar; almacenamiento (lugares; utensilios)
- envasar; envases
- acarreo (modos)
- parásitos (en el campo; en el granero)
- enfermedades
- 3665 maleza
- planta de la yuca
- plantación, yucal
- la raíz; el tallo
- nudos; entrenudos
- 3670 hojas; flores
- semilla, trozo del tallo destinado a la reproducción
- modos de plantar (utensilios)
- tallo que se planta
- línea de los hoyos
- 3675 renuevo, vástago
- abonos (clases)
- modos de regar el yucal
- escardar la plantación (herramientas)
- yuca no sazónada
- 3680 arrancar la yuca (métodos; instrumentos)
- descortezar (herramienta)
- líquido lechoso de la corteza
- variedades de yuca
- parásitos
- 3685 enfermedades
- maleza
- cuadrúpedos que atacan los yucales
- usos y aplicaciones de la yuca
- nombres de algunos productos (almidón, pan de yuca, etc.)
- 3690 rallar la yuca; rallador
- harina de yuca
- tostar; tostador (formas)
- pastas de yuca sin el jugo; jugo
- huerta; huerto (sus diferencias)
- 3695 tabla; tablar
- bancal
- aporcar (herramienta); desaporcar
- herramientas para cultivar los huertos
- legumbres
- 3700 la vaina de las legumbres tiernas; de las secas
- rodrigón
- el garbanzo; la plantación, garbanzal
- habas; mata de habas; la plantación, habar
- lenteja; la plantación, lentejar
- 3705 la judía, la alubia; la plantación, judiar
- judías blancas; judías rojas
- judías tiernas
- judías secas
- desgranar legumbres (procedimientos)
- 3710 guandú
- guisante; guisante que se come con la vaina
- hilos de la vaina del guisante

- cacahuete; la cáscara
 almorta
 3715 quitar la vaina a las legumbres
 legumbres que se majan; majar legumbres; el mallo
 lugar donde se majan las legumbres
 otros procedimientos para trillar leguminosas
 soja
 3720 verduras, hortalizas
 espinacas
 acelga
 apio
 perejil
 3725 anís
 hinojo
 eneldo
 cilantro
 col; grumo de la col
 3730 repollo; coliflor, pella
 rábano
 berro
 nabo
 cubio, nabio
 3735 remolacha
 arracacha
 zanahoria
 ñame
 alcachofa
 3740 cardos (variedades)
 ajenjo
 salsifí
 lechuga
 escarola
 3745 alcaparra (planta); botón de la alcaparra (flor); alcaparrón (fruto)
 cebolla (clases)
 capa externa de la cebolla
 horca de cebollas
 ajo; cabeza de ajo; diente de ajo
 3750 horca de ajos
 puerro
 espárrago
 patata, papa; la planta
 partes de la planta
 3755 plantación, patatal
 arado; rastrillo; otras herramientas
 ahoyar
 plantar patatas
 la semilla
 3760 abonos (clases)
 yemas, brotes
 arrancar las patatas (modos)
 la cosecha principal; cosecha secundaria
 variedades más importantes de patatas
 3765 variedades tardías
 papa inservible, mala
 planta nacida de la semilla que queda en el patatar
 acarreo (procedimientos)
 envasar; envases
 3770 almacenes, depósitos
 tallos de la papa almacenada; entallecer
 pudrir la patata para comerla (procedimientos)
 cultivador de patatas
 enfermedades
 3775 parásitos
 maleza
 heladas
 pelar una patata; mondadura
 batata, camote
 3780 boniato
 olluco, papa lisa
 íbia
 achira; la semilla
 berenjena
 3785 pimiento (clases)
 pimentón
 pimiento seco
 guindilla
 tomate (clases)
 3790 malanga, mafafa

- calabaza; calabaza tierna; calabaza vinatera
calabacín
cidrayote
auyama, poteca
- 3795 pepino (variedades)
melón; melón de mala calidad o poco maduro
cama, parte del melón que descansa sobre la tierra
calar; cala
sandía
- 3800 raja del melón o de la sandía
pepita del melón; de la sandía
cohombro
sagú, juajuá
- prado natural; prado sembrado
- 3805 prado (o parte de prado) húmedo
dehesa, tierra acotada destinada a pastos
pradería, conjunto de prados
el prado no pisado
la hierba, el pasto
- 3810 nombres de hierbas más comunes
trébol
hierbas de corte (clases)
instrumentos para segar
hierba que brota en el prado después de segado
- 3815 secar la hierba en el prado
voltrear la hierba, removerla (utensilios)
heno, forraje
montón de heno (clases)
amontonar heno
- 3820 henil, lugar donde se guarda el heno
meter el heno en el henil
malezas de los prados (clases)
- limpiar la maleza (herramientas)
- carro más corriente
- 3825 almacén del carro
tijeras, largucros; madero que sostiene las tijeras
escalera del carro
telera, travesaño
adral
- 3830 varales; varales supletorios para llevar la carga
estaqueros
puentes
suelo del carro
lanza, pértigo; punta de la lanza
- 3835 varas
argollas de las varas para enganchar la caballería
enganchar la caballería
cabezal, travesaño delantero
tentemozo movable; tentemozo fijo
- 3840 rueda; llanta, cerco de hierro
pinas
radios
eje de la rueda; pezón del eje
cubo; cerco de hierro que rodea el cubo
- 3845 buje
cajas del cubo donde se ajustan los radios
manga, manguilla
sotrozo, pezonera
rodada
- 3850 freno de llanta; frenar
freno de cubo
traba, cuña para calzar
ruedas
calzar la rueda
toldo del carro
- 3855 guiar, conducir (el carro; una caballería)
tirar las caballerías del carro
sogas para tirar

- sillín de la caballería de tiro
sufra
- 3860 collera (clases); partes de la
collera
horcate
correa gruesa que une los ti-
ros al horcate
antepecho para que no se las-
timen los pechos de las ca-
ballerías
barriguera; lomera
- 3865 cabezada (clases y material)
anteojera
bozal
frontalera
otras clases de correas de la
cabezada
- 3870 hebilla
adornos de la cabezada (for-
ma; material)
cabestro, ramal, ronزال
morral (talego)
carretear, transportar una
cosa en carro
- 3875 ratigar, asegurar con sogla la
carga del carro
carga; cargar
mitad de la carga
zaga, carga puesta en la parte
trasera
carretada, carga que lleva el
carro
- 3880 viaje, carga que se lleva de
una vez
jupa!, voz para esforzar a le-
vantar algún peso
el carro está cargado
descargar; descarga;
descargue
fusta, vara flexible
- 3885 tralla, látigo; latigazo; dar
latigazos
cabecear el carro
atascarse el carro
desatascar; cadena para
desatascarlo
- volcarse el carro; vuelco
- 3890 el carro de bueyes (sus
partes)
otros tipos de carros (carreta,
volquete, galera, etc.)
caparazón, cubierta para pre-
servar de la lluvia a las ca-
ballerías
carretilla, carro de mano
(clases)
la narria (diversos tipos)
- 3895 deslizarse la narria
albarda más usada
parte delantera de la albarda;
parte trasera
palomilla, punta que
sobresale
fustes, piezas de madera
- 3900 petral
cincha; cinchar
látigo, cuerda para apretar la
cincha
tarabita, palito al extremo de
la cincha
palo curvo en el otro extremo
(formas)
- 3905 ataharre (clases)
baticola
sudadero
carona (tela para que no se
lastimen las caballerías)
ganchos que se colocan sobre
la albarda
- 3910 otros armazones de madera
que se colocan sobre la al-
barda (formas)
otros tipos de albardas
aportaderas
árganas
transportar carga a lomos de
caballería, simplemente ata-
da con sogas
- 3915 recua, conjunto de animales
de carga
animal que guía la recua;

- | | |
|---|---|
| persona que conduce la recua | otros recipientes usados para transportar cosas |
| aguaderas | llevar la carga sobre la cabeza; rodete |
| angarillas, armazones para transportar a mano (tipos) | llevar la carga sobre los hombros |
| canasta; canasto; espuerta (formas; material) | —sobre las espaldas |
| 3920 cestos; cestas (formas; material) | 3925 —sobre un costado |

XII. *Otros vegetales*

- | | |
|---|--|
| árbol (nombre genérico) | tos: a tresbolillo, en liño, etc.) |
| raíz; parte sobresaliente de la raíz | instrumentos usados para plantar |
| tronco | 3950 barbado, árbol que se planta con raíces |
| savia | estaca; esqueje |
| 3930 corteza | arraigar, echar raíces |
| ramas (clases según el grosor) | golpe, hoyo en que se pone la semilla o planta |
| horqueta, ángulo del tronco con la rama | brotar, retoñar; retoño, brote, renuevo |
| álabe, rama de árbol combada hacia abajo | 3955 yema, retoño en forma de botón |
| revicjo, rama reseca e inútil | pimpollo, árbol nuevo |
| 3935 ramas secas que caen de un árbol | serpollo, rama nueva que brota al pie del árbol |
| pedacito de madera seca que cae de un árbol | vivero |
| mondón, tronco de árbol sin corteza | transplantar |
| tronco seco de árbol | 3960 acodar; acodo |
| nudos | aislar el acodo de la madre cuando ya tiene raíces propias |
| 3940 hojas; follaje, conjunto de las hojas | injertar (utensilios) |
| hoja verde | injerto (clases) |
| nervio de la hoja | patrón del injerto; púa que se injerta en el patrón |
| pecíolo, pezón de la hoja | 3965 descortezar; abridor, cuchilla para descortezar |
| copa | prender el injerto |
| 3945 rama sin hojas | arbusto (nombre general) |
| hojarasca, conjunto de hojas caídas | mata (nombre general) |
| frasca, hojarasca y ramas menudas | nombre general de las plantas |
| plantar árboles (procedimien- | 3970 hacer cortes en los árboles |

- sin quitar las ramas (objeto de esos cortes, herramienta usada y época)
 acción de hacer esos cortes
 desgajar, arrancar con violencia una rama
 tronchar los vegetales el viento
 rastrojera, hierbas y arbustos que crecen en un terreno abandonado
 3975 podar; poda
 podadera de árboles; de arbustos; de matas (clases y formas)
 cortar ramas más salientes
 ramonear; ramoneo
 chapodar, limpiar
 3980 escamondar; afrailar
 desmochar
 codillo, parte de la rama cortada que queda unida al tronco por el nudo
 tetón, pedazo seco de la rama podada que queda unido al tronco
 ramiza, conjunto de ramas cortadas
 3985 chasca, ramulla
 broza
 haz de leña (clases según el tamaño)
 atadura del haz
 hacer fajos de leña
 3990 persona que poda
 carga de leña (modo de transportarla)
 talar; tala
 persona que tala los árboles
 marcar los árboles para talarlos; persona que los marca
 3995 tocón, pie cortado del árbol
 derribar un árbol; una casa; a una persona
 derribo simultáneo de árboles, tumbando uno solo de modo que caiga sobre los demás
 el leñador
 hacha de leñador (tipos)
 4000 sierras de leñador (clases); aserrar
 dientes de la sierra
 cuña
 mazo para clavar la cuña en los troncos
 la hendedura es estrecha
 4005 otras herramientas usadas por el leñador
 procedimientos para transportar los troncos (utensilios)
 madero; maderada
 persona que guía los maderos por el río
 palo o pértiga que usa esa persona
 4010 armadía, balsa
 calvero de un bosque
 cortafuego
 chamicera
 matorral
 4015 monte bajo
 aserradero
 troza; trozar
 cojo una fruta del árbol
 enverar, madurar
 4020 el fruto está maduro
 —pasado
 fruto temprano, adelantado
 —tardío
 primicia, fruto primero
 4025 fruto blando; fruto duro; fruto seco
 fruto agusanado; agusanarse la fruta
 fruto arrugado; arrugarse la fruta
 fruto verde; fruto insípido
 —podrido
 4030 se va a pudrir la fruta
 fruto vano

- maca; macarse la fruta
pezón, pedúnculo, rabillo que sostiene el fruto
enverar el plátano; el café
- 4035 mondar; mondadura
membrillo (arbusto y fruto)
peral; pera (clases)
manzana (clases); manzano campo de manzanos
- 4040 el manzano silvestre; manzana silvestre
corazón de la pera y de la manzana
simiente, pepita de la pera y de la manzana
níspero; nispola
albaricoque (árbol y fruto)
- 4045 melocotón (árbol y fruto)
durazno (árbol, fruto y variedades)
hueso del durazno, melocotón, etc.; almendra del durazno
hicaco (arbusto y fruto)
cerezo; cerezas (clases)
- 4050 guinda
almendra; almendro; flor del almendro
piel de la almendra; quitar la piel verde
ciruelo (árbol, fruto y hueso)
ciruela (variedades)
- 4055 caimarón, caima (árbol y fruto)
castaña; castaño; erizo y pericarpio de la castaña
nogal; nuez; cáscara; piel de la cáscara
bizna; pencas de la nuez
nuez vana
- 4060 campo de nogales
avellana; avellano
limoncillo, caimito de monte (planta y fruto)
guayabo (árbol, fruto y variedades); pepita de la guayaba
yambo; pomarroza, su fruto
- 4065 granadilla (planta, fruto y pepitas)
curubo (planta, fruto y variedades)
granadillo arbóreo; su fruto
gulupa; fruto
badea; fruto
- 4070 naranja (variedades);
naranja
hay muchas naranjas este año
es buen año
gajo de la naranja; mondar una naranja
mandarina
- 4075 limón (árbol y fruto)
pepitas de la naranja y del limón
limero (árbol y fruto)
toronjo (árbol y fruto)
mamey (árbol y fruto)
- 4080 mamey colorado
caimito (árbol y fruto)
lulo (planta y fruto)
tomate de árbol (planta y fruto)
tamarindo (árbol y fruto)
- 4085 algarrobo (árbol y fruto)
higo (variedades); higuera
nopal, chumbera; hojas de la chumbera; higo chumbo
pitahaya (clases); su fruto
azufaifo (fruto)
- 4090 papayo (variedades y frutos);
savia o jugo lechoso del papayo
papayuela; su fruto
mango (árbol, fruto y variedades); el hueso; cáscara del fruto
marañón (árbol, fruto y hueso)
hobo, jobo (árbol y fruto)

- 4095 zapote (árbol, fruto y variedades)
 guamo (árbol y fruto); variedades
 aguacate (árbol, fruto y hueso)
 anón (árbol, fruto y semillas); variedades de anones
 guanábano (árbol, fruto y semillas)
- 4100 chirimoyo (árbol, fruto y semillas)
 árbol del pan (su fruto y la savia)
 árbol de leche (fruto y savia)
 dinde, avinje (fruto y savia)
 procedimientos para extraer la savia de esos árboles; herramientas y recipientes
- 4105 piña, ananás (planta, fruto y variedades); plantación de piñas
 cáscara de la piña; moña, penacho de hojas; quitar la cáscara
 tajada de la piña; centro de la tajada
 piñas silvestres (variedades)
 piñuela, chibichibe (planta, fruto y variedades)
- 4110 plátano, banano (planta); terreno de plátanos
 plátanos frutales (variedades más importantes); plátanos para cocinar (variedades)
 flor del plátano; espata que encierra las flores
 racimo de plátanos; pedúnculo del racimo; cortar el racimo (instrumento)
 vaina que forma el falso tallo; vaina seca (usos)
- 4115 hoja seca del plátano (usos)
 pelar un plátano; mondadura; tajadita delgada del plátano
- palmera (nombre general); estípote, tallo de la palma cocotero; coco, fruto; cocotal, terreno poblado de cocoteros
 laña, coco verde
- 4120 capa fibrosa del coco; corteza del coco; descortezar
 jugo del coco
 carne seca del coco; operaciones e instrumentos para secarla
 operaciones y herramientas para aprovechar la cubierta fibrosa del coco (fabricación de cepillos, esteras, etc.)
 procedimientos y utensilios para subir a las palmeras
- 4125 palmera datilera; dátil (su hueso); racimo de dátiles mararay, corozo chiquito, charascal (árbol y fruto)
 descascar el fruto del mararay
 espinas del tallo
 almendrón, taparo (árbol y fruto)
- 4130 corajo, corozo (árbol y fruto)
 chontaruro, cachipay (árbol y fruto); piel del fruto; la pulpa
 mamoncillo, quenepa (árbol y fruto)
 huevo vegetal (árbol y fruto)
 balú, nopás, chachafruto (árbol, fruto y semillas)
- 4135 achioté, bija (árbol, fruto y semilla; colorante extraído de la semilla: procedimientos)
 secador de fruta (material); operaciones para desecar los frutos
 vid; campo de vides
 tronco
 viña joven

- 4140 la parra
mugrón
sarmiento; cortar los sarmien-
tos (herramienta)
yema; pámpanos
limpiar el viñedo (herra-
mientas)
- 4145 zarcillo, tijereta
cerner, caer la flor
uva (clases); uva verde
racimo
picar en el racimo
- 4150 grano suelto; hollejo; orujo;
las pepitas
raspajo
vendimia
rebuscar
herramienta para cortar los
racimos
- 4155 vasija en que los recoge el
vendimiador
uvas pasas
fresa (planta y fruto)
frambuesa (fruto y planta)
arándano, mortiño (arbusto
y fruto)
- 4160 zarzamora (arbusto y fruto);
sitio poblado de zarzas,
zarzal
tengo una espina en el dedo
árbol moral
majuelo (planta y fruto)
madroño (arbusto y fruto)
- 4165 endrino (planta y fruto)
grosellero; grosella
almez (árbol); almeza
(fruto)
- pebetera, varejón
chuva, retentina
- 4170 eupatorio
carrasposa
chisacá, risacá
hierba de caballo, achicoria
venturosa, sanalotodo
- 4175 manzanilla
- colchón de pobre, milenrama
ajeno
anís
jarilla, eupaloria
- 4180 árnica
caléndula, maravilla
artemisa
yuyo
chipaca, masiquía
- 4185 romero
toronjil
salvia
menta
mejorana
- 4190 poleo
albahaca
mastranzo
marrubio
alhucema
- 4195 espliego
tomillo
perejil
comino
orégano
- 4200 botoncillo, totecito
aromo, cují
cocla, escalero
nigüitas, cansacero
áloe, zabila
- 4205 guasca, guaco
verbasco, duermeboca
coca
malva
cola de caballo, canutillo
- 4210 espadilla, fitofito
cadillo, pegapega
matijón, abataque
tilo; flor del tilo
anamú
- 4215 limoncillo, malojillo
borraja
rúchica, culén
ojo de venado, picapica
ruda
- 4220 mostaza
pazote, paico

- | | | | |
|------|---|------|---|
| | verdolaga | | azalea |
| | valeriana | | geranio |
| | verbena | 4265 | novio |
| 4225 | llantén | | dalia |
| | covalonga | | crisantemo |
| | caparrapí, amacey; modos de
obtención del aceite | | girasol; la semilla |
| | laurel; hoja del laurel | 4270 | zulia |
| | saúco | | caléndula |
| 4230 | caraña, elemí; resina líquida
o aceite | | clavel |
| | tamarindo (el fruto) | | violeta |
| | palo de la cruz, arisá | | pensamiento |
| | eucalipto | 4275 | margarita |
| | arrayán | | margaritón |
| 4235 | malagueto, azotacaballo | | caracucho, nomotoques |
| | otoba (su semilla) | | dondiego de noche |
| | contrahierba | | lirio (variedades) |
| | higuerón (su jugo) | 4280 | estrella del Caquetá |
| | caña de víbora o de San
Pablo | | gladiolo (variedades) |
| 4240 | buquecito, canoa | | varsovia, flor de mayo |
| | panameña, víbora (su jugo) | 4285 | doncenón, zarza del naranjo |
| | chamico, ñongué | | narciso |
| | cañagria, cañeja | | jacinto |
| | zarzaparrilla | | nardo |
| 4245 | regaliz | | tulipán |
| | naranjuelo, pachaca | | azucena |
| | acedera, chulco | 4290 | agapanto |
| | lengua de buey | | jazmín (variedades) |
| | vendeaguja | | hortensia |
| 4250 | hierbamora | | petunia, conservadora |
| | una flor; dos flores | | cactus (de flor roja; cabeza
de negro; de candelabro;
otras variedades) |
| | capullo | | gloxínea |
| | floreecer, echar flor | 4295 | reseda |
| | abrirse las flores | | alhelí |
| 4255 | pétalo; corola; cáliz | | amapola |
| | ramo, ramillete; una corona
de flores | | astromelia, júpiter |
| | marchito, mustio; marchitarse | | madreselva |
| | caer la flor | 4300 | cananga |
| | rosal (variedades) | | orquídeas (variedades) |
| 4260 | el rosal tiene espinas | | enredaderas |
| | crotos (clases) | | yedra |
| | begonia | 4305 | galán de noche |
| | | | cundeamor |
| | | | barbas de viejo, melena |
| | | | anturio |

- hoja de tronco, morrocoy
 cala, cartucho
 pasionaria
 4310 siempreviva
 gardenia
 magnolia
 primavera
 aurora
 4315 curasao
 caracol
 va a buscar flores al campo
 va a buscar agua a la fuente;
 al río
 arce campestre
 4320 fresno
 álamo blanco
 álamo negro, chopo
 sauce llorón; campo de sauces
 aliso
 4325 pino (variedades); bosque de
 pinos
 aguja del pino; hoja seca del
 pino
 madera interior del pino
 piña, fruto del pino; piñón,
 almendra comestible
 abeto; su corteza
 4330 ciprés
 cedro (variedades)
 olmo; la flor
 alcornoque
 haya
 4335 encina; campo de encinas
 bellota; la cáscara; el cáliz
 roble (variedades); bellota
 del roble
 quejigo
 abogalla, excrecencia del
 roble
 4340 abedul
 muelle, pimienta
 diomate, gusanero
 castaño de Indias, camajon-
 duro; su fruto
 guácima
 4345 caoba
 paraíso (creencias)
 trompillo
 yayo, jocotillo
 mangle; manglar
 4350 caracolí, anacardo
 manzanillo, chiraco
 abarco, chibugá
 maraco
 acacia
 4355 carreto, guayacán
 cámbulo, písamo, cachimbo
 gualanday
 totumo, güira (su fruto)
 estoraque
 4360 balso, tocuno
 ceiba
 encenillo
 iguamarillo, iguá, naumo
 carbonero
 4365 guamo (variedades)
 samán
 pisquín, guamucho
 caro, piñón
 nato
 4370 caunce
 cañafistulo, cañandongo
 guapinal, algarrobo
 cativo, trementina
 bicho, brusca
 4375 lucutena, bajagua
 yabo, sauce espinoso
 perillo, caimito
 comino crespo, laurel comino
 aguarrás
 4380 palmera corozo grande
 molinillos, marajá
 palmiche, sará
 corneto, trompeto
 tagua, palma de marfil
 4385 chonta, chontaduro
 palma real
 chingalé, palmiche
 zancona, jira
 macana
 4390 cúspide o punta de una pal-

- mera; la rama
 majagua, damagua; líber, fibra de la majagua
 operaciones para tejer con la fibra de la majagua (herramientas)
 abrazapalos, copé
 yarumo, burriadá
 4395 piloncillo
 pauche
 quimulá
 carate
 nigüito, caimo blanco
 4400 ateno
 plátano cachaco, popoche
 jaboncillo, chumbimbo
 jequerite, chocho
 bambú (variedades más conocidas)
 4405 guadua; las espinas; la pelusa
 nudos de bambú y de guadua; entrenudos
 chusque, carrizo, zuza
 cañabrava
 bejucos (clases más importantes)
 4410 estropajo, coladera
 lechero, matarratón
 peralejo, chaparro
 achioté, bija
 azafrán
 4415 brezo
 enebro (fruto)
 boj; bojedal
 cantueso
 rosal silvestre, escaramujo; su fruto
 4420 mimbre, mimbrera
 junco
 cardo borriquero
 retama
 gayuba
 4425 frailejón
 salvión
 chilca, sanalotodo
 sietecueros
 yezgo
 4430 tuna
 marihuana
 trébol
 musgo
 cizaña
 4435 quinca, arrocillo
 bijao, cañacoro
 vegetales usados para cubrir tejados
 cortadera
 eneldo
 4440 helecho
 aulaga
 gatuña
 culantrillo
 ortiga (variedades)
 4445 gamón, cuscuba
 algalia, gicombo
 congo
 mastuerzo, chisgo
 escoba babosa
 4450 hongos, setas (variedades); sombrerillo del hongo
 mízcalo
 sensitiva
 diente de león; vilano de la flor

XIII. Industrias relacionadas con la agricultura

- caña de azúcar
 4455 la caña; el nudo; entrenudo, cañuto
 botón, yema
 flor; espiga, conjunto de flores
 hojas; vaina de las hojas; pelusa del envés de las hojas
 hojas nuevas que arroja la parte alta de la planta
 4460 macolla; amacollar
 retoño

- caña tierna; caña madura;
 madurar la caña
 variedades de caña de azúcar
 plantío, cañaveral; conjunto
 de cañaverales
- 4465 tabla, una faja del plantío
 la siembra (procedimientos y
 utensilios)
 surco; espacio entre dos
 surcos
 hacer lomo con la hierba
 medida para calcular la ex-
 tensión sembrada de caña
- 4470 limpieza de la plantación
 (herramientas)
 desherbar, escardar
 el riego; avenar, dar salida a
 las aguas
 persona encargada de distri-
 buir las aguas
 deshojar, quitar las hojas se-
 cas; acción de deshojar
 (herramienta)
- 4475 quitar las hojas superiores de
 la planta (herramienta)
 aporcar; acción de aporcar
 desaporcar; acción de
 desaporcar
 herramienta para cortar la
 caña
 corte parcial de las cañas, de-
 jando las verdes
- 4480 caña verde que se deja sin
 cortar
 corte total de las cañas
 modos de cortar el tallo
 tronco que queda al cortar la
 caña
 machetero, persona que corta
 la caña
- 4485 recoger, alzar la caña
 cortada
 descepar, arrancar el tronco
 zafra, cosecha de la caña
 caña fermentada antes del
 corte
- retoño de la caña que sale
 después del corte
- 4490 insectos parásitos
 enfermedades más importan-
 tes
 hierbas perjudiciales
 hierba sembrada en una plan-
 tación que se ha talado
 usos de las hojas superiores
 de la planta
- 4495 medios para transportar la
 caña desde el cañaveral
 chancaca, panela
 edificio donde se fabrica la
 panela (forma y materiales)
 ingenio, edificio donde se
 elabora el azúcar
 lugar en que se deposita la
 caña
- 4500 trapiche, molino (clases)
 trapiche primitivo; sus piezas
 principales
 travesaño que asegura la ar-
 mazón superior del trapi-
 che
 armazones verticales coloca-
 das a ambos lados del tra-
 piche
 mazas o cilindros moledores;
 ejes de los cilindros
- 4505 trapiche movido por caballe-
 rías
 madero que hace la presión
 el extremo más grueso de ese
 madero; otras partes de di-
 cho madero
 ejes de madera donde van
 armadas las piedras de
 moler (formas)
- 4510 piezas que lateralmente sos-
 tienen los ejes de madera
 sogas que se ata al madero
 compresor, y de la que tira
 el animal
 pieza de cuero que une el
 timón al yugo

- petral
sitio por donde van las caballerías
- 4515 piezas accesorias del trapiche movido por bestias
base para asegurar el molino trapiche movido por aceite o por agua
introducir la caña en el trapiche; prensero, persona que la introduce
machacar las cañas
- 4520 exprimir la caña en el trapiche
guarapo, jugo de la caña exprimida
bagazo, residuo de la caña exprimida
bagacera, lugar en que se pone a secar el bagazo; secar el bagazo
lugar donde se conserva el bagazo
- 4525 usos del bagazo (combustible, abono, forraje)
residuos del bagazo
cauce artificial para conducir el guarapo
recipiente donde se almacena el guarapo
el horno (partes principales)
- 4530 encender el horno; atizar el fuego; atizador (instrumento)
chimenea del horno
cocer el guarapo; cochura, cocción (número y nombres)
recipientes donde se cuece el guarapo (formas, tamaños, material y función concreta de cada uno)
persona que maneja los recipientes
- 4535 modos de llevar o pasar el guarapo a los recipientes de cocción
convertirse el guarapo en miel
derramarse el guarapo que está hirviendo
grados de condensación del guarapo
cantidad de guarapo o miel que se trata de una vez en los fondos o pailas
- 4540 poner nueva cantidad de guarapo en los fondos
pasar el guarapo de un recipiente a otro a medida que avanza la cocción
cachaza; descachazar (utensilio)
clarificar o limpiar el guarapo; sustancias para clarificarlo
vasijas para clarificar el guarapo
- 4545 acertar en el grado de clarificación de la miel
guarapo con consistencia de miel
melote, residuo que queda después de cocer el guarapo
batir, enfriar y espesar la miel
recipiente donde se bate y se enfría la miel (forma y material)
- 4550 otros utensilios y vasijas empleados en el manejo de la miel
gavera, aparato con compartimientos para enfriar y espesar la miel
nombres de la panela según sus formas
recipientes para envasar panela
panela
envolver la panela; hojas para envolverla
- 4555 nombres de los obreros que

- elaboran la panela y sus funciones
 jefe de operarios en el campo
 jefe del trapiche
 balanza para pesar (forma y materiales)
 platillos de la balanza constituidos por dos cortezas de coco
- 4560 subproductos de la miel
 zafra, fabricación del azúcar
 clases de miel
 remiel, segunda miel que se saca de la caña
 pailas, vasijas para la cocción del jugo de la caña (formas)
- 4565 persona encargada de las pailas
 vasija donde se trasiega el guarapo
 costra de azúcar pegada a la paila
 primer grado de condensación; segundo grado
 cristalizarse el azúcar
- 4570 purgar, separar la melaza del azúcar cristalizado
 azúcar sin refinar
 azúcar moreno, negro
 pilón, pan de azúcar refinado (clases)
 horma cónica para hacer el azúcar de pilón; agujero de la horma
- 4575 cara, base del pan de azúcar
 capas de barro mojado sobrepuestas en la horma cónica
 limpiar el barro del pan de azúcar
 otras vasijas en que se elabora el pan de azúcar (formas y material)
 miel de caña
- 4580 tablero en declive donde cae
- la miel que limpia los panes de azúcar
 exponer el azúcar al aire y al sol
 envasar azúcar; recipientes
 clases de azúcar según su calidad
 terrón, azúcar de cortadillo
- 4585 cacao (árbol); plantación de cacao, cacaotal
 la raíz; el tronco
 ramas principales; ramas secundarias
 flores
 el fruto
- 4590 pedúnculo, pezón
 cáscara; surcos de la cáscara
 lomos; pulpa
 almendra o semilla
 baya, mazorca tierna; mazorca dura
- 4595 preparación del terreno para la siembra (operaciones y herramientas)
 el riego; desagüe
 preparación de las semillas
 semilleros, almácigos
 la siembra (métodos y herramientas)
- 4600 estaca; injerto (herramientas)
 abonos; abonar
 poda (clases y herramientas)
 parásitos; quitar los parásitos
 uso de alquitrán
- 4605 desinfección de la planta; desinfectantes
 horcas para remover la tierra alrededor de la planta
 plantas parásitas
 enfermedades del fruto; de las hojas; del tronco; de la raíz
 vegetales de sombrero temporal; de sombrero permanente

- 4610 recolección del fruto (herramientas, recipientes)
 amontonar las mazorcas;
 montones (clases)
 acarreo de las mazorcas al sitio donde las abren (procedimientos)
 abrir las mazorcas (modos y herramientas)
 mazorca vana por enfermedad
- 4615 montón de cacao en el campo
 modos de llevar el cacao de los montones a las cajas de fermentación
 recipientes de fermentación (material y formas)
 fermentar; fermentación (modos de hacerla)
 líquido, baba o miel que se grega la almendra
- 4620 lavar el cacao después de fermentado
 sacar brillo a los granos
 pisotear los granos
 secar el grano; recipientes para secarlo (material y formas)
 tendales de guadua donde colocan los recipientes secadores
- 4625 volver los granos para que se sequen por igual (herramientas)
 guardar por la noche el grano en recipientes para que no se ennegrezca
 material y formas de dichos recipientes
 ennegrecerse el grano
 cribas y cedazos (material);
 cribar
- 4630 desperdicios
 uso de la cáscara de la mazorca
- 4635 variedades más importantes de cacao
 manteca que se extrae del cacao (usos)
- 4640 canal del molino
 piedra solera; voladora
 tolva
 rodezno
 tarabilla, cítola del molino
- 4645 cibera, porción de trigo que se echa en la tolva
 pilón donde cae la harina salvado (variedades)
 harina (clases)
 cedazo (clases)
- 4650 cerner la harina
 artesa (forma)
 rasera
 levadura
 preparar la levadura (oraciones)
- 4655 mezclar la harina con el agua antes de amasar
 amasar, heñir (oraciones)
 tableros
 dar forma al pan; fermentar el pan
 paños
- 4660 horno (su situación)
 boca del horno; tapadera de la boca
 brasa; remover las brasas; instrumento para removerlas (material)
 clases de leña; leñera
 escobón para limpiar el horno (material)

- 4665 palas (formas)
meter el pan en el horno;
sacarlo
cocer
pan muy cocido; poco cocido
nombres y formas de los panes; de las tortas
- 4670 ¡llévate ese pan!
pan amasado para animales
la corteza del pan
la miga; las migajas
cantero, extremo duro del pan
- 4675 la suela del pan
cortar el pan; tajada
mendrugo, corrusco
pan de maíz (clases y formas)
operaciones y utensilios usados en su elaboración
- 4680 bacía o vasija donde se hace el pan (forma)
paleta para remover la masa
cazabe, torta; cazabe con huevo y azúcar
horno (sus partes)
pan de arroz (clases y formas)
- 4685 operaciones y utensilios utilizados en su elaboración
- planta del tabaco; tabacal, plantación
raíz; tallo
hojas; flores
preparación del terreno para la siembra
- 4690 arados y otros útiles
elección y preparación de las semillas
semillero, almácigo; cuidado del semillero
transplantar; el transplante (instrumentos)
la siembra (procedimientos)
- 4695 riego de la plantación
abonar; abonos (clases)
- aporcar; aporcadura (herramientas)
limpieza de la plantación (utensilios)
retoños de la planta
- 4700 botón, yema; guía de la planta
quitar los botones y la guía para que crezcan más las hojas (herramienta)
chupones de la planta
cuidado de la planta durante su desarrollo (instrumentos)
la poda (clases; herramientas); podar
- 4705 parásitos (clases)
quitar los parásitos; dedil de cuero para quitarlos
aves defensoras de las plantas
malezas principales del tabacal
enfermedades
- 4710 cosechar las hojas (modos y utensilios)
atar las hojas; atadura (material)
gavilla, hojas atadas
conjunto de gavillas
hojas que se desechan
- 4715 manejo de las hojas desde que se cogen hasta que se llevan al secadero
clases de tabaco según su calidad
tabaco de clase inferior
transportar las hojas (procedimientos)
secaderos (formas y materiales)
- 4720 el edificio
empezar las hojas a perder la savia
disposición de las hojas en el secadero

- alambres o hilos de donde
euelgan las hojas
montón de tabaco seco (cla-
ses); amontonar
- 4725 fardos, bultos de hojas sin
secar (clases)
bultos de hojas secas (clases)
alisar las hojas (utensilios)
fermentar; fermentación
(recipientes)
ingredientes utilizados para
fermentar
- 4730 dejar que las hojas fermen-
ten (tiempo)
arderse, echarse a perder el
tabaco por mucho calor o
humedad
clasificar las hojas;
clasificación
hoja de tabaco de calidad
superior
palillo, vena gruesa de la hoja
- 4735 despalillar, desvenar
andullo, hoja arrollada
prensar las hojas (métodos)
almacemar las hojas; lugar
donde se almacena
dueño de la plantación; tra-
bajadores de la plantación
- 4740 sistemas de explotación del
tabacal
cigarrillos (clases: nombres
populares y festivos)
cigarrillo de mala calidad
lugar donde se elabora el
tabaco
elaborar tabaco para cigarri-
llos (utensilios)
- 4745 picadura, tabaco picado; ta-
baco de hebra
cigarro puro (clases según su
forma y calidad)
coracero, cigarro puro de ma-
la calidad y muy fuerte
veguero, cigarro puro hecho
de una sola hoja
- torcer, elaborar el cigarro
puro (instrumentos)
- 4750 tirulo, alma del cigarro puro
tripa, relleno del cigarro puro
capillo, primera hoja envol-
vedora de la tripa
puntas o cabezas de los ciga-
rros; formarlas
capa, hoja que recubre el
cigarro
- 4755 perilla, extremo del cigarro
por donde se fuma
pasta de tabaco cocido que se
chupa llevándola en la boca
tabaco en polvo
cajetilla, paquete de
cigarrillos
pitillera
- 4760 petaca para picadura
encender el cigarro
¿quiere darme usted fuego?;
¿tiene usted fuego?
mechero, encendedor de bol-
sillo; mecha
fumar
- 4765 chupar; chupada
fumada, porción de humo
que se toma de una vez
echar el humo por la boca;
por la nariz
lumbre del cigarrillo
ceniza; cenicero
- 4770 boquilla (clases)
pipa, cachimba (clases); fu-
mar con pipa
nicotina
¿fuman las mujeres cigarrillos
y cigarros puros?; ¿a qué
edad se permite fumar a
los jóvenes?
- algodonero (planta); planta-
ción, algodonal
- 4775 tallos; raíz
hojas; capullos; flores

- semilla; selección de las semillas
 cápsula de las semillas
 borra, pelusa del algodón
 4780 preparación del terreno (operaciones y herramientas)
 la siembra (procedimientos)
 lomo de tierra en que se planta
 espacio entre filas de plantas
 aporcar (instrumentos)
 4785 limpieza de la plantación (herramientas)
 aclarar las plantas
 operación para favorecer la fecundación
 la recolección (instrumentos y recipientes)
 retoño de la planta que brota después de la recolección
 4790 secar el algodón (modos y utensilios)
 limpiar el algodón recolectado (herramientas)
 alijar; máquina alijadora (piezas)
 alijador (persona)
 almarrá
 4795 arrequifes, palomillas para que gire el almarrá
 lugar donde se prepara el algodón para el mercado
 prensar el algodón; prensas (sus partes)
 bala, paca; embalar, hacer la paca; atadura de la bala (material)
 clases de algodón
 4800 parásitos
 malezas
 enfermedades
 hilado (indíquense las diferencias con el hilado de la lana); hilar; hilandera
 rueca (formas y partes)
 4805 copo
 huso (formas); hilera
 torcedor
 aspador (formas)
 devanadera
 4810 torno
 ovillo; hilo (clases)
 blanqueado
 pita (planta); variedades
 fique, fibra de la pita
 4815 si son dos plantas distintas, señálense las diferencias entre la pita y el fique
 hilo obtenido de la pita
 el tallo; parte larga y delgada del tallo
 hojas; flores; fruto
 plantación de pita
 4820 preparación del terreno (herramientas)
 la siembra
 limpieza de la plantación (herramientas)
 si el fique es una planta distinta, anótese el nombre de su fibra
 —partes de la planta
 4825 —hilo obtenido del fique
 —variedades de la planta de fique
 parásitos de la pita (y del fique)
 maleza
 enfermedades
 4830 cortar (herramienta)
 puntas de la planta que pinchan; quitar esas puntas (herramienta)
 dividir en dos partes la planta (utensilio)
 haces; ligadura
 transporte (modos)
 4835 descortezar la planta; máquinas descortezadoras (formas y partes)

- desperdicios y su aprovechamiento
 asolear la fibra (tiempo; procedimientos)
 enrollar la fibra
 hilar; aparato para hilar
- 4840 si el fique es otra planta distinta, anótese la terminología de la elaboración de su fibra y de los instrumentos usados
 el dueño de la plantación de pita (y de fique)
 obreros
 embalar la pita (operaciones)
 transporte de la pita (modos)
- 4845 bebidas fermentadas del jugo de la pita (y de fique): operaciones, recipientes, utensilios
 si cultivan cáñamo, recójase la terminología de la elaboración de su fibra y los instrumentos usados: desgranar, enriar, podrir, mazo, majar la planta, agramadera, agramar, espadar, espadilla, rueca, huso, hilar, etc.
- palmera de estera, chingalé; fruto comestible
 hojas; desflecarlas (herramienta)
 desecar (procedimientos)
- 4850 enrollar
 teñir con bija o chica (modo y recipientes)
 tejer sobre hilos de pita (instrumentos)
 fabricación de escobas (herramientas y operaciones)
 palmera cumare, aiará; el cogollo
- 4855 cortar las hojas nuevas del cogollo (herramienta)
- nervadura de la hoja; separar las nervaduras (herramienta)
 hacer tiras (instrumento)
 torcer para hacer el bramante (instrumentos); bramante
 palmera bejuco alcalde, yasitara
- 4860 inmersión en agua
 cordel (operaciones y utensilios para fabricarlo)
 palmera chiquichique, titiá
 melena de fibras largas que se desprende de la base de las hojas
 fabricación de cuerdas (operaciones y herramientas)
- 4865 fabricación de cepillos (operaciones y utensilios)
 fabricación de escobas (operaciones y herramientas)
 bombonaje, iraca
 tiras de las hojas, jipijapa (herramienta para hacerlas)
 procedimientos y utensilios para fabricar sombreros
- 4870 —para hacer cestas
 —para hacer escobas
 —para hacer matamoscas, etc.
 hojas tiernas que se comen en ensalada
 palmera de jícara (fruto y su leche)
- 4875 cucurucho formado por las fibras
 operaciones y utensilios para hacer sarrias, sombreros, etc.
 palmera nolí, corozo; fibra de las hojas
 fabricación de cordeles (instrumentos)
 fruto; su aceite

- 4880 machacar los frutos
(utensilio)
separar la grasa con agua
caliente (recipientes)
otras operaciones
palmera seje bataba, unamo;
fruto y su pericarpio
presión para extraer el aceite
(procedimientos y utensilios)
- 4885 otras operaciones
palmera lata, cañabrava; fruto comestible y su jugo
tallo largo; operaciones para su aprovechamiento en los tejados (utensilios)
palmera curumuta, corozo de puercu; el cogollo
nuez del fruto que se exprime
- 4890 procedimiento para extraer manteca (herramientas; recipientes)
fabricación de vino (modos; utensilios)
palmera manaco, bacaba; vino de palma (elaboración; utensilios)
palmera moriche, cananguchi operaciones e instrumentos para fabricar cordeles, sogas y hamacas
- 4895 fruto y bebidas que se obtienen (procedimientos)
almendra (usos)
palmera de uva
raspar las hojas y tronco (herramienta)
procedimiento y utensilios
- para obtener vino (fundir, colar, etc.)
- 4900 carbonear, hacer carbón de leña; el carbonco
leña más usada (clases)
carbonera
encaññar, colocar la leña formando pila
el hombre que prepara el carbón
- 4905 colocación de la leña (modos)
leña más gruesa; leña más menuda
palo vertical colocado en el centro de la carbonera
arcilla que cubre la carbonera boca para el fuego; lumbresas, aberturas de la carbonera
- 4910 repletar el horno
refrescar el horno
deshacer la carbonera (herramienta)
hornada de carbón
otras operaciones y utensilios
- 4915 carbón vegetal (clases)
carbón vegetal menudo
utensilio para coger el carbón
recipientes; envasado; acarreo
carbón mineral (clases)
- 4920 carbón mineral menudo
hornaguear, cavar la tierra para sacar el carbón de piedra
herramientas

XIV. *Ganadería*

- el habitante de la montaña
el pastor; la pastora
- 4925 pastor de vacas; de bueyes
—de ganado cebú
—de ganado caballar
- de ovejas; de cabras
—de ganado estéril
- 4930 muchacho que ayuda al pastor
bastón, cayado

- rabadán, mayoral, jefe de pastores
 traje del pastor (piezas que lo forman)
 saco para la sal; para las provisiones
- 4935 hatería, provisión de víveres
 caballerías que llevan el ajuar y los víveres
 perro de pastor
 collar, carlanca
 cabaña
- 4940 los muros; techo, vigas
 materiales de construcción
 la(s) ventana(s)
 fogón; chimenea
 la cabaña portátil
- 4945 el ganado (nombre general)
 carear, llevar el ganado al pasto o a otra parte
 trasladar el ganado de un lugar a otro
 hacer andar el ganado
 látigos para arrear el ganado
- 4950 permanecer el ganado en el pasto
 pastorear, pastar, cuidar o vigilar el ganado
 pacer, comer el ganado la hierba en los campos
 apacentar, dar pasto al ganado
 rozar, cortar los animales con los dientes la hierba
- 4955 rumiar
 acosar, perseguir el ganado
 reunir el ganado en un sitio determinado; rodeo, sitio donde se reúne
 meterse el ganado en un sitio
 abrupto con peligro de que se despeñe
 despeñarse
- 4960 sestear el ganado; sesteadero (lugar); hacerlo acostar
- refugio del ganado
 casetas en el monte
 cuadras en el monte (clases)
 la cama del ganado
- 4965 redil (sus partes); arredilar
 echarse el ganado para pasar la noche
 sitios cubiertos y descubiertos donde se recoge el ganado (clases según el ganado)
 cobertizos (clases)
 potrero, prado cercado
- 4970 cerca (material)
 pasar el ganado de un potrero a otro
 abrevar; abrevadero; llevar al ganado a abrevar
 pesebre (forma y material)
 salgar, dar sal al ganado; ¿dónde se la ponen?
- 4975 lamer
 dar de comer (al ganado en general)
 alimentos artificiales (composición)
- hato (en general); hatajo; hatajar
- conjunto de las hembras de un ganado
- 4980 animal que sirve de guía en un rebaño
 desmanarse, separarse un animal del hato; animal que se desmana
 animal al que se aplica la voz "res"
 porción de animales perteneciente al pastor o peón dentro de la ganadería del señor
 dueño del ganado
- 4985 contar las reses (para venderlas, etc.); lugar donde se las cuenta
 extremar, apartar las crías de las madres (en general)

- los cencerros (formas, clases y nombres según el ganado); el badajo
el collar de la esquila (material)
cierre del collar
- 4990 collar de madera; de pinchos
la cadena
espantarse el ganado
dispersarse el ganado
ensobinarse, quedarse en posición supina un animal sin poderse levantar
- 4995 el hocico (del buey, caballo, cerdo, perro, etc.)
la quijada
animal muy flaco
verga (del toro, caballo, morueco, verraco, etc.)
testículos de un animal
- 5000 vulva (de la vaca, yegua, oveja, cabra, etc.)
encelar, estar en celo los animales
hembra muy fecunda
ganado cerril, no domado
desbravar, domar, amansar; acción de domar; domador, desbravador
- 5005 animal fiero, indomable, bravo; animal manso
animal traidor y falso
lazos, cuerdas para enlazar (clases)
enlazar (modos); lazada, nudo; lacero
animal vacuno enlazado por el cuello y un cuerno
- 5010 derribar reses vacunas; persona que las derriba
apersogar, atar un animal para que no huya
botalón; atar una res vacuna al botalón por los cuernos
cuerda para atar la res al botalón
- señal o marca que hacen al animal vacuno, caballar, lanar, etc., y parte del cuerpo donde se señala o marca
- 5015 marcar el ganado (utensilios; hierro candente)
fiestas para celebrar la marca del ganado
ensortijar la nariz; qué animales se ensortijan
apezuñar, hincar en el suelo las pezuñas o cascos
traba, ligadura para atar las patas; trabar; persona que traba
- 5020 herradura; herrar (animales que se hierran)
herradero
acial
callos, extremos de la herradura
chacolotear, chapalear; descalzarse, perder la(s) herradura(s)
- 5025 trasquilar, esquilar a los animales; qué animales se esquilan
esquileo, acción de esquilar; lugar donde se esquila; trasquilador
tijeras de esquilar; albardilla de los ojos de las tijeras
morenillo, sustancia para curar las cortaduras del esquileo
enfermar el ganado; curarlo
- 5030 curandero de animales; el veterinario
artificios para hacer entrar el ganado en vehículos
ganado vacuno (nombre colectivo), vacada
animal vacuno
hato vacuno (clases según el número de cabezas)

- 5035 ganado vacuno de cría
casta, raza; ganado vacuno
de raza pura; ganado ca-
ballar de raza pura
animal de raza pura
ganado cruzado; animal cru-
zado; cruzar la raza
animal cebú; ganado cebú
- 5040 giba del cebú; piel que le
cuelga del cuello y pecho
hijo de animal cebú y animal
vacuno europeo
vaca (también nombre
infantil)
toro; toro reproductor
vaca en celo; toriondo, toro
en celo
- 5045 vaquear, cubrir a la vaca
vaca preñada; vaca estéril
parir la vaca; vaca recién
parida
abortar la vaca
ternero; ternera
- 5050 ternero que nace muerto
ternero a los pocos días de
nacido
—de seis a doce meses; de
quince meses
conjunto de vaca y ternero
terneros gemelos; vaca con
dos gemelos
- 5055 vaca que cría
vaca que ha perdido la cría
y sigue dando leche
ternero sin madre
teta; ubres; pezón
vaca sin leche; vaca sin leche
en una teta
- 5060 vaca con una teta mayor que
las otras
vaca con algún pezón ciego
mamar el ternero
golpear el ternero las ubres;
golpe que da el ternero en
las ubres
- cambiar al ternero de teta
cuando está mamando
- 5065 separar el ternero de la vaca;
lugar donde encierran el
ternero
encerrar los terneros por la
tarde
desbecerrar, destetar los
becerros
sajar las ubres junto al pezón
para que no mamen
instrumentos usados para
destetar las crías
- 5070 el toro de un año; vaca de
un año
al año y medio
a los dos años
a los tres años
toro con un testículo; sin
ninguno
- 5075 castrar (herramientas)
buey; buey joven; cutral,
buey viejo y cansado
animal vacuno cansado por el
esfuerzo
cuernos; pitón, punta del
cuerno
topetar; topetada
- 5080 mancornar un novillo
cuernos que rodean las ore-
jas; cuernos altos; cuernos
bajos
animal cornudo; sin cuernos
vaca con un cuerno hacia
cada lado
vaca con un solo cuerno; con
cuernos largos; con los
cuernos muy abiertos
- 5085 descornar (herramientas)
enfurecerse un animal vacuno
escarbar la tierra; pezuña
amusgar
cabeza; el testuz; la cerviz
- 5090 pata; extremo de la pata
la cola; animal sin cola

- | | | | |
|------|---|------|---|
| | vaca de color rojo; de color vario | | lengua |
| | —blanco; negro; blanco y negro | | sesos |
| | —con pintas | | vísceras, entrañas |
| 5095 | —con una mancha en la frente | 5130 | pulmones; corazón |
| | —careta | | hígado; bazo |
| | —con las patas negras | | páncreas |
| | buey marrajo | | riñones |
| | vaca ciega; vaca tuerta | | intestinos |
| 5100 | vaca con orejas largas | | testículos |
| | —con la pata rota | 5135 | ganado equino (nombre colectivo); animal equino, caballería |
| | ella encierra su vaca y su ternero | | hato caballar (clases según el número de cabezas) |
| | ellas van a encerrar sus vacas | | ganado caballar de cría |
| | esta vaca es la nuestra | | el caballo (también nombre infantil) |
| 5105 | esta vaca es de ellos | | usted tiene un hermoso caballo |
| | nombres propios más corrientes aplicados a las vacas; a los bueyes; a los toros | 5140 | caballito; caballazo; caballuzo |
| | garrapata; reznó; otros parásitos | | rocín, caballo de mala traza y de poca alzada |
| | enfermedades más corrientes (remedios) | | caballería mansa; coccedora; falsa, que tiene resabios |
| | animal que roza y golpea una pata con otra al caminar | | rocinante, caballería muy flaca |
| 5110 | caérsele las pezuñas a un animal | | la yegua |
| | vaca destinada al matadero | 5145 | hato de caballos y yeguas |
| | herramienta para matarla | | madrina, yegua que guía la manada |
| | desollar | | caballo reproductor; caballo en celo |
| | carne del pescuezo; del morro | | yegua en celo; hipómanes |
| 5115 | —espaldilla | | recelar, poner el caballo frente a la yegua para incitarla |
| | —costillar; aguja | 5150 | cubrir el caballo a la yegua |
| | —filete, solomillo | | parada, acaballadero |
| | —lomo | | yegua preñada |
| | —falda | | no quedar fecundada la yegua; yegua no fecundada |
| 5120 | —cadera | | yegua estéril |
| | —tapa | 5155 | —que cría |
| | —culata, anca | | caballo con un testículo; sin ninguno |
| | espinazo | | |
| | otros huesos | | |
| 5125 | patas; gelatina | | |

- caballo castrado
 potro; potrada, conjunto de potros
 potranca
 5160 otros nombres del caballo y de la yegua según su edad
 caballería fatigada por el trabajo
 nariz; ollares
 frente de la caballería
 labios, befos
 5165 neguilla de los dientes
 barbada, quijada inferior
 la crin; cortar la crin
 tupé, copete
 pecho; cerviz
 5170 espalda, lomo; cruz
 espinazo
 parte en que se pone la silla o la carga
 grupa
 ancas; cadera, parte lateral del anca
 5175 nalgas
 cola (nombres según la forma)
 recortar la cola
 caballería de cola muy corta; caballería sin cola
 costillares
 5180 vientre; ijada, ijar
 galla, espejos, remolino de pelos en el pecho
 manos, patas anteriores; patas posteriores
 codillo, codo; rodilla
 brazuelo
 5185 pierna
 pospierna, muslo
 corvejón, jarrete
 caña, canilla; tendón
 menudillo; cuartilla
 5190 cerneja
 casco; corona del casco
 talón, pulpejo del casco; ranilla, parte más blanda
 nombres de las caballerías según su color
 estrella o pelos blancos en la frente; caballería con estrella
 5195 caballería ciega; tuerta
 —con la pata rota
 silla de montar (clases)
 montura
 fuste, arzón, piezas de madera (anteriores; posteriores)
 5200 batalla, parte delantera; perilla, parte superior del arco delantero
 grupera, almohadilla
 borren, encuentro del arzón y las almohadillas
 petral de la silla
 cincha
 5205 ataharre; baticola
 estribo (forma y material)
 acción del estribo; pieza de la que cuelga el acción (material)
 arricés, hebilla del acción
 albardilla, silla para domar potros
 5210 pellón, pelleja curtida
 brida; embridar
 muserola; quijeras;
 frontatera
 riendas
 freno; asiento del freno, embocadura; enfrenar
 5215 cama del freno
 serreta
 jinete
 zahones para montar a caballo (material y forma)
 bota de montar (forma)
 5220 espuelas (clases); rodajita de la espuela
 picar, espolear; espolada, espolazo

- bolsas o alforjas que lleva el jinete (tipos y material)
almohaza; almohazar
montar, subir al caballo; desmontarse, apearse
- 5225 montar en pelo
—a horcajadas
—a las ancas (un segundo jinete)
—a mujeriegas
manejar, guiar, gobernar el caballo
- 5230 ir al paso
—al trote; trotar; trote de caballo fino
—al galope; galopar
acosar, hacer correr al caballo
trápala, ruido acompasado del trote o galope
- 5235 trote muy suave
caballería andadora
repelón, carrera pronta e impetuosa
refrenar; sofrenar
parada en firme; pararse en firme
- 5240 retrechar, retroceder
respingar; respingo
resabio, mala maña, falsía
apartarse el caballo, súbita y violentamente, de la dirección en que lo lleva el jinete; acción de apartarse, huída
espantarse, asustarse el caballo; caballería espantadiza
- 5245 alborotarse; caballo alborotado
levantar las manos, empinar-se, encabritarse
desbocarse; animal desbocado
bote, salto, brinco; botar, saltar
salto con par de coces
- 5250 encapotarse, bajar la cabeza
demasiado arrimando la boca al pecho
engallarse, levantar la cabeza
encorvarse el caballo para despedir al jinete
despedir el caballo al jinete
cabecear; picotear
- 5255 orejear; echar hacia atrás las orejas
colear
escarceos; hacer escarceos
lomear
cruzar los brazos o las piernas al caminar
- 5260 sofocarse, cansarse el caballo
revolcarse las caballerías
resbalar; zapatazo, golpe con el casco cuando resbala el asno (también nombre infantil)
nombres según su edad
- 5265 la burra (también nombre infantil)
asnería, conjunto de asnos
ganado asnal de cría
pollino, asno joven y cerril; asno viejo
asno reproductor
- 5270 —sin castrar; castrado
burra en celo; cubrir a la burra
burro de tamaño pequeño
burra estéril
mulo, hijo de asno y yegua
- 5275 burdégano, hijo de caballo y burra
mulada, hato de ganado mular
muleto, mulo joven
nombres del mulo según su edad
la mula; mula tozuda, testaruda
- 5280 —de paso; de tiro; de carga, acémila

- nombres propios más corrientes dados a los caballos; a las yeguas
—a los asnos; a las burras
—a los mulos; a las mulas
alquilar una caballería; persona que la alquila
- 5285 parásitos de las caballerías
enfermedades
enfermedad que deshace los cascos
chalán, persona que negocia con caballos y bestias
- ganado ovino (nombre colectivo); animal ovino
- 5290 hato ovino (nombres según el número de cabezas)
animales que guían el rebaño la oveja; cordero (también nombres infantiles)
oveja en celo
cordero reproductor
- 5295 cubrir a la oveja
oveja preñada; oveja estéril
castrar
carnero con un solo testículo; sin ninguno
caloyo, cordero recién nacido
- 5300 cordero que nace muerto
cordero sin madre
oveja madre; oveja que cría atona, oveja que cría un cordero de otra madre
oveja con dos crías
- 5305 ganado lanar de cría
cordero menor de un año; cordero de un año
—de uno a dos años
—de tres años; de tres a cuatro años
separar los corderos de las madres
- 5310 corte que se hace al ganado lanar en la oreja (formas y nombres)
desrabortar a las hembras (época)
oveja con dentición incompleta
—con esquila
comer las ovejas
- 5315 acarrarse, resguardarse del sol
la lana; roña; pegujón
oveja con lana en la frente
la lana que se deja sin esquilar
cortar la lana bajo el cuello; alrededor de las ubres
- 5320 cordero de color blanco; negro; con pintas
—con una mancha en la frente
—con las patas negras
cordero sin cuernos; con cuernos pequeños
topar los corderos
- 5325 ella va a encerrar sus corderos
lomo; espaldar; costillar
espaldilla, cuarto delantero
cabeza; sesos
cuello
- 5330 pierna; patas; pezuña
las tripas (nombre colectivo)
picadillo con las vísceras
sebo
peritoneo
- 5335 redañó
ganado cabrío; animal cabrío
hato cabrío (nombres según el número de cabezas)
la cabra (también nombre infantil)
la cabra en celo
- 5340 macho reproductor
—castrado
cubrir a la cabra

- cabra preñada; cabra estéril
 ganado cabrío de cría
 5345 macho que lleva el cencerro
 barba de la cabra; mamellas
 cabra sin cuernos
 triscar, retozar
 parásitos del ganado lanar y
 cabrío
 5350 enfermedades más
 importantes
 comalia, morriña

 hacienda dedicada a vacas
 lecheras
 ordeñar (procedimientos); el
 ordeño
 este es el momento de
 ordeñar
 5355 animales que suelen
 ordeñarse
 silleta para ordeñar
 vasijas en que se ordeña (ma-
 teriales y formas)
 plenitud de la teta llena de
 leche
 manea, cuerda; manear
 5360 calostro
 última leche
 leche fresca
 recipientes para transportar
 la leche (material y forma)
- desnatar; desnate; leche
 desnatada
 5365 vasija en que se desnata
 la crema; mantequilla
 fermentación de la nata
 mazar la nata (instrumento);
 mazada, golpe con maza
 mantequera, vasija en que se
 hace la mantequilla
 5370 cucharas; vasos en los que se
 bebe
 otras operaciones en la elabo-
 ración de la mantequilla
 queso (clases y formas)
 cuajo; cuajar (verbo); cuaja-
 da; requesón
 suero
 5375 expremijo, mesa para hacer
 el queso
 moldes, encellas; cierre de los
 moldes
 encellar, dar forma al queso
 en la encella
 sardineta, porción que sobre-
 sale del molde
 aceitado del queso
 5380 secadero del queso
 ojos del queso
 queso con ojos; sin ojos, ciego
 almojábana

XV. *Animales domésticos*

- corral o sitio donde se guar-
 dan los animales domésti-
 cos en la vivienda
 5385 forraje para el ganado
 nombre del cerdo (también
 nombres festivos y denomi-
 nación infantil)
 nuestro cerdo; vuestra cerda
 piara, manada de cerdos
 (nombres según el número
 de animales)
 pastor de cerdos
- 5390 la cerda; cerda en celo
 verraco; cerdo en celo
 cubrir a la cerda
 cerda preñada; cerda estéril
 cerdo castrado
 5395 nombres del cerdo según la
 edad
 —según el color
 cerdo rabón
 pelos, cerdas; porcipelo, cerda
 fuerte del puerco
 cerdo sin pelos

- 5400 hozar; alambre con que se les impide hozar
horca (¿a qué otros animales se les pone horca?)
comida del cerdo
dornajo para la comida (forma y material)
revolver la comida
- 5405 engordar, cebar; engorde, ceba
matanza del cerdo (época)
matarife
degollar; cuchillo con que se degüella
mesa sobre la que se degüella al cerdo
- 5410 gancho para sujetar el cuello del cerdo
atocinar, partirlo en canal
costumbres de la matanza; los funerales del cerdo
limpiar la piel (modos); instrumento con que se limpia
descuartizar el cerdo (maneras)
- 5415 nombre de las tripas en conjunto
nombres especiales de las tripas
salar (partes que se salan); salmuera; saladera
orejas
papada
- 5420 morrillo
espaldilla
costillas
lomos
pecho
- 5425 jamón, pernil; jamoncillo, pernil delantero
zancarrón del jamón
patas; brazuelos; pesuño, dedo
entrañas
- manteca
- 5430 chicharrones, trozos de carne quemados
carrillada, grasa de la cara
capa de grasa que cubre el vientre
ternilla
pulmón, bofes
- 5435 bazo, pajarilla
hígado; corazón; riñones
pella, manteca tal como se quita del cerdo
torrezno, pedazo de tocino frito
chicharrón, residuo de las pellas después de derretida la manteca
- 5440 el tocino blanco
lonja de tocino
magro, carne magra próxima al lomo
vejiga
otras partes en que se divide el cerdo
- 5445 tortas de sangre
embutido, embuchado; embutir, embuchar
embutidos a base de sangre
clases de morcillas (hechas con el intestino grueso; con el ciego, etc.)
embutido a base de lomo, chorizo
- 5450 embutido a base de vísceras
bohena, embutido hecho con los bofes
regalo de matanza
hacer el mondongo
tostón, cochinito asado
- 5455 enfermedades más importantes
- el perro (también nombre infantil)
mi perro, el tuyo y el de tu

- amigo están cansados de haber corrido
ha pegado a un perro con un palo
¿quién ha matado a su perro de usted?
- 5460 perra movida; cubrir a la perra
perra preñada; perra estéril
cachorro, cría del perro
conjunto de perros
gozque, perro pequeño muy ladrador
- 5465 clases más importantes de perros domésticos
perro sin pelo
perrito; perrazo; perrucho
la pata del perro
perro de cola muy corta;
perro sin cola
- 5470 bozal; embozar
traílla; atraillar
olfatear el perro
lamer
mover la cola
- 5475 enfurecer, irritar al perro
azuzar
morder; mordisco
nombres del perro según su color
nombres propios de perros
- 5480 perro rabioso
el perro rabia
sarna; perro sarnoso
otras enfermedades de los perros
la garrapata del perro
- 5485 otros parásitos del perro
el gato; los gatos
nombres familiares e infantiles del gato
gatito; gatazo; gatucho
gata movida; cubrir a la gata
- 5490 gata preñada; gata estéril
cría del gato
- gatería, conjunto de gatos
los bigotes del gato
acariciar al gato
- 5495 arquear el lomo
mover la cola
gato con poca cola; sin cola
garra; uña
cazar ratones
- 5500 gato que caza mucho
ratonarse, enfermar el gato
por cazar muchos ratones
trepar el gato a los árboles
nombres según el color del pelaje
nombres propios de gatos y gatas
- 5505 enfermedades más corrientes
parásitos
el ratón; hembra del ratón
la rata
clases de ratones
- 5510 camada de ratones
roer, ratonar
ratonera (formas)
cepo (clases)
caer el ratón en el cepo
- 5515 el conejo
coneja movida; cubrir a la coneja
vivienda del conejo casero
madriguera, gazapera
gazapo, cría del conejo
- 5520 vivar, paraje donde crían los conejos
camada de conejos
zapatear, golpear rápidamente la tierra con las patas
gesticular el conejo con su hocico
he visto correr un conejo
- 5525 despellejar un conejo
- la gallina; nombre infantil de la gallina y del gallo
gallo capón

- cubrir el gallo a la gallina
poner huevos
- 5530 nidal, ponedero
un huevo (también nombre infantil); una docena de huevos
nidal, huevo para hacer poner
gallina ponedora
nuestras gallinas ya han puesto
- 5535 cáscara del huevo; cascar un huevo
clara, lo blanco del huevo; yema, lo amarillo
fárfara, telilla del huevo
huevo huero, podrido
galladura, pinta de sangre en la yema
- 5540 huevo sin yema
huevo sin cáscara
apitonar, romper la gallina con el pico la cáscara
!!levaos esos huevos!
trae aquí unos huevos para nuestro amigo
- 5545 empollar, incubar
gallina clueca; enclocarse la gallina
echarse la gallina sobre los huevos para empollarlos
huevo que no sirve para empollar
huevo empollado
- 5550 pollo, cría de la gallina (también nombre infantil)
los pollos están para salir del huevo
pollada, conjunto de polluelos
conjunto de gallinas
gallina que ya no pone
- 5555 gallinero, lugar donde se recoge a dormir
comedero; bebedero (formas y material)
gallina con el cuello pelado
escarbar la gallina
moverse la gallina cuando ve al ave de rapiña
- 5560 —cuando tiene miedo
—cuando se despioja
pluma (clases)
gallina que tiene las plumas encrespadas
barbas de la gallina
- 5565 esófago; buche
hígado
vejiga de la hiel
molleja
páncreas
- 5570 intestino
overa
enjundia, gordura de la overa
oviducto; ano
muslo; pechuga
- 5575 rabadilla de un ave
menudillo
espoleta, horquilla que forman las clavículas
enmantarse, estar triste un ave cuando muda; ave mantuda
despicarse, quebrarse el pico
- 5580 pepita de la gallina
otras enfermedades
parásitos, piojos (clases)
pato; conjunto de patos
cría del pato
- 5585 la oca, el ganso; conjunto de ocas
cría de la oca
pavo; pava
cría del pavo
manada de pavos
- 5590 moco del pavo; la cresta
pavo real
rueda del pavo real; hacer la rueda

- la paloma; el palomo
pichón, cría de la paloma
5595 palomar
varas donde se posan las aves
jaulas (formas y material)
- boñiga, excremento de la
vaca
excremento del ganado
caballar
5600 cagajón, porción de ese
excremento
sirle, excremento de la oveja
y de la cabra
cada una de las porciones de
sirle; montón de sirle
excremento del cerdo
canina, excremento del perro
5605 excremento del gato
—del ratón
—del conejo, cagarruta
—de la gallina, gallinaza
—de la paloma, palomina
5610 estiércol, excremento usado
como abono
la carroña, carne corrompida
voz de la vaca, mugido (ono-
matopeya); mugir
voz del becerro, berrido
(onomatopeya); berrear
voz de la vaca para llamar al
ternero; mugir la vaca para
llamarlo
5615 voz del toro, bramido (ono-
matopeya); bramar
bufar, resoplar con ira y fu-
ria el toro; bufido
voz del caballo, relincho
(onomatopeya); relinchar
voz del asno, rebuzno (ono-
matopeya); rebuznar
voz de la oveja y de la cabra,
balido (onomatopeya);
balar
5620 balar con frecuencia, balitar
voz del cerdo, gruñido (ono-
matopeya); gruñir
voz del cerdo cuando van a
matarlo (onomatopeya);
chillar el cerdo
voz del perro, ladrido (ono-
matopeya); ladrar
ladrido entrecortado, latido;
latir
5625 voz del perro, cuando ame-
naza morder, gruñido
(onomatopeya); gruñir
voz lastimera del perro, aulli-
do (onomatopeya); aullar
aullido del perro cuando lo
maltratan, gañido (onomato-
peya); gañir
voz del gato, maullido (ono-
matopeya); maullar
voz del gato en celo, marra-
mao (onomatopeya); mar-
ramiar
5630 bufido del gato (onomatope-
ya); bufar
ruido del gato cuando se le
acaricia (onomatopeya);
ronronear
voz del ratón, chillido (ono-
matopeya); chillar
voz de la gallina, cacareo
(onomatopeya); cacarear
cacareo sordo de la gallina
clueca (onomatopeya);
cloquear
5635 voz de la gallina cuando ha
puesto un huevo (onomato-
peya); emitir esa voz
voz de la gallina cuando tie-
ne miedo (onomatopeya);
emitir esa voz
voz de la gallina para llamar
a los polluelos (onomato-
peya); emitir esa voz
voz del pollito de la gallina
(onomatopeya); piar

- voz del gallo (onomatopeya); emitir esa voz
- 5640 voz de la paloma, zureo (onomatopeya); zurear arrullo (onomatopeya); arrullar voz del pato (onomatopeya); gritar el pato, parpar voz de la oca, del ganso (onomatopeya); emitir esa voz voz del pavo (onomatopeya); graznar
- 5645 voz para llamar a la vaca; para ahuyentarla —aquietarla —uncir los bueyes; para que anden —incitarlos; detenerlos voz para llamar al caballo; a la yegua; a los potros
- 5650 —para ahuyentarlos —llamar al asno; para ahuyentarlo —arrear, para que anden las caballerías —avivar el paso; para que moderen el paso —que la caballería vaya a la derecha; a la izquierda
- 5655 —que se detenga —para aquietarla voz para llamar a la oveja; para ahuyentarla voz para llamar a la cabra; para ahuyentarla voz para llamar al gato, a la gata; para ahuyentarlos
- 5660 voz para llamar al perro, a la perra; para ahuyentarlos —para azuzarlo; para aquietarlo voz para llamar al cerdo; para ahuyentarlo
- voz para llamar a las gallinas; para espantarlas, oxearlas —llamar a los polluelos; para ahuyentarlos
- 5665 voz para llamar a las palomas; para ahuyentarlas voz para llamar a los patos; para ahuyentarlos voz para llamar a los pavos; para ahuyentarlos
- la abeja
la miel
- 5670 maestril, abeja reina zángano agujón picar (la abeja, los mosquitos, etc.); picadura, puntada de un insecto colmena (clases y formas); colmenar; colmenero, persona que cuida colmenas
- 5675 piquera, agujero de la colmena panal celdilla, alvéolo panal sin miel escarzo, panal con suciedad; suciedad, borra del panal
- 5680 trenca, palo atravesado que sostiene los panales celdilla donde se transforma la reina; cubierta de esa celdilla cresa, semilla de la reina; poner la reina de las abejas la cresa melar, hacer las abejas la miel castrar colmenas (utensilios)
- 5685 caretas ahumar; ahumador limpiar las colmenas de las inmundicias

- | | |
|--|---|
| <p>enjambre; enjambrear, coger los enjambres
jabardo; jabardear
5690 libar, chupar la abeja las flores
zumbido de la abeja (onomatopeya); zumbar</p> | <p>abejas silvestres (nombres y características)
colmena de abejas silvestres
avispa; avispero
5695 avispa (clases y características)</p> |
|--|---|

XVI. *Gusanos, insectos, reptiles y batracios*

- | | |
|---|--|
| <p>gusano (nombre colectivo)
agusanarse, criar gusanos alguna cosa; cosa agusanada
gusano de la fruta; del queso
gusano usado como cebo para pescar
5700 lombriz
chisa, gusano de tierra corto y muy grueso
culebra de pelo, Gordius sanguijuela
pitorá (características)
5705 araña (supersticiones); telaraña
migale
clases de arañas (características)
tarántula
insecto enemigo de la tarántula
5710 chiribico (características)
alacrán, escorpión (creencias)
ciempiés
algunos crustáceos isópodos
grillo; chirrido del grillo (onomatopeya); chirriar
5715 hoyo o agujero donde se esconde el grillo
saltamontes; saltamontes grandes; otros saltamontes (características)
cucaracha
santateresa
alacrán cebollero
5720 ortóptero que abunda en el</p> | <p>pasto y se supone que, al comerlo, muere el caballo
nombre colectivo de los coleópteros
abejorro; abejorro sanjuanero
larva de abejorro
carrocha, huevecillos de los insectos
5725 capullos de las larvas luciérnaga
mariquita (creencias)
insectos que roen y taladran la madera
comejenera, lugar donde se cría el comején
5730 carraleja
ciervo volante
otros coleópteros y sus peculiaridades
hormiga; hormiguero
hormiga con alas
5735 otras clases de hormigas y sus particularidades
cochinilla
tejedor
mosca; huevos de mosca
mosquear, ahuyentar las moscas
5740 mosquito (clases); zumbido del mosquito (onomatopeya); zumbar
tábano
cigarra, chicharra; ruido de la cigarra (onomatopeya); hacer ese ruido</p> |
|---|--|

- clases de cigarras
libélula
- 5745 mariposa (creencias)
la oruga
procesionaria del pino
oruga cuyo contacto quema
orugas cuyos pelos producen
picor e inflamación
- 5750 polilla; apolillar
otras mariposas y sus
cualidades
lepruje, aliprujo (caracterís-
ticas)
cafifí (peculiaridades)
caracol (clases)
- 5755 concha del caracol
babosa
tentáculos, cuernos; la baba
- culebra; aguijón; veneno
picar la culebra
- 5760 atacar, lanzarse la culebra
cabeza de la culebra
silbo (onomatopeya); silbar
piel de la culebra; escamas
mudar de piel; camisa, piel
que deja la culebra
- 5765 huevo de un reptil
reptar, arrastrarse un reptil
serpentear
taya equis
birrí, flecha
- 5770 macaurel, pitora
cuatronarices
equis veinticuatro
verrugosa, riega
azotadora, matabalho
- 5775 culebra de cascabel; anillos o
discos de la punta de su
cola
surucucú, surucutinga
bejuca, cabuya
mapaná
guata
- 5780 sabanera, cazadora
toche voladora
patoquilla, patoco
guardacamino
otras culebras venenosas y
sus características
- 5785 boa
otras culebras constringentes
ratonera, cazadora
terciopelo, cazadora negra
otras culebras beneficiosas y
sus peculiaridades
- 5790 anaconda
otras culebras acuáticas y sus
particularidades
culebras no venenosas y sus
cualidades
lagartija
lagarto (clases y propiedades)
- 5795 salamanesa
iguana, basilisco
otros saurios semejantes a la
iguana y sus características
teguixín, tejú
camaleón (clases)
- 5800 lución
caimán; partes importantes
de su cuerpo (colmillos,
piel, manteca, etc.)
otros saurios semejantes al
caimán (peculiaridades)
tortuga
caparazón, concha de la
tortuga
- 5805 tortugas de agua dulce (sus
particularidades)
tortugas marinas (sus
cualidades)
rana; canto de la rana (ono-
matopeya); croar
renacuajo
ranas arborícolas
- 5810 sapo (clases y características)
salamandra

XVII. *Aves. Mamíferos salvajes. La caza*

- el ave
 los pájaros anidan (hacen su nido)
 nidada, conjunto de los huevos
 5815 pollo, cría del pájaro
 emplumecer
 ave que no ha acabado de emplumar
 mudar las plumas; la pluma volar; el vuelo
 5820 aletear; aleteo
 se ha caído el pájaro del nido
 bandada de aves
 echar a volar, alzar el vuelo
 revolotear; revoloteo
 5825 rastrear, volar muy cerca del suelo
 posarse, pararse en un sitio
 aves de paso, de tránsito
 pitido, silbido de los pájaros
 chirriar, cantar los pájaros sin armonía
 5830 gorjeo; gorjear
 penacho de plumas
 pájaro de cola larga; pájaro sin plumas en la cola
 ánade (clases más importantes y sus cualidades)
 tijereta de mar, colatijera
 5835 alcatraz, pelícano
 somorgujo
 tigua
 barraquete
 otras palmípedas (propiedades)
 5840 becada, chocha
 garza
 polla de agua, tanga
 grulla
 euripiga
 5845 chajá, chavarril
 agamí, trompetero
 cigüeña
 garzón soldado, burrión
 cigüeña de monte, coclí
 5850 alcaraván, peralonso
 cirirí, bichojué
 vaco, roncador
 chorlito
 otras zancudas (características)
 5855 perdiz; cría de la perdiz
 tinamú, inambú
 chilacoa, chochaperdiz
 codorniz
 pavo burí, aburria
 5860 paují
 gallina de Guinea
 guaco
 chachalaca
 otras gallináceas (características)
 5865 paloma torcaz
 otras clases de palomas (caracteres)
 tórtola
 coquito (propiedades)
 gorrión, copetón
 5870 jilguero
 petirrojo
 canario
 pájaros semejantes al canario y sus particularidades
 verderón
 5875 cardenal
 babero, babay
 otros fringílidos y sus cualidades
 alondra
 otros aláudidos (propiedades)
 5880 ruiñeñor
 mirlo
 zorzal
 tordo
 chiguaco, chilcagua
 5885 mayo, pájaro reloj

- otros túrdidos (características)
 urraca
 cuervo
 grajo
 5890 querqués, carriquí
 arrendajo, gulungo
 otros córvidos (caracteres)
 voz de los córvidos, graznido; graznar
 sinsonte
 5895 escucha cómo trina
 ya lo he oído
 aguzanieves
 estornino americano
 cucarachero, arrocero
 5900 oropéndola, toche
 trupial, turpial
 otros ictéridos (particularidades)
 alcaudón
 golondrina
 5905 vencejo
 colibrí
 currucuchú, chupahuevos
 abubilla
 chotacabras
 5910 guácharo, guapaco
 reyezuelo
 aves semejantes a las anteriores y sus cualidades
 papayero, boqueroso
 otros tanágridos y sus propiedades
 5915 gallo de roca o de monte
 otros cotíngidos (caracteres)
 cirirí, garrochero
 otros tiránidos (características)
 carcajada
 5920 brujito
 cocorro
 otros formicáridos (peculiaridades)
 cuclillo
 aní; cucúlidos semejantes al aní y sus particularidades
 5925 soledad, arditero
 pico carpintero
 tucán
 otros cucúlidos (cualidades)
 boga, pájaro bobo
 5930 loro, papagayo
 guacamayo; guacamayo azul
 cotorra (clases)
 perico
 otros psitaciformes (propiedades)
 5935 lechuza
 buho (clases)
 chucho, morrocó
 mochuelo
 currucutú
 5940 otros estrígidos (características)
 águila; aguilucho
 águila real
 águila negra, langostera
 águila pollera
 5945 gavilán
 gavilán de monte, guaragao
 valdivia, guaco
 cernícalo
 guincho caracolero
 5950 calar, abalanzarse las aves sobre la presa
 otros falcónidos (peculiaridades)
 buitre, aura
 aura de cabeza roja y amarilla, y cuerpo castaño oscuro
 aura de cabeza negra, cuello rojo y blanco, pecho blanco y alas amarillas
 5955 cóndor
 otros catártidos (particularidades)
 guarida de los mamíferos
 camada, conjunto de hijuelos

- manada de animales
- 5960 zarigüeya
 otros didelfos (propiedades)
 comadreja
 otros marsupiales (características)
 oso hormiguero
- 5965 oso colmenero
 otros mirmecofágidos (cualidades)
 perezoso; clases de perezosos según el número de dedos
 otros bradipódidos (peculiaridades)
 armadillo
- 5970 otros dasipodoideos (caracteres)
 tapir, danta
 otros tapíridos (cualidades)
 saíno
 pécarí, báquira
- 5975 otros dicotílidos (particularidades)
 cabra montés
 gamuza
 otros caprinos y rupicaprinos (propiedades)
 guazubirá, soche
- 5980 mazama, corzuela
 corzuela roja
 la anta, oriñal
 voz de los cérvidos, brama; bramar
 otros cérvidos (características)
- 5985 antílope americano, berrendo
 gacela
 otros antílopes (peculiaridades)
 coipo
 otros caprómidos (particularidades)
- 5990 ardilla (clases)
 tejón americano
 nutria
- arirái, lobito de cola ancha
 hurón, lobo
- 5995 mofeta
 mapurite
 eirá, guache
 comadreja, chucurí
 garduña, fusina
- 6000 otros mustélidos (cualidades)
 gineta; otros vivérridos
 liebre; cama de la liebre
 lebrato, cría de la liebre
 tapetí, camerá
- 6005 otros lepóridos (propiedades)
 agutí, guingo
 chucurí, guatusa
 paca, guagua; madriguera de la paca
 carpincho, tatabro
- 6010 capibara
 otros cávidos parecidos a los anteriores y sus cualidades
 conejillo de Indias (indíquese si vive en domesticidad);
 la hembra
 otros cávidos (caracteres)
 ratón andino
- 6015 ratones campestres; su vivienda
 topo; su vivienda; trampa para cazarlo
 otros cricétidos (características)
 hutía; otros octodóntidos
 puercoespín
- 6020 coendú
 otros eretizóntidos (peculiaridades)
 murciélago
 vampiro
 otros quirópteros (particularidades)
- 6025 gato cervical, gato montés
 gato moro, gato gallinero
 lince
 ocelote

- yaguar
 6030 margay, maracayá
 puma
 zarpa; zarpazo, zarpada
 cachorro de una fiera
 voz de los félidos; emitir esa voz
 6035 otros félidos (cualidades)
 a qué animal llaman lobo
 perro cimarrón
 perro chino
 otros cánidos (propiedades)
 6040 zorro, raposo
 cuatí, zorro guache
 aguará, guachinín
 quincajú, martucha
 mapache
 6045 otros prociónidos (caracteres)
 mono (nombre colectivo)
 carablanca, mico maicero
 monoaraña, marimonda
 mono ardilla, saimirí
 6050 cacajao, chucuto
 mono aullador
 araguato
 otros monos (características)
- han ido a buscar nidos
 6055 la caza; cazar; cazador
 está cazando
 veda
 pajarear, cazar pájaros; palomear, cazar palomas
 señuelo, reclamo; señolear, cazar con reclamo (indíquense qué animales se señolean y modos de señolear)
 6060 liga para cazar pájaros (de qué vegetal se extrae)
 enviscar, untar con liga; arbolete, rama donde se pone la liga
 losilla, loseta (qué animales se cazan con loseta)
- cepo (material y formas; animales que se cazan con cepo)
 pitezna, pestillo del cepo
 6065 cebo, carnada
 trampas para cazar pájaros (formas y material)
 trampas para cazar otros animales (indíquense cuáles)
 atrampar, caer en la trampa
 he cogido un pájaro con la trampa
 6070 lazos (animales que se cazan con ellos)
 clases de lazos corredizos
 armar el lazo
 redes (animales que se cazan con redes)
 jaulas (formas y materiales)
 6075 modos y utensilios para cazar culebras
 —saurios
 —tortugas
 jalear a los perros; voces para jalearlos
 huchear a los perros; voces para huchearlos
 6080 hipar, resollar los perros
 matear, registrar el perro las matas
 ojear la caza; ojeo; ojeador
 acosar, perseguir la caza
 batida; batir; batidor
 6085 enmatarse la caza; encogollarse la caza
 viento que deja la pieza;
 ventear el perro
 freza de un animal; frezar
 hallar el rastro de la caza
 punta, parada que hace el perro cada vez que se detiene la pieza
 6090 mostrar el perro la caza
 alastrarse la pieza
 trasconejarse la caza

- acechar la caza; sitio donde se oculta el cazador, puesto montear
- 6095 levantar la caza
arco (clases)
cuerda del arco
flecha (partes)
escopeta (clases)
- 6100 cañón; culata
gatillo, percutor
disparador, desarmador
seguro; engafar, poner el seguro
portafusil
- 6105 cargar la escopeta (procedimientos)
montar, amartillar
cartucho
perdigones (clases); perdigonada, herida
posta
- 6110 munición, conjunto de perdigones para cargar
bala; balín
pólvora
taco
casquillo, parte metálica del cartucho
- 6115 pistón; cartucho metálico
vacío
canana, cinto
- encañonar, apuntar; mira de la escopeta
disparar; disparo, tiro
balazo, escopetazo (herida)
- 6120 tirar al vuelo
atinar, acertar; tino, acierto
errar
tener buena puntería; tenerla mala
disparo hecho desde muy cerca, a quemarropa
- 6125 coz, culatazo
alicortar, herir en las alas
cobrar las piezas; cobra, acción de buscar el perro la pieza muerta o herida
portar, traer el perro la pieza cobrada
zamarrear, sacudir a un lado y otro la presa que el perro ha asido
- 6130 cacería, conjunto de animales muertos
zurrón, morral de cazador (clases y material)
cazar de noche con luz (luces usadas)
amuletos que utilizan los cazadores (formas)
bañadero, charco donde se bañan los animales monteses

XVIII. *Oficios y profesiones*

- 6135 alfarería (obrador, alfar); alfarero; aprendiz
barro (sus clases); barro blando para las asas
barrera, cantera de barro
sacar el barro de la cantera (herramientas)
lugar para almacenar el barro
- 6140 secar el barro (indíquese el lugar); barro seco
- colar el barro; barro colado (procedimientos)
recipiente donde se echa el barro
moler el barro (procedimientos: con mazo, con molino)
cribar el barro; cribas
- 6145 desecho del barro colado o cribado
alberca (sus partes)

- lugar donde se trabaja el barro (sus divisiones)
mezclar el barro con el agua; operación de mezclar (utensilios)
materias que se añaden a la masa (señálense sus nombres)
- 6150 remover el barro; batir el barro; batidora (forma)
pisar el barro; pisado
pella de barro
tablero sobre el que se trabaja
partir el barro en trozos
- 6155 raedera (forma)
trozo de barro que se coloca en el torno
torno, tabanque (formas y piezas); modos de moverlo (a mano, con el pie)
zumar la rueda cuando gira; zumbido
sajelar, limpiar de chinás el barro
- 6160 modelar, plasmar; utensilios para modelar (formas)
cacharro con agua (formas)
lavarse las manos el alfarero mientras modela
alisar las piezas de barro (instrumento)
trapo o cuero blando
- 6165 recortaduras de barro (su empleo)
barro muy blando; muy duro deformarse un cacharro; cacharro deformado
orear los cacharros; oreo; sitio donde se orean; modo de colocar los cacharros
pegar las asas (momento en que se pegan)
- 6170 cacharro no cocido
montón de cacharros iguales épocas en que se fabrican las distintas vasijas
rezos y supersticiones para que no se malogre la obra desperdicios del barro
- 6175 decorar; decoración; cacharro decorado
utensilios para decorar por incisión; con pintura
sustancias para decorar
temas decorativos: flora, fauna, geométricos, etc. (dibújense)
vidriar; vidriado
- 6180 cacharro para vidriar
mogate, barniz para vidriar (su composición)
nombres de los tintes de vidriado
objeto vidriado sin cocer todavía
horno (sus partes)
- 6185 servir, calentar el horno
leña (clases)
colocar las piezas en el horno atifle; pegarse las piezas en el horno
cocer los cacharros; cocedura, cocción (¿se hace de día o de noche?)
- 6190 tapar el horno (modos)
procedimientos para saber que una hornada está ya cocida
fusión de la capa de vidrio en el horno
sacar los cacharros del horno (utensilios)
bizcocho, objeto cocido sin barnizar
- 6195 loza poco cocida; demasiado cocida
saltar y estallar las piezas durante la cocción (creencias; modos de evitarlo)
probar las piezas al sacarlas

- del horno (procedimientos: a golpe y sonido, echándolas en el agua)
 cacharro agrietado; arreglarlo (procedimientos)
 vasijas más usuales (formas y tamaños)
- 6200 modos de embalaje y medios de transporte
 lugar donde venden los cacharros
 tejar; tejero
 clases de tejas; tejoleta, pedazo de teja
 galápago, molde; alisar la teja (utensilio)
- 6205 ladrillo (clases)
 ladrillero, hombre que hace ladrillos
 ladrillar, sitio donde se fabrican
 gradilla, marco para hacerlos
 arenilla usada para fabricarlos
- 6210 modelar ladrillos o tejas
 orear la obra modelada; secadal
 ladrillo sin cocer
 horno (sus partes)
 meter las piezas en el horno (instrumentos); sacarlas
- 6215 daga, hilera horizontal de ladrillos en el horno
 portero, ladrillo poco cocido; pintón, cocido desigualmente; recocho, muy cocido
 labor, mil ladrillos o tejas
 adobe; adobería
 adobera, molde
- 6220 albañil; peón de mano
 criba (clases); cribar
 yeso; yesón, cascote de yeso
 cemento; mortero, argamasa
 hacer la argamasa
- 6225 bacía, cuezo; batidera
 hormigón; hormigón armado
 cascote, conjunto de escombros
 broma (masa de cascote, piedra y cal)
 fraguar
- 6230 capacho
 lechada
 raedera
 palustre, paleta; paletada
 llana; allanar el yeso o la argamasa
- 6235 esparavel
 fratás; fratar
 unir con yeso las juntas de los ladrillos
 enchufar, acoplar las partes salientes de una pieza con otra
 encarcelar, asegurar una pieza de hierro o de madera con yeso o cal
- 6240 pella de yeso o de cal;
 repellar
 enfoscar, tapar los agujeros
 hilada horizontal de ladrillos o piedras
 plomada; aplomar
 nivel
- 6245 iguala; escuadra; reglones
 alcotana
 piqueta; picar
 andamio
 sogá para subir y bajar materiales; gancho de la sogá
- 6250 alzar, alcanzar el yeso o la mezcla
 terraja
 cimbra
 enlucido; enlucir
 estropajear
- 6255 revocar; revoque
 enjutar, secarse la cal, etc.
 socialzar

- brochón, escobilla para blanquear
 tapia, encajonado; tapial, molde para hacer la tapia
 6260 cañizo; encañizar
- carpintero; carpintería
 aprendiz
 banco del carpintero
 gato
 6265 torno
 barrilete
 sierra de carpintero; serrar
 serrucho; serrar con el serrucho
 serrín
- 6270 trabar, hacer ruido los dientes de la sierra
 desbastar; desbastador
 cepillo; cepillar; lumbrera del cepillo
 viruta
 guillame
- 6275 garlopa
 otras clases de cepillos y sus usos
 carcoma; carcomer
 tabla; listón
 madero en cuadro; cuadrar, formar los maderos en cuadro
- 6280 desalabear, dejar plana una cara
 papel de lija; lijar
 lápiz de carpintero
 escuadra; reglas (clases)
 burro, cabrilla
- 6285 barrena
 taladro
 berbiquí
 horadar con la barrena; con el taladro; con el berbiquí
 escoplo; escopladura;
 escoplear
- 6290 instrumento para señalar las distancias de las escopladuras
- cotana, agujero cuadrado
 compás
 formón; gubia
 azuela, hacha
- 6295 escofina; escofinar
 otras clases de limas; limar
 la rueda de afilar; afilar
 rebajar; rebajo
 machihembrar, ensamblar, acoplar; ensambladura
- 6300 ranura; lengüeta
 galce, gárgol; engargolar
 muesca en un madero
 cola; encolar
 prensa, cárcel (clases); encarcelar
- 6305 clavos (clases); espiga, clavo de madera
 martillo (dibujos); martillar; remachar
 desclavar; desclavador, arrancaclavos
 tenazas (dibujos)
 cepto
- 6310 hicieron una caja de madera
- herrero; herrería
 chatarra, hierro viejo
 acero
 tocho, lingote de hierro; barra grande
- 6315 lámina, plancha delgada
 robín, herrumbre;
 enrobinarse
 fragua; espetón
 fuelle; soplar con el fuelle
 tobera, abertura por donde entra el aire
- 6320 tenazas (dibujos); cizalla
 yunque; cepto del yunque
 bigornia
 martillar el hierro, forjar, fraguar

- destajador
 6325 otras clases de martillos y mazas (dibujos)
 cincel, punzón (clases); cortafrió; lezna
 sufridera
 lima (clases); limar;
 limaduras
 clavera, molde de las cabezas de los clavos
 6330 macho, tornillo para labrar la rosca de las tuercas
 desvolvedor, instrumento para apretar las tuercas
 torno
 polea
 cuña de hierro
 6335 alambre
 pujavante
 despalmador; despaltar; despalmadura
 martillo, porrilla
 puntero para abrir los agujeros en los cascos
 6340 clavos de herrar; enclavar clavadura, herida
 platero (artífice); platería (obrador)
 plata y oro en bruto
 depurar el metal con el fuego
 6345 forja, fragua de platero
 horno, hornaza
 soplete; soplar
 guindaleta, pie derecho
 chafalonia, objetos inservibles para fundir
 6350 balanzón, vasija donde se limpia el metal
 lámpara para fundir los metales
 pella, pasta, masa fundida sin labrar
 labrar la plata
 trena, plata quemada
 6355 moldes (clases)
 martillos (clases y sus usos)
 tas, yunque
 bolo de madera
 bruselas, pinzas (clases)
 6360 machacar; plata machacada
 escobilla (partículas de plata u oro mezcladas con polvo)
 hilera, instrumento para hacer hilos
 buril (clases)
 grabar
 6365 plateadura, plata para platear; platear
 dorar
 bruñir, limpiar la plata o el oro; utensilios para bruñir
 grata, escobilla de metal; gratar, bruñir con grata
 otros útiles y sus usos
 6370 objetos típicos labrados con plata (nombres y formas)
 cordelero; atarazana, cobertizo en que trabaja
 carda (formas); cardar
 estopa
 unir los hilos de un cordón
 6375 máquina en que se unen (partes)
 torno para las cuerdas (piezas)
 adelgazar las cuerdas; adelgazamiento
 primera hebra del fique o pita en rama
 segunda y tercera hebras
 6380 paño con el que se moja la cuerda
 desigualdades en las cuerdas
 cordel de dos cabos
 aspador
 lastre de una cuerda
 6385 enredarse las cuerdas
 lazada
 rueda (sus partes)

- vasija donde se moja la
 cuerda
 unir los hilos (voz que se da
 para unirlos)
 6390 sacar las cuerdas (voz)
 unir dos hilos (voz)
 dar menor fuerza a la cuerda
 (voz)
 juntar dos cabos (voz)
 clases de cuerdas según su
 grosor y su calidad
- 6395 tejer; tejedor; tejeduría
 (taller)
 el telar antiguo
 pies derechos del telar
 enjullo
 urdidera
- 6400 peine
 urdimbre de la tela; urdir
 cadillos, primeros hilos de la
 urdimbre
 lizo, cada uno de los hilos de
 la urdimbre
 contralazos
- 6405 viadera
 cárcola, premidera
 palo o cuerda que une el
 pedal con la viadera
 trama; tramar
 pezuelo de la tela
- 6410 templén; regular el ancho de
 la tela con el templén
 atusar la urdimbre;
 empesador
 canilla, carrete; encanillar
 lanzadera
 otras piezas del telar (usos)
- 6415 caedura, desperdicios de lo
 que se teje
 tejidos típicos
 enjalmero; su taller
 terminología más importante
 guarnicionero; guarnicionería
- 6420 el cuero; secar los cueros
 curtir; curtido (clases)
 aguja (clases)
 bramante, cordel
 cera; encerar el cordel
- 6425 pieza para sujetar el cuero
 (dibujo)
 cuchillas (formas)
 punzón (clases)
 remontar, recomponer una
 silla de montar
 otros útiles (usos)
- 6430 botero; botería
 pellejos u odres para ciertos
 líquidos (formas)
 la pez; empegar el interior
 de los pellejos
 pega, baño con pez
 botana, remiendo en los
 odres
- 6435 instrumentos y operaciones
 en la fabricación de odres
 trasegar líquidos de un odre
 a otro
 limpiabotas
 lustrar los zapatos; betún,
 crema
 caja para llevar el betún,
 cepillo, etc.
- 6440 sustancia para quitar el barro
 de los zapatos
 calderero; calderería
 afilador; silbato con que se
 anuncia
 carretón del afilador; afilade-
 ra, piedra de afilar
 barrilito con agua
- 6445 fumista, fontanero
 estañador; estañar, soldar
 cautín; soplete
 hojalatero; hojalatería
 trancha
- 6450 piezas más corrientes de ho-
 jalata (dibujos)
 carretero, persona que hace o
 compone carros

- pintor; pintar; aprendiz
brocha (clases); mango de la
brocha; cerdas
sastre; modista
- 6455 fotógrafo; fotografía (oficina
y estampa)
peluquero, barbero; peluque-
ría, barbería
silla de la peluquería
pelar, cortar el pelo; corte de
pelo (clases)
rapar, cortar el pelo al rape
- 6460 afeitador, rasurar; afeitada
bacía; brocha; escalfador
jabonar
navaja barbera; suavizador
criada doméstica; criado
- 6465 capataz, persona encargada
de la labranza y adminis-
tración de las haciendas de
campo
azofra, prestación personal
recadero de una casa
mochil, recadero de los mozos
del campo
maestro, jefe de operarios;
jefe de obreros de fábrica
- 6470 jornalero de la ciudad
parado, persona sin empleo
o sin trabajo
cada mes cambia de oficio
contratar los servicios de
alguien
intrigante que adula para
conseguir un empleo; in-
trigar
- 6475 pera, empleo lucrativo y des-
cansado; persona que tiene
tiene ese empleo
vagabundo que busca trabajo
mendigo
limosna (¿qué se dice cuándo
no se da limosna?)
cómicos de la legua, acróba-
tas, titiriteros
- 6480 vendedor callejero de prensa
—de lotería; administración
de lotería
lavandera
soldado (búsquense nombres
festivos)
sentar plaza
- 6485 hacer el servicio militar;
cuartel
recluta, soldado bisoño (tam-
bién nombres irónicos)
calabozo; encerrar en el
calabozo
asistente; ordenanza
rancho; rancharo
- 6490 reenganchar; soldado que se
reengancha
prest, haber diario del
soldado
cantina; cantinero
prófugo
el fusil (también nombres
jocosos); cartucheras; co-
rrea; machete
- 6495 hacer la instrucción
marcar el paso (voces)
paso largo; lento; ligero
cabo; sargento; cabo o sar-
gento cascarrabias
galón; estrella; entorohado
(también nombres jocosos)
- 6500 el sable; la espada; funda,
vaina
licenciar; licencia; soldado
licenciado
funcionario del gobierno
oficinista, chupatintas
notario; notaría
- 6505 odontólogo; clínica dental
médico titulado
tengo que ir al médico
practicante de cirugía menor
enfermera
- 6510 bata del médico, enfermera,
farmacéutico, etc.

- farmacéutico titulado; sin título; el mancebo
ingeniero; arquitecto
tallador de madera; tallar (instrumentos y operaciones)
objetos tallados (clases)
- 6515 comerciar, negociar
comprar; comprador
vender; vendedor
trujamanejar, trocar unos géneros por otros
tienda, comercio al por menor; tendero; el dependiente; el guardapolvo (prenda)
- 6520 rótulo, letrero de la tienda
mostrador; trampa del mostrador
estante; estantería
escaparate de la fachada; vitrina, estante con vidrieras
trastienda
- 6525 mercancía, género vendible
almacén, local para almacenar
anuncio; anunciar; anunciante
cliente; clientela
despachar, servir el comerciante
- 6530 ¿qué precio tiene?
regatear; regateo; comprador que suele regatear
comerciante carero
fiar, comprar al fiado
rebajar los precios; la rebaja
- 6535 saldar, liquidar, vender con rebaja; saldo, liquidación
ganga, cosa apreciable que se compra barata
tarja; muesca
cuerda de nudos
factura
- 6540 tienda en que se vende de todo
regalo del tendero
tienda de telas
mercería; mercero
s sombrerería; sombrerero
- 6545 vendedor ambulante de tejidos
trapero
buhonero; buhonería
quincallero; quincalla
zapatería; zapatero
- 6550 remendón, zapatero de viejo; su taller
cuchilla (clases y formas)
horma
broca; sacabrocas
lezna (clases); callón, utensilio para afilarla
- 6555 cerote, cerapez
tirapié, correa para sujetar el zapato al coserlo
yunque de zapatero
palo para alisar y lustrar el canto de la suela
cartabón para medir la longitud del pie
- 6560 agente, representante comercial
viajante de comercio
mueblería; mueblista
ferretería, tienda de artículos de metal; ferretero
relojero; relojería
- 6565 tienda de loza, de cacharros; su dueño
tienda de comestibles; su dueño
comestibles que pueden conservarse sin que se alteren, ultramarinos
confitería, pastelería (¿se distinguen?); confitero, pastelero

- panadería; panadero; regalo del panadero
- 6570 pescadería; pescadero
carnicería; carnicero; el aprendiz
matadero; matarife
matar, sacrificar; jifero, cuchillo para matar (formas)
porra o martillo; golpear con la porra
- 6575 despellejar, desollar
descuartizar; deshuesar, descarnar
cuchillos y cuchillas (clases); utensilio para avivar el corte
tajadera, media luna
cortar carne
- 6580 tajo (formas)
desmenuzar la carne
quitar los intestinos
jamerdar, limpiar el vientre
mercado (día en que se realiza)
- 6585 puesto, tenderete; su dueño
ferial, mercado de ganados
lugar donde se venden cerdos; caballerías; ganado vacuno; lanar; aves
feria de ganados; feriante
tratante de ganados; su traje
- 6590 tratar, comerciar con ganados; trato
persona que media en una venta; mediar en la venta
alboroque
café, cafetín; cafetero, dueño del café
mozo de café; camarera de café
- 6595 cafetera, vasija para hacer el café
mostrador; estantería
clases de vasos y copas
chato, vaso bajo y ancho
- taburete (clases)
- 6600 retrete (búsqense nombres festivos)
cantina, taberna (indicación especial para distinguirla); tabernero
bar
tapas
figón, casa de comidas; su dueño
- 6605 restaurante; el dueño
camarero; camarera
venta; ventero
pupilaje, casa de pupilos; su dueño o dueña
¿dónde te hospedas?
- 6610 casa de dormir
mesón, parador, posada; el dueño
pensión; el dueño
fonda; el dueño
hotel; el dueño
- 6615 casa de empeños, de préstamos; el dueño; empeñar otros oficios y profesiones
- ¿tienes mucho dinero encima? (anótense también nombres festivos, como monis, lana, etc.)
no tengo dinero (estoy sin blanca, etc.)
cámbiame esta moneda
- 6620 ganar dinero; perderlo
moneda falsa
cara; cruz
calderilla, moneda menuda
billete de banco; billete falso
- 6625 cambiar un billete
no tengo cambio
la vuelta
diez y siete; diez y nueve
veinte; veintiuno
- 6630 treinta y uno
cuarenta; cincuenta; sesenta

- setenta; ochenta; noventa
 cien; cuatrocientos;
 quinientos
 mil
- 6635 moneda de un centavo (bú-
 quense nombres familiares
 de todas las monedas y bi-
 lletes)
 —de dos centavos; de cinco
 centavos
 —de diez; de veinte; de cin-
 cuenta centavos; billete de
 cincuenta ctvs.
 el peso; billete de un peso
 —de dos; de cinco pesos
- 6640 —de diez; de veinte; de
 cincuenta pesos
 —de cien; de quinientos
 pesos
 eso no puede costar mucho
 es caro; muy caro; carísimo
 es barato; muy barato;
 baratísimo
- 6645 tenemos cada uno diez
 centavos
 dio a cada uno seis pesos
 cada uno debe pagar sus
 deudas
 por favor, ¿me dejas un peso?
 prestar dinero; prestamista
- 6650 tomar prestado
 porcentaje, tanto por ciento
 acreedor
 plazo
 deber dinero
- 6655 me debes cinco pesos
 devuélveme lo que me debes
 la hucha (formas)
 ahorrar; ahorro; ahorrador
 ahorros, economías
- 6660 la propina; dar propina
- pesar; pesada, cantidad que
 se pesa de una vez
 romana (partes)
 balanza (clases); balancín,
 balanza pequeña
 platillos; astil; fiel, aguja
- 6665 añadidura del peso; balan-
 cear; balanceo
 báscula (clases)
 el hierro pesa más que la
 madera
 pesas (formas, usos y sus co-
 rrespondencias con el sis-
 tema métrico decimal)
 medir; medida; colmo de la
 medida
- 6670 añadidura de la medida;
 chorrada
 medidas agrarias y sus
 correspondencias
 medidas de solares
 (correspondencias)
 medidas itinerarias o de ca-
 minos (correspondencias)
 medidas de longitud para te-
 las; para cuerdas; para cin-
 tas (correspondencias)
- 6675 —para tablas, maderas
 (correspondencias)
 medidas de alturas
 (correspondencias)
 mitad; tercio; cuarto; el doble
 medidas de líquidos (formas
 y correspondencias)
 medidas de áridos (material,
 formas y correspondencias)
- 6680 porción que se toma entre las
 yemas de los dedos de una
 mano
 medidas de leña
 (correspondencias)

XIX. *La sal. El oro*

- mina de sal
 entrada a la mina
 bloque de sal
 6685 herramientas para extraer la sal
 vagoneta (clases); vías
 disolver la sal en agua; sal disuelta en agua
 recipiente donde se disuelve
 tanque de almacenamiento
 6690 carro con pipa o tonel; pipa o tonel de transporte
 fondos de la pipa; tiesta, canto de los fondos
 jable, gárgol
 arco de pipa; duelas
 boca de la pipa
 6695 ebullición la sal; ebullición calderas de ebullición (material y formas; dibújense)
 sal elaborada en pailas
 sal elaborada en otros tipos de calderas
 horno; cobertizo del horno
 6700 suelo del horno; zanja del suelo
 espacios entre las zanjas
 pared posterior del horno; pared lateral; pared frontal
 bocas del horno
 rejilla que sostiene la lumbre
 6705 leña (clases)
 puertas laterales de entrada al horno
 concavidad para dar entrada al combustible
 chimenea (forma)
 conducto que lleva los gases a la chimenea
 6710 armazón que protege los recipientes (forma y material)
 albercas (clases)
 bomba
 mezclar la sal con cal; mezcla de sal y cal
 agrietarse las vasijas por el calor; tapar las grietas
 6715 sacar la sal de las vasijas
 quitar los fragmentos de las vasijas a la sal; fragmentos de las vasijas
 cestas
 sal adherida al fondo de la cesta
 6720 almacenar la sal; depósitos
 otros utensilios y vasijas
 envasado de la sal; transporte
 pesas y medidas
 obreros (clases); jefe de los obreros
 6725 salina, espumero
 marisma
 saladar, estanque
 canal para conducir el agua del mar
 cerrar el canal (modos)
 6730 clarificar el agua en el saladar
 estanques pequeños
 evaporarse el agua
 cristalizar la sal
 agitar el agua para que no se adhieran los cristales
 6735 montoncitos de sal
 instrumentos para recoger la sal
 escurrir el agua de los montoncitos
 montones grandes de sal
 cubrir con tierra los montones
 6740 lavar la sal con agua para refinarla (procedimientos)
 refinar la sal; refinación
 disolver la sal en agua con lechada de cal

- estera; filtración con esteras;
 filtrar
 calderas para la evaporación
 6745 polvo salino cristalizado
 espumadera; espuma
 escurrir; colador para escurrir
 desecar; desecación en una
 estufa
 otras herramientas, recipien-
 tes y operaciones
 6750 salero, almacén de sal
 envasado; transporte
 clases de sal
 obreros (clases)

 yacimiento aurífero de
 aluvión
 6755 comprobar la existencia de
 oro en terrenos de aluvión
 (modos e instrumentos)
 arena aurífera; paraje del
 lecho donde hay arenas
 auríferas
 granos
 lugar por donde corre el agua
 con poca profundidad
 manto aurífero; placer, terre-
 no de aluvión rico en oro
 6760 punto donde se recogen las
 arenas para separarlas del
 oro
 remover y quitar la capa de
 piedras, grava y arena (he-
 rramienta; obrero)
 retirar el mineral estéril que
 cubre el manto aurífero
 (herramientas)
 mineral que se lava
 cavar y deshacer el terreno
 6765 herramientas: picos, barras,
 barrenas, martillos, mazas
 (dibújense)
 batea (material, formas,
 dimensiones)
- llenar la batea; sumergirla en
 agua
 separar el oro de las arenas
 con batea; agitar la batea
 arena fina y partículas de oro
 que quedan en la batea
 6770 vasija para depositar el oro
 con arenas finas (material
 y forma)
 pequeño recipiente para pro-
 bar la calidad de las arenas
 (forma)
 especie de cajón alargado pa-
 ra retener partículas de oro
 (dibujo)
 maderitas que atraviesan ese
 cajón
 apalea, mover con palas el
 mineral en los cajones mi-
 neros
 6775 especie de cajón para cribar
 y lavar el mineral (dibujo)
 zaranda, criba (formas);
 cerner
 cubo, vasija para verter el
 agua y transportar arenas;
 cubo de cuero
 palas (tipos)
 obreros (clases)
 6780 pepita de oro (nombres según
 su tamaño)
 yacimiento de filón, mina de
 oro; veta, filón
 catear, explorar los terrenos
 en busca de alguna veta;
 cateo, exploración
 minero que rebusca el mi-
 neral en la superficie
 fragmentos que le orientan
 para dar con el filón
 6785 entrada a la mina
 explotar la mina; explotación
 galerías importantes
 galería que sigue la dirección
 de la veta

- galería perpendicular a una veta importante
- 6790 veta fina que termina en otras ricas
—extendida oblicuamente, sin ramificaciones
—que desaparece en un sitio y aparece en otro
—que desaparece y no vuelve a aparecer
—formada por dos que se cruzan; punto de intersección
- 6795 veta que va ensanchándose
veta en forma de rosario
veta rica
trozo de oro que aflora a la superficie
trozos pequeños incrustados en la roca
- 6800 trozos de oro puro, sin mezcla; trozos mezclados con otros minerales
depósitos aislados de oro
material estéril con algunos restos de oro
mineral inútil
maderos que sostienen la parte alta de la mina; maderos que sostienen las paredes
- 6805 nicho que protege al minero cuando realiza trabajos peligrosos
abrir un conducto hacia abajo; el conducto
abrir un conducto hacia arriba; en la parte superior perforación cortada a plomo para penetrar en las minas
socavar
- 6810 aislar la veta
sacar el mineral; sacar pocas cantidades
torno para sacar los cubos
- taladro; taladrar; obrero que taladra
herramientas: barra, pico, martillo, etc.
- 6815 lámpara
especie de cajón para transportar el mineral
vagonetas; vías
lugar donde se depositan los minerales extraídos
zanja pendiente para hacer rodar los minerales; rodar los minerales por esa zanja
- 6820 canto rodado para golpear y moler minerales; moler piedra lisa para moler
obrero que parte los pedazos de roca aurífera; machacar, quebrantar
obrero que recoge los residuos de mineral; residuos, ripios
molino de mano para moler
- 6825 rueda principal del molino; pina; radios
cárcavo, hueco en que juega la rueda
rueda complementaria del molino
cilindro que une las ruedas entre sí
burro, pie
- 6830 pieza de madera incrustada en el cilindro
instrumento que machaca el mineral; machacar el mineral
base metálica del machacador; parte de madera del machacador
pieza perpendicular que eleva el machacador
averiarse el machacador; polea para elevar el machacador averiado

- | | | | |
|------|---|------|---|
| 6835 | conducto de madera por donde sale el mineral machacado
pañó, tela
mesa estrecha e inclinada donde se cierne mineral; cerner el mineral
hoyo circular donde se muele
molino secundario; piedra de ese molino | | bolitas de mercurio y mineral cianuro; tratar el mineral con cianuro |
| 6840 | molino rústico manual
cajón lavador
amalgama de oro; amalgamar (procedimientos) | 6845 | lugar donde se trata; el tanque; bomba
caja de precipitación; precipitar
filtro; filtrar
quilate; nombres del oro según sus quilates
lingote de oro |
| | | 6850 | establecimiento donde se compra el oro |

XX. *Embarcaciones. Pesca. Peces*

- | | | | |
|------|--|------|--|
| | embarcaciones marítimas (clases y formas)
—fluviales (clases y formas) | | cuaderno maestra
baos |
| | balsa
canoa | 6875 | plan
puntal; eslora; manga
babor; estribor
obra viva; obra muerta
flotar; línea de flotación |
| 6855 | bote; lancha
barca de cabotaje
remo (sus partes); remar; escálamo, tolete
banco; banqueta
otras embarcaciones menores | 6880 | forro; cucharros
cinta; sobrecintas
amura
popa; popa de cuadro; popa redonda
timón; codaste |
| 6860 | varar la embarcación (procedimientos)
embarcar; desembarcar
naufragar, irse a pique
mareo; marearse
casco; rumbo (abertura artificial en el casco) | 6885 | bomba de achicar
calafatear; brea
carenar
lastre
portalón |
| 6865 | proa; proa lanzada; proa recogida
tajamar; mascarón
roda; contrarroda
escobén
buzarda | 6890 | escala; escalón
bodega
pañol
bastimento; botamen; pipa
camarote; litera |
| 6870 | quilla; zapata, falsa quilla
cuaderno; varenga; durmientes
sobrequilla | 6895 | cubierta
borda; regala
salvavidas
batayola; coy(es)
castillo |

- 6900 puente
bitácora; aguja de marear,
brújula
estrellas que sirven de
orientación
viento, rumbo (dirección)
escotilla; lumbrera, lucerna;
cuartel
- 6905 imbornal
golpe de mar
arboladura
aparejo
mástil
- 6910 palo macho; palo mayor;
mastelero; mastelerillo
palo trinquete; mesana
bauprés
botalón
entena
- 6915 verga; verga mayor
verga de trinquete; juanete
vela; velamen
vela baja
vela latina; vela espigada
- 6920 vela caída
gavia
vela a la marroquina
otros tipos de velas
grátil, orilla de la vela
- 6925 envergadura; pluma; puño;
pujamen
relinga, cabo para reforzar las
orillas de la vela
vaina, dobladillo en la orilla
de la vela
batidero, refuerzo de lona en
la vela
ollao
- 6930 cazar, estirar las velas
envergar; garrucho
aculebrar, sujetar una vela a
su palo
orientar, hacer que la vela
reciba el viento de lleno
tomar rizos
- 6935 barlovento
flamear, ondear la vela;
flameo
papo, seno que se forma en
la vela por el viento
izar velas; arriarlas
cataviento; grímpola
- 6940 jarcia
cabo, cuerda; chicote, el
extremo
estay
escota; rizo
corona
- 6945 motón, garrucha; garrucha
doble
corredera de la garrucha
obenque; burda
barbiquejo
araña; telera
- 6950 tomiza
estrobo
amante
calabrote
amarrar, atar, asegurar
- 6955 traba, trinca
otros cables y cuerdas (usos)
nudos (clases)
cuadernal
guindaste
- 6960 molinete
carraca
cabrestante
pluma de carga
pairar; paio
- 6965 sonda (clases); sondar;
sondeo
atracar
ancla (clases y sus partes);
anclar; levar anclas
amarra; amarrar
bornear
- 6970 abocarse una embarcación
boya
botar un barco

- el patrón; los marineros
según su cargo
polizón
- 6975 la pesca; pescar; ir a pescar
el pescador
pesquera, tiempo que dura la
pesca de ciertos peces; veda
las barcas de pesca (tipos;
peculiaridades)
pesca con pareja de barcas
- 6980 jefe de pescadores
sitio donde se pesca
pesquería, acción de pescar
la red; las redes
malla, ojo de la red; nudo
- 6985 cope, parte más espesa de la
red; parte central
copo, bolsa o saco con que
terminan algunas redes
flotadores, corchos (clases)
lastre de la red; plomos; plo-
mada, conjunto de plomos
relingas, cuerdas en que van
los plomos y corchos
- 6990 roto de la red; remallar
sirga, maroma para tirar las
redes
manga
trasmallo
cabeza; fondo
- 6995 almadraba, cerco de redes
otras clases de redes y sus
usos
redar, echar la red
embalar, dar golpes con la red
en la superficie para asustar
a la pesca
calar, sumergir en el agua las
redes; calamento
- 7000 bigorrella, piedras para calar
enmallarse
sacar la red; redada
sacar el pescado de la red
boliche, morralla
- 7005 banco de peces
arribazón
nansa (clases y formas)
buitrón (clases)
palangre (sus partes)
- 7010 volantín
gancho; arpones y garfios
(clases); dientes del arpón
arponear, pescar con arpón
utensilios para arrancar de las
peñas las ostras, lapas, etc.
(formas)
caña de pescar; rabiza, punta
de la caña
- 7015 sedal, el hilo
anzuelo (formas y partes)
cuerda para asegurar el an-
zuelo; nudos que sujetan
el anzuelo (formas)
el cebo (clases); colocar el
cebo en el anzuelo
picar, morder el cebo
- 7020 veleta
cesta para echar la pesca
(formas)
cala, paraje distante de la
costa propio para pescar
con anzuelo
la pesca con luz
barca con artificio; linterna
(formas)
- 7025 cañal, cerco de cañas para
pescar en ríos
tiempo apto para pescar por
la migración de peces
presa para pescar
pescar a mano; pescar con
dinamita
cartucho de dinamita; la
mecha
- 7030 sustancias usadas para aton-
tar a los peces (clases)
el pez; los peces (distinción
entre pez y pescado); hue-
vos de los peces

- pescado fresco; pescado
 podrido; pescado seco
 subastar (pescado; otras co-
 sas); subasta; subastador
 puja; pujar; postor
 7035 adjudicación, remate;
 rematar
 amuletos que utilizan los
 pescadores (dibujos)
 freiduría
 almeja (señálense los molus-
 cos, crustáceos y peces que
 son comestibles)
 concha
 7040 chirila
 chipichipe
 ostra (clases)
 perla (clases); aljófar, perla
 irregular y pequeña; perla
 de forma semiesférica
 terminología más importante
 de la pesca de ostras per-
 líferas
 7045 calamar
 jibia; su concha
 pulpo; tentáculos
 cangrejo; cangrejo de río
 cangrejo ermitaño
 7050 cangrejo azul, jaiba
 langosta
 langostino
 camarón, gamba
 cigala
 7055 bogavante
 percebe
 otros moluscos y crustáceos
 raspa, esquina de un pescado
 espina
 7060 aletas; cola
 anguila eléctrica
 barbo
 trucha
 lucio
 7065 anguila
 arapaima, piracurú
 bagre
 bobo
 caribe, piraya
 7070 bufeo
 cochama
 corroncho
 guapucha
 macabí
 7075 sabaleta
 zurubí
 alcalde, dentón
 armadillo
 matacaimán, bagre armado
 7080 barbudo, capaz
 bocachico
 cabezón, cabezudo
 cachagua
 cachampa
 7085 capitán
 corunta
 cucha, cucho
 cuchareto
 curbinata
 7090 veringo, caloche, huilo
 micuro
 chimbe
 dorada
 papo
 7095 runcho
 pataló
 guabina
 guacuco
 otros peces fluviales y sus
 características
 7100 lamprea
 raya
 mantarraya, diablo de mar
 tiburón; hembra del tiburón
 tiburón azul
 7105 pez martillo
 pez espada
 pez sierra

	carite	mero
	caballito de mar	mojarra
7110	sardina	cherna
	boquerón	mújol, mugil
	chanquete	7130 lebranco
	tarpón	pagro
	bacalao, abadejo	caballa
7115	merluza; pescadilla	picuda
	aguja	brótula
	atún; bonito	7135 zapatero
	barracuda	delfín
	besugo	ballena
7120	corvina	otros peces marinos y sus
	dentón	características
	jurel	erizo de mar
	palometa, japuta	7140 estrella de mar
	lenguado	esponja
7125	róbalo	medusa
		algas (clases más comunes)

XXI. Viajes. Comunicaciones

	carretera	tomar el aire; tomar el sol
7145	cuneta	dar una vuelta, pasear un rato
	mojón de kilómetros	caminata, paseo largo y
	bache; bachear, tapar los	fatigoso
	baches	7165 viaje; viajar; viajero
	badén	trayecto, camino que se reco-
	bajada; cuesta	rre de un sitio a otro
7150	vuelta; zigzag	jornada, camino que se anda
	carretera o camino	en un día
	polvoriento	excursión; ir de excursión
	terraplén	mochila; cantimplora
	aplanar o arreglar el camino	(formas)
	o carretera; peón caminero	7170 ¿cuándo salís de viaje?
	hemos ido por ese camino	días fastos y nefastos para el
7155	es necesario que siga todo	viaje
	derecho	arrancar o partir un vehícu-
	tuerza usted a la derecha y	lo; arranque, partida
	después todo seguido	subir a un vehículo;
	vaya delante de mí	apearse
	¿a dónde vas?	ir a gran velocidad
	¿de dónde vienes?	7175 la llegada, el arribo
7160	pasear, estirar las piernas;	detener el vehículo por haber
	lugar donde se pasea	llegado al fin del trayecto
	callejear; callejero	ya llegamos

- a esta hora debe de estar llegando
regresar; regreso
- 7180 chocar; choque
volcar; vuelco
atropellar con un vehículo;
atropello
avería; parada por avería;
pararse por avería un
vehículo
- automóvil (también nombre infantil)
- 7185 autobús; baca del autobús
camión; camioneta (clases)
jeep
conductor de automóvil; de
autobús; de camión
ayudante del conductor
- 7190 taxi; taxista; automóvil de
alquiler
chasis; carrocería
faro; faros pequeños delante-
ros; luces rojas traseras
parachoques
guardabarros
- 7195 sitio para llevar maletas y
paquetes
rueda; cubierta; llanta, cerco
metálico
neumático; válvula
inflar el neumático; bomba
para inflar
pinchar; pinchazo
- 7200 gato
portezuela; manija de la
portezuela
ventanilla; manija de su
cristal
radiador; tapón del radiador
pescante
- 7205 parabrisas; aparato para
limpiarlo
bocina; tocar la bocina
volante; conducir, guiar
- partes más conocidas del
motor
carburar; embragar
- 7210 velocidades (clases); marcha
atrás
palanca de cambios de
velocidad
freno; frenar; frenazo
asiento; muelles del asiento
puesto de gasolina; manga
del surtidor
- 7215 tanque de gasolina del auto-
móvil; su tapón
trapo de limpieza; hilos ape-
lotonados para limpiar
garage; su propietario
- ferrocarril (clases); tren de
mercancías
vía férrea; carril, riel
- 7220 traviesas; balasto
locomotora; la chimenea
silbar; silbido
ténder
vagón (clases)
- 7225 topes
furgón
departamento; asiento;
portamaletas
ventanilla
pasillo; retrete
- 7230 timbre de alarma
maquinista; fogonero
guardafrenos
paso a nivel; guardabarrera
túnel
- 7235 estación; jefe de estación
andén; marquesina
billete; billete de ida y vuelta
taquilla; taquillero
urinario
- 7240 equipaje; mozo de equipajes,
de cordel
preparar o hacer la maleta,
el baúl etc.

- etiqueta; marbete
 facturar; facturación; talón
 que resguarda la factura-
 ción
 rieles móviles, agujas;
 guardagujas
 7245 apeadero; empalme;
 empalmar
 transbordar; transbordo
 consigna, local donde se guar-
 da el equipaje; dejar el
 equipaje en consigna
 patinar las ruedas
 descarrilar; descarrilamiento
- 7250 avión
 alas; la cola; cuerpo, fuselaje
 hélice
 cabina
 aviador, piloto (nombres se-
 gún su cargo)
- 7255 pilotar
 camarera, azafata; camarero
 despegar; aterrizar
 aeropuerto; campo de aterri-
 zaje; hangar
 pasaje, billete; pasaje de ida y
 vuelta; reservar el pasaje;
 la reserva
- 7260 hidroavión; flotadores;
 amarrar
 accidentes (clases)
 coche de caballos (clases)
 motocicleta (tipos);
 motociclista
 sidecar
- 7265 bicicleta; ciclista
 ir o montar en bicicleta
 guía; puños
 palanca del freno; zapatas
 timbre; tocar el timbre
- 7270 sillín; muelles del sillín
 cuadro; barra horizontal
 llevar a una persona en la
 barra
 pedal; pedalear
 biela; cadena; piñón
- 7275 horquilla; guardabarros
 llanta de la rueda; radios;
 buje
- casa de correos
 buzón
 cartero; peatón
- 7280 echar la carta; recogida
 sobre
 tarjeta postal
 certificado; lacre; lacrar
 paquete postal
- 7285 giro postal; girar
 sello; franquear; matasellos
 me devolvieron la carta por
 falta de dirección
 saca; valija
 reparto; repartir
- 7290 propio, persona que se envía
 con carta o recado
 casa de telégrafos
 telegrafista
 telegrama; radiotelegrama
 teléfono; micrófono;
 auricular
- 7295 telefonar
 sonar el timbre del teléfono
 conferencia telefónica; aviso
 de conferencia
 telefonista
 medios antiguos de transmi-
 sión y comunicación (fue-
 go y humo, campana,
 cuerno, caracol, etc.)

B. GRAMÁTICA

I. *Fonética vocálica*

A tónica

7300 un pedazo; unos pedazos	7305 la carne; las carnes
la rabia; las rabias	espalda
el macho; los machos	mal
un lazo; unos lazos	mar
mayo; mayos	más

E tónica

7310 una cereza; unas cerezas	el tren
la leche; las leches	7320 mes
el diente; los dientes	un clavel; los claveles
un dedo; unos dedos	pared; paredes
la oreja; las orejas	red; redes
7315 el espejo; los espejos	esto; estos
la juerga; las juergas	7325 la peste; las pestes
la fuerza; las fuerzas	me debe tres pesos
una lezna; unas leznas	

O tónica

el toro; los toros	moja; mojas
un poco; unos pocos	7335 monja; monjas
la mosca; las moscas	sol
7330 rechoncho; rechonchos	tos
corro; corros	voz
torre; torres	lo sacó del pozo
hoja; hojas	

I tónica

7340 una gallina; unas gallinas	7345 listo
un niño; unos niños	crin
el niño; los niños	abril
virgen; vírgenes	salir
tinta	

U tónica

tute	luna
7350 tusa (zuro)	luz
el cura; los curas	7355 multa
sucio	musgo
	azul

Iniciales y átonas

	aceite	7365	hombre
	alcohol		ondular
7360	hambre		fósforo
	arco		enero
	agujero		enredo
	oloroso	7370	estamos
	obra		

Diptongos

	dueño		pie
	tuétano		mies
	suegra	7380	miel
	diablo		hiel
7375	viruela		hierba
	laurel		paciencia
	aire		diferencia

II. Fonética consonántica

7385	tobillo		acción
	buitre	7410	lección
	buitrón (tipo de chimenea)		fuelle
	taburete		fuego
	sombra		un café
7390	hablar		ron muy fuerte
	pueblo	7415	afuera
	nublado		media fanega
	granada		el farol
	lavada		el freno
7395	soldado		el resfriado
	nudo	7420	enfermo
	comida		flor
	sed		flan
	huésped		flaco
7400	libertad		hoyo
	anteanoche	7425	humo
	cantar		hacer
	clavija		hijo
	clavo		harina
7405	recta		enhebrar
	efecto	7430	un hilo
	factura		un horno
	doctor		enhornar

	ahogarse		los garbanzos
	moho		unos huevos
7435	sí, señor	7480	buenos días
	no, señor		desdoblar
	la senda		los dedos
	la silla		mismo
	los surcos		los mimbres
7440	posada	7485	los muebles
	casa		desmontar
	repasar		fresno
	los árboles		desnudo
	res		asno
7445	jueves	7490	buenas noches
	viernes		muslo
	disputa		las liendres
	esperar		las lentejas
	avispa		las chinches
7450	caspa	7495	las chinelas
	las papas		los chistes
	los pinos		las chapas
	las penas		las llagas
	este		las llamas
7455	costal	7500	las llaves
	las tenazas		las yemas
	estribo		las yeguas
	estrella		las flores
	estrecho		los frijoles
7460	descalzo	7505	asfixia (asma)
	descalabradura		es feo
	escoba		los fríos
	ascua		las cintas
	pascua		las zarzas
7465	asco	7510	los zarzos
	los cachos		doscientos
	las botas		negocio
	las balas		caza
	uvas blancas		procesión
7470	desván	7515	rociada
	desvelar		tooino
	las vacas		picotazo
	los vasos		almirez
	disgusto		maíz
7475	rasgar	7520	nuez
	los gatos		vez
	unos granos		juez

	mezcla		saldré
	izquierda		Andrés
7525	conozco	7670	grito
	rojo		gracias
	jabón		sangre
	viejo		trece
	mujer		trigo
7530	deja la navaja	7675	adentro
	talego		encontrar
	cagajón		primero
	guineo (plátano)		crudo
	guindilla		carriel (guarniel)
7535	guitarra	7680	el perro corre
	aguacero		enredar
	aguador		honrado
	las enaguas		las riendas
	mira		las ruedas
7540	quiere	7685	desroñar
	vivir		los rotos
	mandar		las rosas
	trabajar		caliente
	beber		familia
7545	¡qué calor!	7690	abril
	mejor		caracol
	verde		papel
	árbol		mil
	barbado		polvareda
7550	barbecho	7695	bolsillo
	Carmen		caldo
	jornal		faldón
	corcho		colchón
	parche		salga
7555	burla	7700	almorzar
	pierna		(el) cieno
	comprarlo		(el) zagal
	venderlo		(el) cebú
	decirle		(el) zapato
7560	comprarme	7705	(el) cemento
	comprarte		chicha (bebida)
	comprarse		ocho
	madriguera		mucha cosecha
	padre		ayer
7565	madre	7710	rayo
	cuadrado		llantén
	ladrar		llanto

	llave	7725	(primera) comunión
	caballo		lanza
7715	calle		once
	cuchillo		onza
	cambiar		mancera
	conversar	7730	panza
	escalón		rancho
7720	portón		plancha
	hollín		blanco
	pan		araña
	nieto	7735	sueño
	nervio		pañuelo

III. Morfología

El género

	fantasma	7765	lente
	asma		boa
	eczema		mar
7740	problema		crin
	clima		fin
	porción	7770	sirviente, -a
	hinchazón		cliente, -a
	sartén		pariente, -a
7745	azúcar		juez, -a
	almíbar		médico, -a
	alfiler	7775	Jesús, -a
	calor		Candelario, -a
	color		tigre, -a (señálense sus dife-
7750	tisis		rencias, lo mismo que en
	señal		las siguientes voces)
	canal		culebra, -o
	orden		tortuga, -o
	vinagre	7780	cabra, -o
			oveja, -o
7755	mugre		potranca, -o
	hambre		carnero, -a
	almacén		yerno, -a
	pringue	7785	nuera, -o
	hojaldre		la Calderona (femeninos de
7760	liendre		apellidos)
	cochambre		Juan es un(a) mariquita
	costumbre		Juan es un(a) mal(a) bestia
	calambre		un marimacho, una
	tizne		marimacha

7790	una mujerona, un mujerón	7810	barreno, -a
	caracol, -a		bola, -o
	loro, -a		butaca, -o
	mosca, -o		mecha, -o
	rato, -a		pico, -a
7795	bolso, -a	7815	teja, -o
	caldera, -o		leño, -a
	canasto, -a		madero, -a
	cántaro, -a		huerto, -a
	jarro, -a		huevo, -a
7800	saco, -a	7820	ramo, -a
	talego, -a		fruto, -a
	gorro, -a		coco, -a
	manto, -a		barranco, -a
	moño, -a		charco, -a
7805	sayo, -a	7825	hoyo, -a
	toldo, -a		bollo, -a
	zapato, -a		cepo, -a
	banco, -a		cercos, -a
	barco, -a		

El número

	tenaza, -s	7835	plural de pie
7830	tijera, -s		—sofá
	paragua, -s		—papá; mamá
	pantalón, -es		—ají
	calzón, -es		—café
	nariz, narices		

La conjugación

	(consígnense siempre los pronombres)		y subj., y pret. perf. absoluto)
7840	escoger (pres. e imperf. de ind. y subj., y pret. perf. absoluto)	7845	salir (pres. ind. y subj., perf. absoluto, fut. y potencial)
	venir (pres. e imperf. de ind. y subj., y pret. perf. absoluto)		aflojar (pres. ind. y subj.)
	hacer (pres. e imperf. de ind. y subj., y pret. perf. absoluto)		producir (pres. ind. y subj.)
	reír (pres. e imperf. de ind. y subj., y pret. perf. absoluto)	7850	entregar (pres. ind. y subj.)
	oír (pres. e imperf. de ind. y subj., y pret. perf. absoluto)		fregar (pres. ind. y subj.)
			oler (pres. ind. y subj., fut. y potencial)
			romper (pres. e imperf. de ind.)
			dar (pres. ind. y perf. absoluto)
			medir (pres. ind.)

	pedir (pres. e imperf. de ind.)		absoluto, fut. y potencial)
7855	decir (pres., imperf. y fut. de ind., pret. perf. absoluto)		ser (pres. y pret. perf. absoluto de ind., pres. subj.)
	maldecir (pret. perf. absoluto y pres. subj.)		haber (fut. y potencial)
	detener (imperf., pret. perf. absoluto y fut. de ind.)	7870	he comido, has comido, etc.; he dicho, has dicho, etc.
	andar, caminar (pret. perf. absoluto)		tener (pres. ind., pret. perf. absoluto, fut. y potencial)
	componer (pret. perf. absoluto y potencial)		doler (fut. y potencial, pres. subj.)
7860	llegar (pret. perf. absoluto)		ayudar (imperf. ind.)
	ver (pres. ind. y subj., pret. perf. absoluto)	7875	yo subía
	caer (pres. e imperf. de ind., pret. perf. absoluto)		yo tenía
	traer (pres., imperf. y fut. de ind., pret. perf. absoluto, potencial)		yo venía
	crear (pres. ind. y subj., pret. imperf. y pret. perf. absoluto de ind.)	7880	tenido
7865	poner (pret. perf. absoluto, fut. y potencial)		sabido
	querer (pret. imperf., perf. absoluto, fut. y potencial)		querido
			roto
			7880 puesto
			vuelto
			abierto
			frito
			teniendo
		7885	sabiendo
			queriendo
			yendo

IV. SINTAXIS

	dice la lección de memoria verde como el laurel		volverá pasado mañana
7890	no tiene hueso	7905	hoy hemos salido
	no saben freír un huevo		ayer salimos
	mis cuñados y mis primos		hoy hemos venido
	sus vacas están en nuestro prado		ayer vinimos
	una moza guapísima	7910	¿dónde vacían la jarra?
7895	una mazorca grandísima		dile algo que le escueza
	dar la cara por otro		antes que amanezca
	aún no habrá venido		traje demasiado maíz
	entonces escampó		trajeron la harina al horno
	vamos ahora mismo		id aprisa
7900	volveré luego	7915	ve y dile a Juan que suba
	lo trajo anteayer		volved pronto
	escribió trasanteayer		¿nos vamos? ¡vámonos!
			oye lo que te digo
			decid lo que queráis

- todo se alcanza teniendo
 paciencia
 7920 se puede vivir queriendo
 trabajar
 se ha puesto nublado
 después que hayan
 descansado
 fue por maíz
 fuimos a la feria
 7925 esperan que vayamos
 nos verá cuando vengamos
 ¿sois parientes del alcalde?
 tú y yo somos amigos
 fui soldado en Bogotá
 7930 cuando seas estudiante
 no se veía por causa del
 humo
 os vais a caer
 os han engañado
 ¿os queréis callar?
 7935 bebeos este vaso de
 aguardiente
 ¡no empujéis!
 deme usted un pañuelo
 póngase usted el sombrero
 se me cayó del bolsillo
 7940 le cogemos las reses, según
 lo que usted nos pague
 ¿se te calmó el dolor?
 a Miguel lo cogieron preso
 lo llevaron a la cárcel
 lo lleva siempre consigo
 (con él)
 7945 al padre lo vieron llorando
 a los niños los socorrieron los
 vecinos
 me pidieron que les ayudase
 al enfermo hay que cuidarlo
 al niño le pusieron un vestido
 7950 el pan se le ha repartido a
 los pobres
 a la madre no le dieron
 limosna
 aquella desgracia le costó a
 ella la vida
- a las hermanas les enviaron
 unas cartas
 a la mula le cansa el trabajo
 7955 déjala en el establo
 siéntense ustedes
 no quieren abrigarse
 se castigó a los ladrones
 sentaos vosotros en las sillas
 7960 se cortaron treinta pinos
 se necesitan obreros
 se venden papas
 en la puerta había cuatro
 plátanos
 hacía cinco meses que había
 muerto
 7965 hace un año que me
 licenciaron
 tenemos buen tiempo
 ayer volví temprano
 anoche llegó Felipe
 anteanoche vinieron los
 mozos
 7970 he bailado toda esta tarde
 hoy ha hecho viento todo el
 día
 este verano no ha hecho calor
 esta noche hemos trabajado
 tarde
 ayer han salido los pastores
 (o los peones)
 7975 anteayer ha llovido bastante
 ¿has barrido ya?
 ¿qué has tirado aquí?
 si tuviera dinero lo
 compraría
 si estudiase aprendería
 7980 si pudiera lo mataría
 yo quisiera ser rico
 ojalá llueva
 ojalá lloviese
 venga lo que viniere
 7985 diga lo que dijere no lo
 creeremos
 aunque haga frío saldré

- siembra para que coma su familia
desde que nació no vi cosa igual
cuanto más siegues, mejor
7990 cuanto más dinero tienes, más quieres
este guarapo no me gusta por lo agrio
el hombre con quien he hablado no es tan alto como tu hijo
¡lo que llora este chico!
los que lleguen los últimos no tendrán nada
7995 al acabar de comer daremos un paseo
estando comiendo llegó una vecina
cuando llegó me pidió agua
¡qué pan tan blanco!
me marché porque no había nada de comer
8000 te llevé el encargo que me hiciste
no tengo ni pizca
no me importa un pito iban por agua
fueron por los caballos
8005 voy a casa del maestro
un asunto a resolver
abandonaron a su tío
visitaron la ciudad
entraron en la iglesia
8010 subí a una ventana
¿quién es ése?
¿a quién buscas?
¡apresúrate! ¡date prisa!
tengo prisa
8015 ¿a dónde vais? (a niños, ancianos, amigos, desconocidos)
pensaba que no vendrías
estaba medio dormida
sirvió sólo dos semanas
- oiga, señor Juan
8020 lo queréis para vosotros
¿de quién es este sombrero?
es menester tener dinero
ya se ha derretido la manteca
no me pude mover
8025 se ha ahogado un chico
en ninguna parte
en otro lugar
quizá va a llover
hacia la iglesia
8030 mi mujer va a menudo al médico
no he comido nada
si me enviase algo de comer
sería buen amigo
está demasiado ácido
hay muchas vacas allí
8035 ¡cómo se ha puesto el tiempo!
¡había venido
cuando íbamos
¿qué te ha dicho?
no me he atrevido a decírselo
8040 eso es para ti; esto no es para mí
no puede saberse todo
en casa de mi padre
es necesario estar loco para creer eso
hay que ser muy sordo para no oírlo
8045 el niño ha tenido miedo
suele jugar todos los días
¿de quién es ese perro?
dicen que se casa
nunca más
nadie más
8050 nada más
¿cuánto le pagan?
lo aprendió a fuerza de repetirlo
lo vieron venir
se le oía roncar
8055 nos hace refr

trabajó gratis	agua de colonia
lo hizo por fuerza	la pobre de mi hija
se metió monja	plaza (o calle) de Bolívar
no hay miedo de que venga	8065 parque (o calle) de
8060 se dejó llevar del miedo	Santander
me voy a sentar	

APENDICE

ROMANCERO

(Transcribáanse fonéticamente los romances. Si el informador los canta, procúrese grabarlos en cinta magnetofónica. Anótense los siguientes datos personales de cada informante: nombre y apellidos, naturaleza, raza, edad, profesión, instrucción).

1. *Matrimonio del señor don Gato*

Estaba el señor don Gato
 en silla de oro sentado;
 sus medias eran de seda,
 sus zapaticos calados.
 Llegó su compadre y dijo
 que si quería ser casado
 con una gata morisca
 hija del gato pintado.

(Versión colombiana del Norte de Santander).

(De contento, salta el gato, pero se lastima; llaman al médico, quien ordena darle buenos caldos. A pesar de los cuidados, muere el gato ante la tristeza de los felinos y la alegría de los ratones).

2. *La Sildanita (Delgadina)*

Iba la Sildanita
 por un corredor arriba,
 tocando su guitarra de oro
 una canción muy divina.
 —Si le dieran de beber,
 denle de lo más amargo;
 si le dieran de comer,
 denle de lo más salado.

(Versión colombiana de Santander).

(Sildana pide agua a la abuela, a su hermana y a su madre, pero ninguna se la da por temor al padre. Al fin éste, compadecido, manda a sirvientes y criados que se la lleven; llegan cuando Sildana está agonizando; luego muere. Este romance corresponde al de *Delgadina: Un rey tenía tres hijas / más bonitas que la plata*).

3. *El ciego*

Caminando va la Virgen
lejitos para Belén,
y en la mitad del camino
pide el Niño qué beber.

—No se puede dar, mi vida,
no se puede dar, mi bien;
andemos unos pasitos
onde el ciego que no ve.

(Versión colombiana de Santander).

(Le piden naranjas al ciego, quien le da todas las que necesita, hasta que calman la sed. Al despedirse la Virgen, el ciego abre los ojos y ve).

4. *La esposa de Cristo*

—¿A dónde va el caballero
de punta en blanco y galán?

—A las justas de Zamora,
por las fiestas de San Juan.
De allí partí hace diez años:
ya no me conocerán.

¿Conocéis vos, por ventura,
las hijas del conde Illán?

(De las tres hijas, una se casa con Jesucristo).

5. *Las señas del marido*

—¿Ha visto usted a mi marido
en la guerra alguna vez?

—Si acaso lo hubiera visto
deme las señas de él.

—Mi marido es un buen mozo,
alto, rubio, aragonés;
con los pobres obsequioso
y con los demás cortés.

(Versión de Bolivia).

(Siguen las señas. La esposa lo ha esperado tres años y lo aguardará otros tres. Si no regresa, casará a las hijas que le han quedado y profesará en un convento).

6. Selección de novia

Filito, filito de oro,
yo filando mi filey,
que me dijo un gran señor:
—De vuestras siete hijas,
dadme una para mujer.
—Que las tenga o no las tenga,
yo las sabré mantener.
El pan que yo comiere
ellas lo habrán de comer.

(Versión colombiana del Norte de Santander).

7. La Magdalena

¡Quién tuviera tal ventura
sobre las aguas del mar
como tuvo Magdalena
cuando a Cristo fue a buscar!
Lo buscó de villa en villa
y de villar en villar;
a Valeriano le dice:
—A vos te podré rogar;
una verdad te pregunto
que no sea falsedad:
si a Jesús de Nazaret
por aquí has visto pasar.

(Versión chilena).

(Se trata del romance del *Conde Arnaldos*).

8. Testamento del desesperado

Aquí me pongo a cantar
debajo de este membrillo,
a ver si cantando alcanzo
las astas de aquel novillo.
Si este novillo me mata,
no me entierren en sagrado;
entiérrenme en campo verde
donde me pise el ganado.

En la cabecera pongan
 un letrero coloreado,
 y en el letrero se diga:
 "Aquí yace un desgraciado".

(Versión rioplatense).

9. *El matrimonio de la reina*

Mañana domingo
 de San Garabito
 se casa la reina
 con un borriquito.
 —¿Quién es el padrino?
 Francisco Ladino.
 —¿Quién es la madrina?
 María Catalina.

(Versión colombiana de Santander).

10. *La pulga y el piojo*

La pulga y el piojo
 se van a casar
 y ya no se casan
 por falta de sal.
 Responde una mula
 allá en el pastal:
 —Que se haga la boda,
 que yo doy la sal.

(Versión colombiana de Santander).

(Otros animales ofrecen los demás elementos que hacen falta para la boda, realizándose ésta al fin. Al encontrarse todos en la mesa de un vecino, sueltan el gato y se traga al padrino, que es un ratón).

11. *Don Alonso*

Anoche a la media noche
 salió un lucero a la plaza,
 a alumbrarle a don Alonso
 que saliera de su casa,
 con un vestido de seda
 y abrochadores de plata;
 entre pluma y pluma lleva
 el retrato de su amada.

La propuesta que le hicieron
 fue de darle puñaladas.
 Se volvió para su casa
 con la sangre aborbellada.

(Versión colombiana de Santander).

12. *La Marisola*

Estaba la Marisola
 sentada en un vergel,
 abriendo la rosa
 y cerrando el clavel.
 —Quién es la gentecita
 que pasa por aquí,
 ni de día ni de noche
 me dejan dormir.

(Versión colombiana de Santander).

13. *Señales del fin del mundo*

Mil señales dará el mundo
 cuando se quiera acabar:
 cuarenta codos el mar
 se alzará de lo projundo;
 los peces saldrán gramando
 del centro del mar ajuera;
 y de los montes las jieras
 mil rugíos saldrán dando;
 los hombres saldrán llorando
 con un temor sin segundo.

(Versión colombiana de Santander).

14. *Gerineldo*

—Gerineldo, Gerineldo,
 Gerineldito pulido:
 quién te tuviera esta noche
 tres horas a su albedrío.
 —Como soy vuestro criado,
 señora, burláis conmigo.
 —No me burlo, Gerineldo,
 que de veras te lo digo.

—¿A qué hora de la noche
se cumple lo prometido?

—Entre las once y las doce,
cuando el rey esté dormido.

15. *Conde Niño*

Madrugaba Conde Niño
la mañana de San Juan
a dar agua a su caballo
a las orillas del mar.
Mientras el caballo bebe,
él canta un lindo cantar
la reina lo está escuchando
desde su palacio real.

—Mira, hija, cómo canta
la sirenita del mar.

16. *De Pasión*

Navegando va la Virgen,
navegando por la mar;
los remos trae de oro,
la barquilla de cristal.
El remador que remaba
va diciendo este cantar:

—Por aquella cuesta arriba,
por aquel camino real,
por el rastro de la sangre
a Cristo hemos de encontrar.

(Versión del romance *El infante Arnaldos*).

17. *El penitente*

Allá arriba en la alta sierra,
alta sierra montesía
habitaba un ermitaño
que vida santa hacía;
aquí llegó un caballero,
desta manera decía:

—Por Dios le pido, ermitaño,
por Dios y Santa María,

que me diga la verdad
y me niegue la mentira,
si hombre que trata en mujeres
tendrá el alma perdida.

(Se confiesa con el ermitaño, quien le impone terrible penitencia).

18. *El galán y la calavera*

Pa misa diba un galán...
caminito de la iglesia...
En el medio del camino
encontró una calavera.

—Calavera, yo te brindo
esta noche a la mi fiesta.

—No hagas burla, el caballero;
mi palabra doy por prenda.

(Al ponerse a cenar el galán, se presenta el invitado y se sienta a la mesa; pero no prueba bocado).

—No vengo por verte a ti,
ni por comer de tu cena;
vengo a que vayas conmigo
a media noche y a la iglesia...
En la iglesia hay en el medio
una sepultura abierta.

19. *Otros romances*

I N D I C E

INTRODUCCION

I. Propósito	147
II. Trabajos preparatorios	149
1. Anteproyecto y presupuesto	149
2. Preparación de los exploradores	149
3. El cuestionario preliminar	151
a) Cuestionarios lingüísticos	151
b) Estudios lingüísticos	154
c) Léxico	155
d) Folklore	160
e) Romancero	161
III. La encuesta	162
1. Encuesta preliminar	162
2. Informantes	163
3. La interrogación	164
4. Transcripción fonética	165
5. Aparatos auxiliares	166
6. El cuestionario definitivo	167
7. La encuesta definitiva	168
a) Número y densidad de los puntos	168
b) Selección de las localidades	172
c) Fotografías	174
IV. Final	174

PRELIMINARES

I. Datos de la localidad	176
a) Informaciones geográficas	176
b) Informaciones étnicas	176
c) Informaciones históricas	177
d) Informaciones económicas	177
e) Informaciones religiosas	177
f) Informaciones culturales	177
g) Informaciones lingüísticas	178
h) Fotografías	178
II. Informantes	178
Informante principal	178
Informantes secundarios	179
III. Signos auxiliares para valorar las respuestas	179

CUESTIONARIO

A. Léxico	
I. El cuerpo humano	180
a) Sus partes y sus funciones	180
1. Cabeza	180
2. Tronco	183
3. Extremidades	183
4. Organos sexuales	185
b) Cualidades y defectos físicos	185
c) Enfermedades. Medicina popular	185
d) Golpes y heridas. Muertes violentas	187
e) Carácter, temperamento, inteligencia, conducta y sentimientos	189
II. Vestuario y calzado	190
a) Generalidades	190
b) Vestuario y calzado masculinos	190
c) Vestuario y calzado femeninos	191
d) Vestuario y calzado del niño	192
e) Limpieza. Lavado	192
f) Coser. Hilar	193
III. El pueblo	194
IV. La vivienda	195
a) Generalidades	195
b) Partes del edificio	195
c) El alumbrado	197
d) La cocina. El hogar	197
e) Utensilios de cocina. La vajilla y otros recipientes	198
f) Fregar y limpiar	200
g) El ajuar	200
h) Edificios anejos a la casa	201
V. La alimentación	202
a) Generalidades	202
b) Viandas, manjares	202
c) Postres	203
d) Bebidas	203
e) Comidas cotidianas	203
f) Comidas especiales	204
VI. La familia. Ciclo de vida	204
a) Nacimiento	204
b) Nombres del individuo según la edad	205
c) Noviazgo y matrimonio	206
d) Parentesco	207
e) Trato social	207
f) Muerte	210

VII. Instituciones. Vida religiosa	211
a) Iglesia, vida religiosa y supersticiones	211
b) Municipio	213
c) Juzgado	214
d) Escuela	214
VIII. Festividades. Distracciones	215
a) Fiestas religiosas y populares	215
b) Danza. Música	217
c) Pelea de gallos	218
d) Corrida de toros	219
e) Juegos de destreza y agilidad	219
f) Juegos de correr, saltar y de fuerza	220
g) Juegos de azar	221
h) Juguetes	222
i) Juegos de prendas. Pasatiempos	222
IX. El tiempo y el espacio	223
a) Medida del tiempo	223
b) La atmósfera	223
c) Los astros	224
d) Topografía e hidrografía	225
e) Minerales	227
f) Metales	227
X. Onomástica	227
a) Antroponimia	227
b) Toponimia	228
XI. El campo y los cultivos	229
a) Generalidades	229
b) El yugo	229
c) El arado	230
d) Los cereales: las labores y el riego	230
e) La siega y la trilla	231
f) El maíz	232
g) El café	233
h) El arroz	234
i) La yuca	235
j) Horticultura	235
k) El pasto	237
l) El carro y otros medios de transporte	237
XII. Otros vegetales	239
a) El árbol	239
b) Frutales	240
c) Medicinales	243
d) Vegetales de adorno	244
e) Varios	245
XIII. Industrias relacionadas con la agricultura	246

	a) Caña de azúcar	246
	b) Cacao	249
	c) El pan	250
	d) Tabaco	251
	e) Algodón	252
	f) Pita. Cáñamo	253
	g) Palmeras	254
	h) El carboneo	255
XIV.	Ganadería	255
	a) Vida pastoril	255
	b) Generalidades sobre el ganado	256
	c) Ganado vacuno	257
	d) Ganado equino	259
	e) Ganado ovino y cabrío	262
	f) La leche y sus derivados	263
XV.	Animales domésticos	263
	a) El cerdo	263
	b) Otros mamíferos	264
	c) Aves de corral	265
	d) Los excrementos	267
	e) Voces de los animales	267
	f) Voces de llamada y ahuyentadoras	268
	g) Las abejas y las avispas	268
XVI.	Gusanos, insectos, reptiles y batracios	269
	a) Gusanos e insectos	269
	b) Reptiles y batracios	270
XVII.	Aves. Mamíferos salvajes. La caza	271
	a) Aves	271
	b) Mamíferos salvajes	272
	c) La caza	274
XVIII.	Oficios y profesiones	275
	a) Alfarero. Tejero	275
	b) Albañil	277
	c) Carpintero	278
	d) Herrero	278
	e) Platero	279
	f) Cordelero	279
	g) Tejedor	280
	h) Otros oficios y profesiones	280
	i) El comercio	282
	j) La moneda	283
	k) Pesas y medidas	284
XIX.	La sal. El oro	285
	a) La sal	285
	b) El oro	286

XX. Embarcaciones. Pesca. Peces	288
a) Las embarcaciones	288
b) La pesca	290
c) Moluscos y crustáceos	291
d) Peces de agua dulce	291
e) Peces marinos	291
XXI. Viajes. Comunicaciones	292
a) Generalidades	292
b) El automóvil	293
c) El ferrocarril	293
d) Otros vehículos	294
e) Comunicaciones	294
 B. GRAMÁTICA	
I. Fonética vocálica	295
a) A tónica	295
b) E tónica	295
c) O tónica	295
d) I tónica	295
e) U tónica	295
f) Iniciales y átonas	296
g) Diptongos	296
II. Fonética consonántica	296
III. Morfología	299
a) El género	299
b) El número	300
c) La conjugación	300
IV. Sintaxis	301

APENDICE

Romancero	304
---------------------	-----